

CURRICULARE BERATUNG

Begleitforschung zu den neuen Curricula
im Bereich der Ausbildung zweisprachiger
Lehrer/innen bzw. Teamlehrer/innen

Bericht 2009 bis 2011

Magdalena Angerer-Pitschko
Gabriele Khan
Theodor Domej
Vladimir Wakounig

Impressum

Medieninhaber

Pädagogische Hochschule Kärnten, Viktor Frankl Hochschule
Hubertusstraße 1 und Kaufmannngasse 8, A-9020 Klagenfurt
Tel: ++43(0)463/508 508 Fax: ++43(0)463/508 508 – 829

Herausgeber

Rektorat der Pädagogischen Hochschule Kärnten, Viktor Frankl Hochschule
Hubertusstraße 1 und Kaufmannngasse 8, A-9020 Klagenfurt
Tel: ++43(0)463/508 508 Fax: ++43(0)463/508 508 – 829

Redaktion

Univ.-Doz. Mag. Dr. Gabriele Khan (Vizerektorin für Forschung und Entwicklung)
Mag. Magdalena Angerer-Pitschko

Layout Deckblatt: Getrud Taumberger

Klagenfurt Dezember 2012

Inhaltsverzeichnis

1	EINLEITUNG	1
1.1	HERANGEHENSWEISE UND METHODEN DER EVALUATION	1
1.1.1	<i>Herangehensweise der Evaluationsgruppe</i>	1
1.1.2	<i>Studiendesign</i>	1
1.1.2.1	Evaluationsziel	1
1.1.2.2	Erhebungsinstrumente	1
1.1.2.3	Zeitraum – Proband/innen	1
1.1.2.4	Student/innen – Stichproben	2
1.1.2.5	Prozedere	2
2	KOHORTE 1 (JAHRGANG 2007/08) IN DEN STUDIENJAHREN 2009/10 BIS 2010/11	3
2.1	AUSWERTUNG	3
2.1.1	<i>Spezifische Fragebögen der Student/innen und Feedback der LV-Leiter/innen</i>	3
2.1.1.1	Lehrveranstaltungen des 5. Semesters (WS 2009/10)	4
2.1.1.1.1	Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)	4
2.1.1.1.2	Beurteilung der Lehrveranstaltungen	5
2.1.1.1.2.1	LV: Einführung in die slowenische Kinder- und Jugendliteratur	5
2.1.1.1.2.2	LV: Fachdidaktik II – Methodisch-didaktische Grundlagen	6
2.1.1.2	Lehrveranstaltungen des 6. Semesters (SS 2010)	7
2.1.1.2.1	Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)	7
2.1.1.2.2	Beurteilung der Lehrveranstaltungen	7
2.1.1.2.2.1	LV: Fachdidaktik – Methodisch-didaktische Grundlagen 4	8
2.1.1.2.2.2	LV: Interkulturalität in der Schulpraxis	8
2.1.1.3	Lehrveranstaltungen des 7. Semesters (WS 2010/11)	9
2.1.1.3.1	Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)	9
2.1.1.3.2	Beurteilung der Lehrveranstaltungen	10
2.1.1.3.2.1	LV: Literatur 2: Grundlagen zweisprachiger Leseförderung	10
2.1.1.3.2.2	LV: Analyse und Reflexion eigener Unterrichtserfahrungen	11
2.1.1.4	Lehrveranstaltungen des 8. Semesters (SS 2011)	12
2.1.1.4.1	Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Studentin)	12
2.1.1.4.2	Beurteilung der Lehrveranstaltungen	13
2.1.1.4.2.1	LV: Fachdidaktik - Abschlussarbeit und Präsentation	13
2.1.1.4.2.2	LV: Interkulturalität in der Schulpraxis 2	14
2.1.1.4.2.3	LV: Zweisprachige Schulpraxis 3: Praxisforschung und Portfoliogespräch	14
2.1.1.5	Kohorte 1 (Jahrgang 2007/08) im Längsschnitt über 8 Semester betrachtet	15
3	KOHORTE 2 (JAHRGANG 2008/09) IN DEN STUDIENJAHREN 2009/10 BIS 2010/11	17
3.1	AUSWERTUNG	17
3.1.1	<i>Spezifische Fragebögen der Student/innen und Feedback der LV-Leiter/innen</i>	17
3.1.1.1	Lehrveranstaltungen des 3. Semesters (WS 2009/10)	18
3.1.1.1.1	Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)	18
3.1.1.1.2	Beurteilung der Lehrveranstaltungen	19
3.1.1.1.2.1	LV: Fachdidaktik: Methodisch-didaktische Grundlagen	19
3.1.1.1.2.2	LV: Zweisprachige Schulpraxis - Lehrpraxis Grundstufe I	20
3.1.1.1.2.3	LV: Umgang mit Heterogenität 1	20
3.1.1.1.2.4	LV: Kultur, Kommunikation und Identität	21
3.1.1.2	Lehrveranstaltungen des 4. Semesters (SS 2010)	22
3.1.1.2.1	Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)	22
3.1.1.2.2	Beurteilung der Lehrveranstaltungen	23
3.1.1.2.2.1	LV: Fachdidaktik – Methodisch-didaktische Grundlagen 2	23
3.1.1.2.2.2	LV: Zweisprachige Schulpraxis 2 – Praxisforschung und Portfoliogespräche	24
3.1.1.2.2.3	LV: Kultur, Kunst und Identität	25
3.1.1.2.2.4	LV: Umgang mit Heterogenität 2	25
3.1.1.3	Lehrveranstaltungen des 5. Semesters (WS 2010/11)	26
3.1.1.3.1	Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)	26
3.1.1.3.2	Beurteilung der Lehrveranstaltungen	27
3.1.1.3.2.1	LV: Fachdidaktik II: Methodisch-didaktische Grundlagen 3	27
3.1.1.3.2.2	LV: Interkulturalität in der Schulpraxis	28
3.1.1.4	Lehrveranstaltungen des 6. Semesters (SS 2011)	29
3.1.1.4.1	Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)	29
3.1.1.4.2	Beurteilung der Lehrveranstaltungen	30
3.1.1.4.2.1	LV: Fachdidaktik - Methodisch-didaktische Grundlagen 4	30
3.1.1.4.2.2	LV: Einführung in die slowenische Kinder- und Jugendliteratur	31
3.1.1.5	Kohorte 2 (Jahrgang 2008/09) im Längsschnitt über 6 Semester betrachtet	32

4	KOHORTE 3 (JAHRGANG 2009/10) IN DEN STUDIENJAHREN 2009/10 BIS 2010/11.....	33
4.1	AUSWERTUNG	33
4.1.1	<i>Allgemeiner Fragebogen – Studierende.....</i>	33
4.1.1.1	Wo haben Sie begonnen Deutsch zu lernen?/Kje ste se začeli učiti nemško?	33
4.1.1.2	Wo haben Sie begonnen Slowenisch zu lernen?/Kje ste se začeli učiti slovensko?.....	33
4.1.1.3	Welche Zusatzausbildung studieren Sie?/Katero dodatno izobrazbo študirate?	34
4.1.1.4	Wurde das Thema Minderheitenschulwesen in Kärnten während der Studieneingangsphase berücksichtigt?/Ali ste se v uvodni fazi študija srečali s tematiko manjšinskega šolstva na Koroškem?	35
4.1.2	<i>Spezifische Fragebögen der Student/innen und Feedback der LV-Leiter/innen</i>	35
4.1.2.1	Lehrveranstaltungen des 1. Semesters (WS 2009/10).....	36
4.1.2.1.1	Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen).....	36
4.1.2.1.2	Beurteilung der Lehrveranstaltungen	37
4.1.2.1.2.1	LV: Minderheitenschulwesen – Rechtliche Grundlagen	37
4.1.2.1.2.2	LV: Einführung in das Interkulturelle Lernen	38
4.1.2.1.2.3	LV: Spracherwerb 1: Sprache(n), Spracherwerb und Sprachentwicklung.....	38
4.1.2.1.2.4	LV: Hospitation: Kooperativer Unterricht.....	38
4.1.2.2	Lehrveranstaltungen des 2. Semesters (SS 2010)	40
4.1.2.2.1	Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen).....	40
4.1.2.2.2	Beurteilung der Lehrveranstaltungen	41
4.1.2.2.2.1	LV: Theorie der Kultur(en).....	41
4.1.2.2.2.2	LV: Minderheitenschulwesen.....	42
4.1.2.2.2.3	LV: Zweisprachige Elementarbildung.....	42
4.1.2.2.2.4	LV: Theorie und Praxis der Teamarbeit	43
4.1.2.2.2.5	LV: Schulpraktische Studien	43
4.1.2.3	Lehrveranstaltungen des 3. Semesters (WS 2010/11).....	45
4.1.2.3.1	Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen).....	45
4.1.2.3.2	Beurteilung der Lehrveranstaltungen	46
4.1.2.3.2.1	LV: Fachdidaktik: Methodisch-didaktische Grundlagen	46
4.1.2.3.2.2	LV: Zweisprachige Schulpraxis - Lehrpraxis Grundstufe I.....	47
4.1.2.3.2.3	LV: Umgang mit Heterogenität 1	47
4.1.2.3.2.4	LV: Kultur, Kommunikation und Identität	48
4.1.2.4	Lehrveranstaltungen des 4. Semesters (SS 2011)	49
4.1.2.4.1	Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen).....	49
4.1.2.4.2	Beurteilung der Lehrveranstaltungen	50
4.1.2.4.2.1	LV: Fachdidaktik - Methodisch-didaktische Grundlagen 2.....	50
4.1.2.4.2.2	LV: Zweisprachige Schulpraxis 2 - Praxisforschung und Portfoliogespräch	51
4.1.2.4.2.3	LV: Kultur, Kunst und Identität	51
4.1.2.4.2.4	LV: Umgang mit Heterogenität 2.....	52
4.1.2.5	Kohorte 3 (Jahrgang 2009/10) im Längsschnitt über 4 Semester betrachtet.....	53
5	KOHORTE 4 (JAHRGANG 2010/11) IM STUDIENJAHR 2010/11	54
5.1	AUSWERTUNG	54
5.1.1	<i>Allgemeiner Fragebogen – Studierende.....</i>	54
5.1.1.1	Wo haben Sie begonnen Deutsch zu lernen?/Kje ste se začeli učiti nemško?	54
5.1.1.2	Wo haben Sie begonnen Slowenisch zu lernen?/Kje ste se začeli učiti slovensko?.....	54
5.1.1.3	Welche Zusatzausbildung studieren Sie?/Katero dodatno izobrazbo študirate?	55
5.1.1.4	Wurde das Thema Minderheitenschulwesen in Kärnten während der Studieneingangsphase berücksichtigt?/Ali ste se v uvodni fazi študija srečali s tematiko manjšinskega šolstva na Koroškem?	56
5.1.2	<i>Spezifische Fragebögen der Student/innen und Feedback der LV-Leiter/innen</i>	56
5.1.2.1	Lehrveranstaltungen des 1. Semesters (WS 2010/11).....	57
5.1.2.1.1	Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen).....	57
5.1.2.1.2	Beurteilung der Lehrveranstaltungen	58
5.1.2.1.2.1	LV: Minderheitenschulwesen - Rechtliche Grundlage.....	58
5.1.2.1.2.2	LV: Einführung in das Interkulturelle Lernen	59
5.1.2.1.2.3	LV: Spracherwerb 1	59
5.1.2.1.2.4	LV: Hospitation: Kooperativer Unterricht.....	59
5.1.2.2	Lehrveranstaltungen des 2. Semesters (SS 2011)	61
5.1.2.2.1	Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen).....	61
5.1.2.2.2	Beurteilung der Lehrveranstaltungen	62
5.1.2.2.2.1	LV: Theorie zu Kultur(en).....	62
5.1.2.2.2.2	LV: Zweisprachige Elementarbildung.....	63
5.1.2.2.2.3	LV: Minderheitenschulwesen.....	63
5.1.2.2.2.4	LV: Theorie und Praxis d. Teamarbeit	64
5.1.2.2.2.5	LV: Schulpraktische Studien	64
5.1.2.3	Kohorte 4 im Studienjahr 2010/11.....	65

6	GESPRÄCHE, FEEDBACK, REFLEXIONEN	66
6.1	GESPRÄCH MIT DER FACHGRUPPE SLOWENISCH (27.01.2010)	66
6.2	GESPRÄCH MIT DEN ZWEISPRACHIGEN STUDENT/INNEN (11.05.2010)	66
6.3	GESPRÄCH MIT STUDIERENDEN ALLER SEMESTER: „ZWEISPRACHIGE UND TEAMLEHRER/INNEN- AUSBILDUNG“ (24.05.2011)	66
6.4	GESPRÄCH MIT DEN STUDIERENDEN DES LEHRGANGS „TEAMLEHRER/INNEN“ MIT BERUFSERFAHRUNG (07.06.2011)	67
7	RESÜMEE UND KONSEQUENZEN AUS DER BEFRAGUNG 2007/08 BIS 2010/11	68
7.1	ZWISCHENRESÜMEE AUS DEM STUDIENJAHR 2009/10	68
7.2	ZWISCHENRESÜMEE AUS DEM STUDIENJAHR 2010/11	70
7.3	GESAMTRESÜMEE	72
8	VERÖFFENTLICHUNGEN, REFERATE ZU DEN INHALTEN DES EVALUATIONSPROJEKTES	74

1 Einleitung

1.1 Herangehensweise und Methoden der Evaluation

1.1.1 Herangehensweise der Evaluationsgruppe

Die Arbeitsgruppe „Curriculare Beratung“ traf sich in den ersten Jahren des Projektes regelmäßig (meist einmal pro Monat). Im letzten Jahr hatten sich die Anzahl der Besprechungstermine – aufgrund der Routine, die sich bereits herausgebildet hatte, reduziert.

Inhalte

In den Teamsitzungen wurden folgende Arbeiten durchgeführt:

- Planung des Evaluationsdesigns
- Entwicklung der Fragebögen
- Auswertung der Fragebögen
- Reflexion und Diskussion der ausgewerteten Ergebnisse der Fragebogen-Befragungen
- Formulieren von Empfehlungen und Vorschläge für die Adaptierung der Curricula

1.1.2 Studiendesign

1.1.2.1 Evaluationsziel

Das Evaluationsziel lag in der Überprüfung, wie und bis zu welchem Grad die neuen Curricula in der Ausbildung der zweisprachigen Lehrerin bzw. des zweisprachigen Lehrers und der Teamlehrerin bzw. des Teamlehrers umgesetzt wurden. Darüber hinaus sollten die Ergebnisse in die Überarbeitung der Curricula einfließen (formative Evaluation).

1.1.2.2 Erhebungsinstrumente

Das zentrale Instrument stellte der Fragebogen dar (s. Fragebögen im Anhang, ab S. **Fehler! Textmarke nicht definiert.**). Alle Fragebögen waren zur Gänze zweisprachig (Deutsch/Slowenisch) vorgelegen.

Es wurden drei unterschiedliche Typen von Fragebögen entwickelt:

1. Allgemeiner Fragebogen zum sprachlichen Hintergrund der Student/innen
2. Feedback auf die Lehrveranstaltung (durch die Student/innen)
3. Angaben zur Umsetzbarkeit jener im Curriculum formulierten Bildungsinhalte bzw. -ziele (im Wintersemester 2007/08 nur den Lehrveranstaltungsleiter/innen, im Sommersemester sowohl den Lehrveranstaltungsleiter/innen als auch den Student/innen vorgelegt).

Die Fragebögen umfassten geschlossene und offene Fragen.

Darüber hinaus fanden pro Studienjahr zwei Gruppeninterviews (eines mit den Student/innen und ein weiteres mit den Lehrveranstaltungsleiter/innen) statt.

1.1.2.3 Zeitraum – Proband/innen

Die Evaluation war projektiert für die Studienjahre 2007/08 bis 2010/11.

Ihr Inhalt waren die beiden Curricula zu den Lehrgängen „Zweisprachiger Unterricht an Volksschulen mit deutscher und slowenischer Unterrichtssprache“ bzw. „TeamlehrerIn an

Volksschulen mit deutscher und slowenischer Unterrichtssprache“. Die Evaluation richtete sich an die Teilnehmer/innen der Lehrgänge und die Lehrveranstaltungsleiter/innen.

Es wurden in diesem Zeitraum unterschiedliche Kohorten zur Evaluation (s. Abbildung unten) herangezogen. Der Grund für das Einbeziehen mehrerer Kohorten lag einerseits darin, die Anzahl der Versuchspersonen (Student/innen) zu erhöhen, und andererseits war geplant, auch die modifizierten Versionen des Curriculums einer Überprüfung zu unterziehen.

1.1.2.4 Student/innen – Stichproben

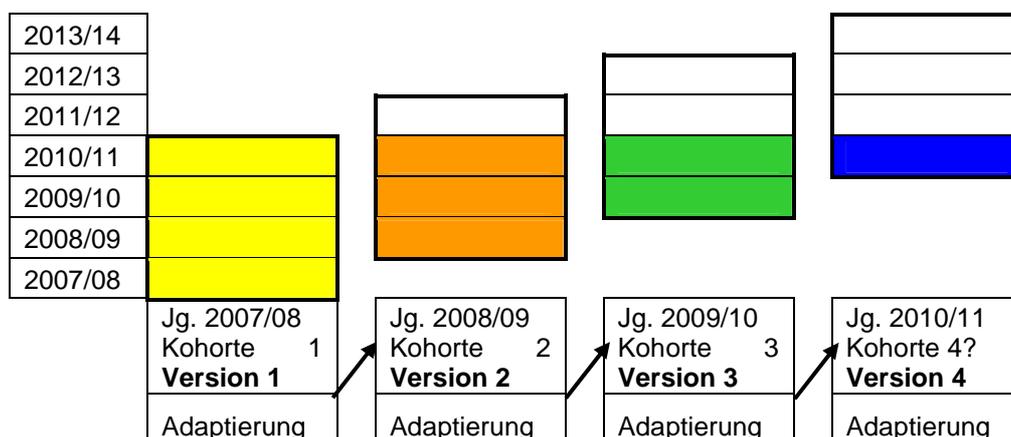
Kohorte 1: WS 2007/08 – SS 2011 (4 Studienjahre)

Kohorte 2: WS 2008/09 – SS 2011 (3 Studienjahre)

Kohorte 3: WS 2009/10 – SS 2011 (2 Studienjahre)

Kohorte 4: WS 2010/11 – SS 2011 (1 Studienjahr)

In Summe wurden im Laufe der vier Jahre von den zweisprachigen Studierenden 186 Fragebögen und von den Studierenden zur/zum Teamlehrer/in 142 Fragebögen zu den einzelnen Lehrveranstaltungen ausgefüllt retourniert.



1.1.2.5 Prozedere

1. Am Ende jedes Semesters wurden schriftliche Befragungen (pro Lehrveranstaltung wurden von den Student/innen und den Lehrenden Rückmeldungen gegeben) durchgeführt.
2. Die Daten wurden jeweils im darauf folgenden Semester ausgewertet: Die geschlossenen Antworten wurden in graphischer Form dargestellt, die offenen Antworten als Texte verfasst, indem wesentliche Inhalte (bei Bedarf übersetzt) zusammengefasst wurden.
3. Die Ergebnisse wurden im Evaluationsteam diskutiert und Empfehlungen formuliert.
4. Nach jedem Studienjahr erfolgte eine mündliche Präsentation der Auswertungsergebnisse an die Student/innen und im Zuge dessen ein Gruppeninterview (Sitzung wurde protokolliert).
5. Die von den Student/innen geäußerten Ansichten wurden eingearbeitet und dem Lehrenteam bzw. der Fachgruppe Slowenisch präsentiert – auch hier schloss sich ein Gruppeninterview an (Sitzung wurde protokolliert).
6. Aus allen Ergebnissen wurde jährlich ein schriftlicher Arbeitsbericht verfasst, der an das Rektorat der Pädagogischen Hochschule Kärnten und an die Abteilung I/1 (Dr. Wilhelm Wolf) des bm:ukk weitergeleitet wurde.

2 Kohorte 1 (Jahrgang 2007/08) in den Studienjahren 2009/10 bis 2010/11

2.1 Auswertung

Die Darstellung der Ergebnisse bezieht sich auf jene Student/innengruppe, die mit Wintersemester 2009/10 in das 5. Semester ihrer Ausbildung kamen.

2.1.1 Spezifische Fragebögen der Student/innen und Feedback der LV-Leiter/innen

Vorbemerkung:

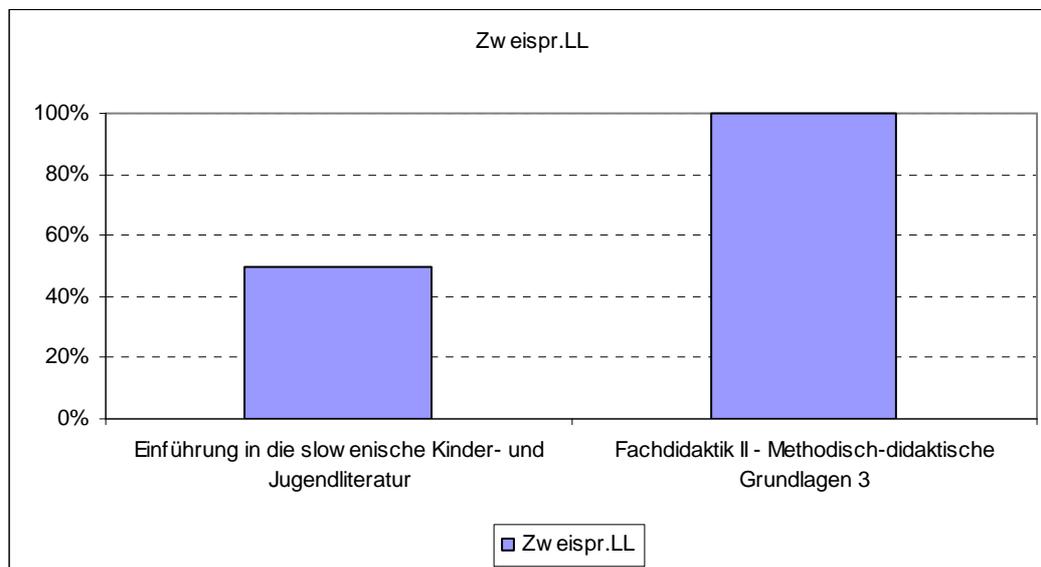
Die Darstellung der Ergebnisse erfolgt nach folgendem Schema: Antworten auf die geschlossenen Fragen (in Grafiken und zusammenfassenden Worten) und die diesbezüglichen Antworten auf die offenen Fragen.

Die Abbildungen zu den geschlossenen Fragen sind folgendermaßen strukturiert:

- Die möglichen Antworten im Fragenbogen waren „trifft zu“ (wurde mit 4 codiert), „trifft eher zu“ (wurde mit 3 codiert), „trifft eher nicht zu“ (wurde mit 2 codiert) und „trifft nicht zu“ (wurde mit 1 codiert).
- Der Grenzwert zwischen positiven Antworten und negativen Antworten liegt in der Mitte, bei 2,5 (rote Linie), d. h. alle Werte links davon sind kleiner als 2,5 und somit im negativen Bereich, alle Werte rechts davon sind größer als 2,5 und somit im positiven Bereich.

2.1.1.1 Lehrveranstaltungen des 5. Semesters (WS 2009/10)

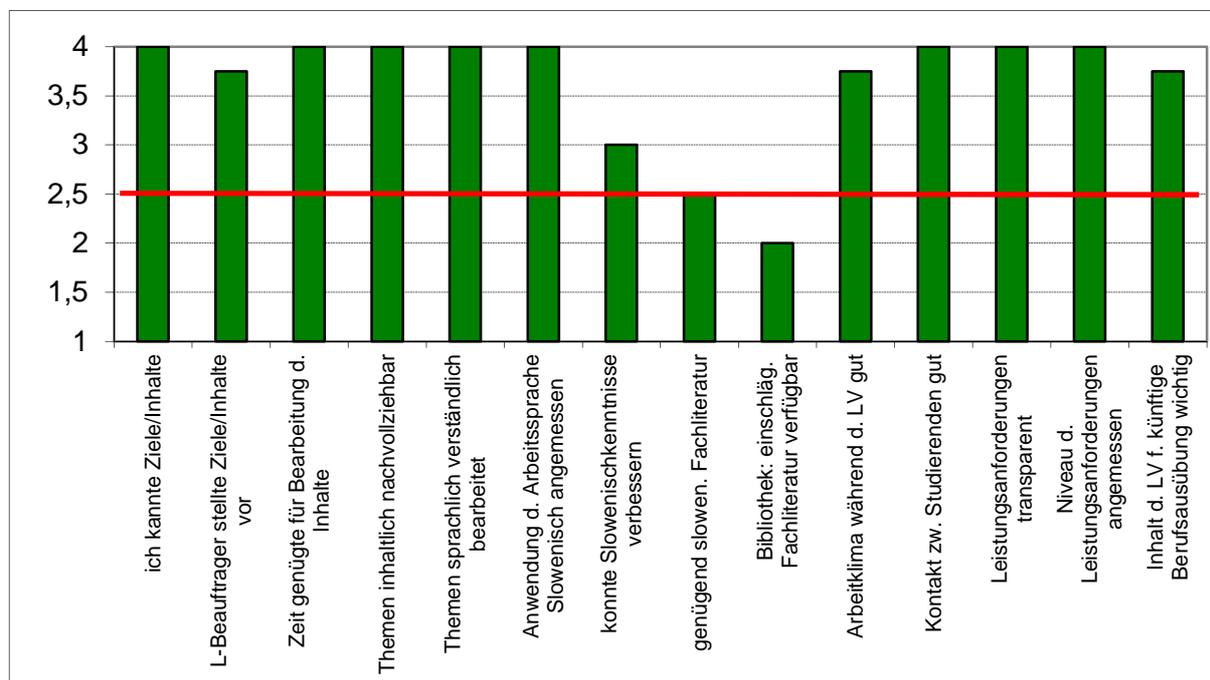
2.1.1.1.1 Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)



Die Einschätzung, was im Rahmen der Lehrveranstaltung vermittelt wurde, differiert zwischen den beiden Lehrveranstaltungen – allerdings ist zu bedenken, dass es sich auf die Antworten von einer bzw. zwei Studentinnen beziehen.

2.1.1.1.2 Beurteilung der Lehrveranstaltungen

Kohorte 1, Wintersemester 2009/10, Mittelwerte ($n_{\text{zweispr.LL}} = 4$)



Legende: 1 = trifft nicht zu, 2 = trifft eher nicht zu, 3 = trifft eher zu, 4 = trifft zu

— 2,5 stellt die genaue Mitte dar – Werte, die größer sind, bezeichnen positive Rückmeldungen, Werte, die kleiner sind, bezeichnen negative Rückmeldungen

Die Zufriedenheiten mit diesen Lehrveranstaltungen ist groß – lediglich die Aspekte „genügend slowenische Fachliteratur“ und „Bibliothek: einschlägige Fachliteratur verfügbar“ erzeugt bei den Student/innen nicht nur Zufriedenheit.

2.1.1.1.2.1 LV: Einführung in die slowenische Kinder- und Jugendliteratur

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Laut Rückmeldungen der Studierenden wurden alle Inhalte im Wesentlichen bearbeitet. Zudem wurden auch die Bereiche „Film“ und „neue Medien“ in der LV thematisiert. Eine Studentin bedauert, dass zu wenig Literatur, die für den Volksschulbereich Bereich wichtig gewesen wäre, in die Auseinandersetzung eingeflossen ist.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnten fast alle im Curriculum festgelegten Bildungsinhalte und Bildungsziele bearbeitet und erreicht werden. Nur der Bereich „Auseinandersetzung mit Sachtexten und Schulbüchern“ konnte nur teilweise bearbeitet werden, weil die Studierenden diese Aspekte in anderen LVen bereits kennengelernt hätten.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV.

2.1.1.1.2.2 LV: Fachdidaktik II – Methodisch-didaktische Grundlagen

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Die Studierende meldet zurück, dass die LV-Leiterin sehr kompetent über die Bildungsinhalte Auskunft geben konnte und dass eine zusätzliche Exkursion sehr positiv erlebt wurde.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

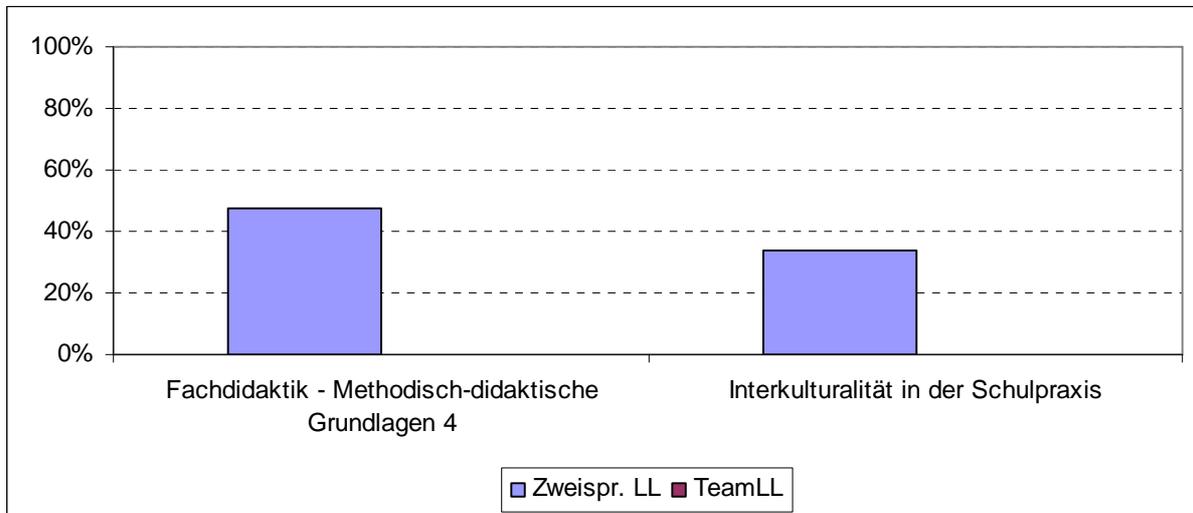
Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnten alle im Curriculum festgelegten Bildungsinhalte und Bildungsziele bearbeitet und erreicht werden.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV in der gegenwärtigen Form.

2.1.1.2 Lehrveranstaltungen des 6. Semesters (SS 2010)

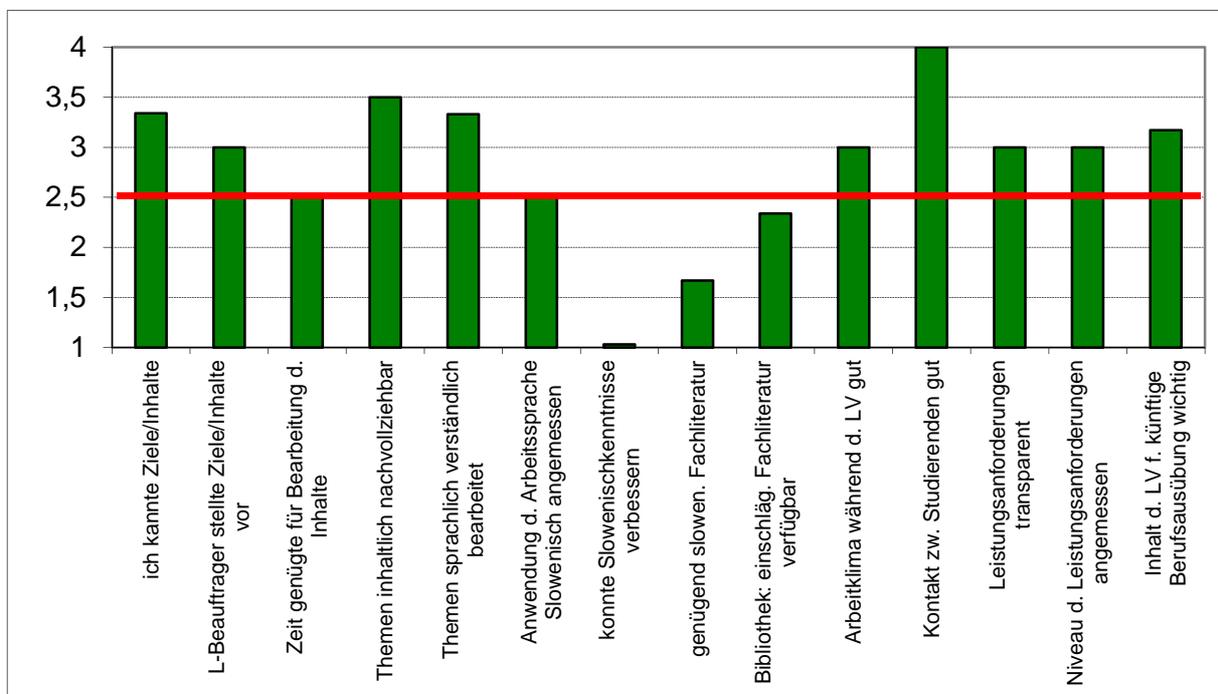
2.1.1.2.1 Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)



Die Studierenden sind eher der Ansicht, dass die im Curriculum angekündigten Inhalte nur in geringerem Maße umgesetzt wurden.

2.1.1.2.2 Beurteilung der Lehrveranstaltungen

Kohorte 1, Sommersemester 2010, Mittelwerte (n=6)



Legende: 1 = trifft nicht zu, 2 = trifft eher nicht zu, 3 = trifft eher zu, 4 = trifft zu

— 2,5 stellt die genaue Mitte dar – Werte, die größer sind, bezeichnen positive Rückmeldungen, Werte, die kleiner sind, bezeichnen negative Rückmeldungen

Die positiven Einschätzungen im Bereich „trifft eher zu“ überwiegen. Allerdings wird unisono darauf verwiesen, dass es im Rahmen der Lehrveranstaltung nicht möglich war, die Slowenischkenntnisse zu verbessern. (Der Mittelwert der Angaben lag bei 1, in der Grafik wurde lediglich der besseren Darstellbarkeit ein Mittelwert von 1,02 angenommen.)

2.1.1.2.2.1 LV: Fachdidaktik – Methodisch-didaktische Grundlagen 4

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Aus den Rückmeldungen der Studierenden geht hervor, dass die Inhalte nicht zu ihrer Zufriedenheit bearbeitet werden konnten. Sie führen an, dass sie „*nichts Neues*“ erfahren hätten und dass die Themen nicht intensiv behandelt wurden. Positiv erwähnt wird, dass jeder Studierende seine Ideen einbringen konnte und dass eine Exkursion durchgeführt wurde.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnten alle im Curriculum festgelegten Bildungsinhalte und Bildungsziele bearbeitet und erreicht werden. Lediglich der Bereich „Schularbeitenstoff“ hätte noch gefestigt werden können.

Empfehlungen:

Es besteht eine unterschiedliche Wahrnehmung zwischen der Rückmeldung der Studierenden und jener der LV-Beauftragten. Es wäre zu überlegen, ob die curricularen Inhalte etwas reduziert werden sollten.

2.1.1.2.2.2 LV: Interkulturalität in der Schulpraxis

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Laut Rückmeldungen von Seiten der Studierenden wird erwähnt, dass „*wenig neue Themeninhalte*“ bearbeitet wurden. Die theoretischen Inputs seien durchwegs von Seiten der Studierenden erfolgt. Positiv erwähnt wird eine Exkursion nach Nötsch.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

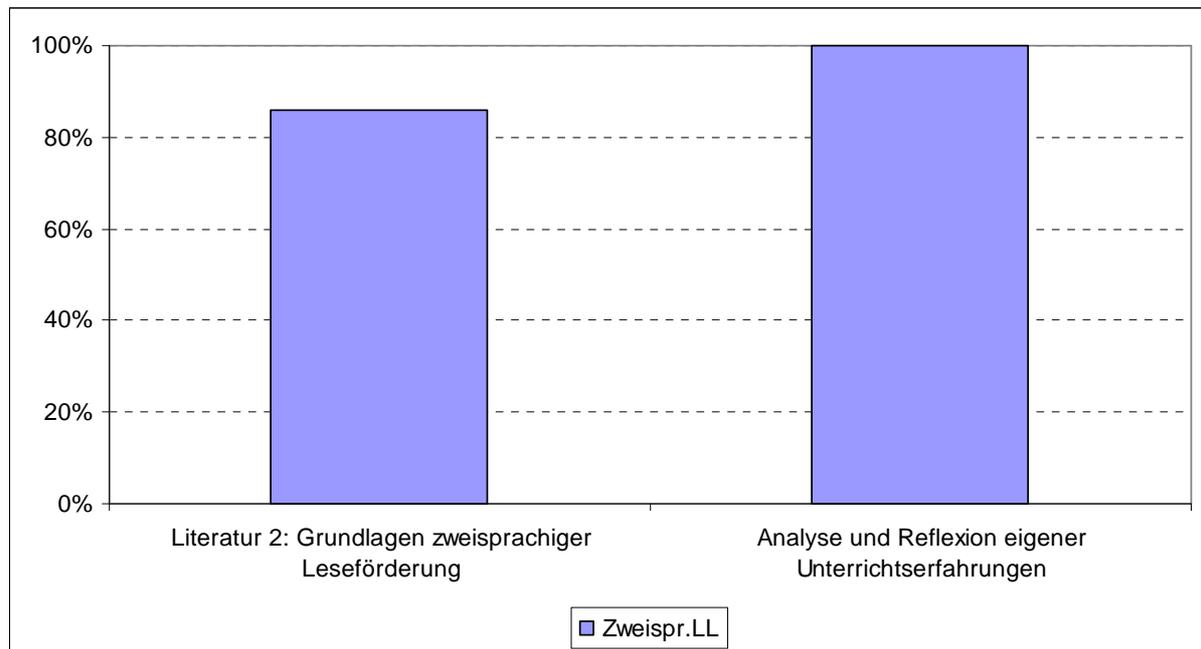
Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnten bis auf den Bereich „Homogenitätsvorstellung vs. Heterogenität“ alle im Curriculum festgelegten Bildungsinhalte und Bildungsziele bearbeitet und erreicht werden.

Empfehlungen:

Es besteht eine unterschiedliche Wahrnehmung zwischen der Rückmeldung der Studierenden und jener der LV-Beauftragten.

2.1.1.3 Lehrveranstaltungen des 7. Semesters (WS 2010/11)

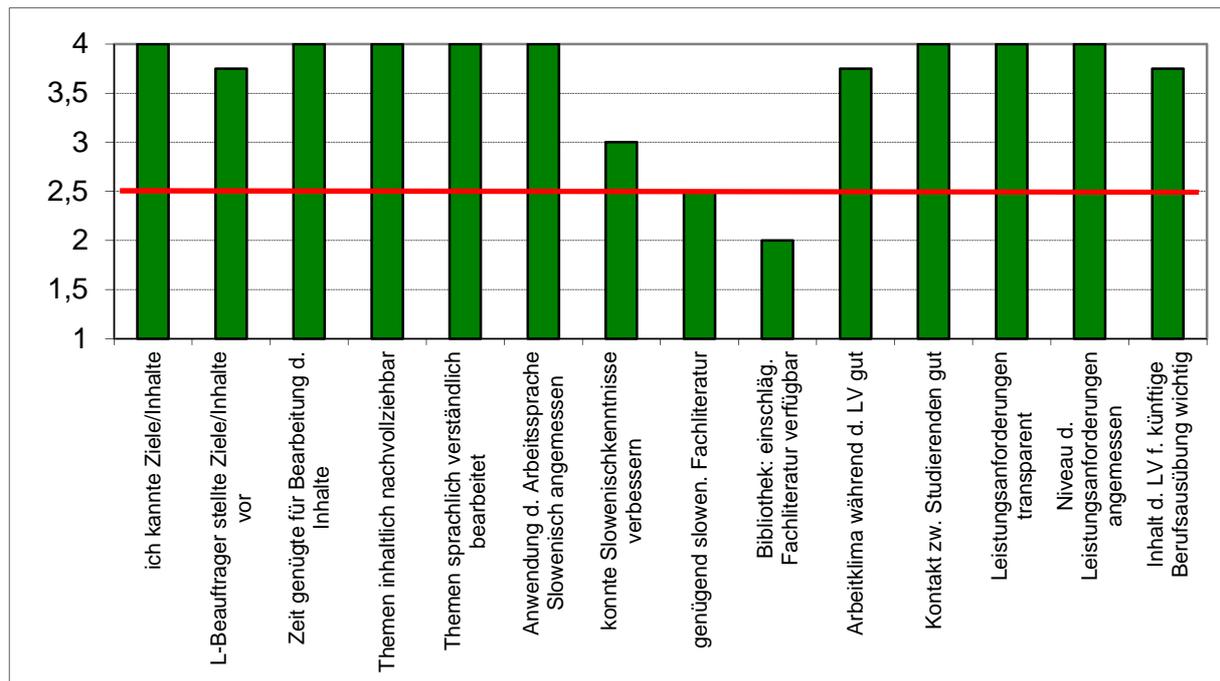
2.1.1.3.1 Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)



Die Studierenden geben ähnliche Rückmeldungen: Die im Curriculum beschriebenen Inhalte wurden zum Großteil durch die LV-Leiterinnen umgesetzt.

2.1.1.3.2 Beurteilung der Lehrveranstaltungen

Kohorte 1, Wintersemester 2010/11, Mittelwerte ($n_{\text{zweispr.LL}} = 4$)



Legende: 1 = trifft nicht zu, 2 = trifft eher nicht zu, 3 = trifft eher zu, 4 = trifft zu

— 2,5 stellt die genaue Mitte dar – Werte, die größer sind, bezeichnen positive Rückmeldungen, Werte, die kleiner sind, bezeichnen negative Rückmeldungen

Die Zufriedenheiten mit diesen Lehrveranstaltungen ist groß – lediglich die Aspekte „genügend slowenische Fachliteratur“ und „Bibliothek: einschlägige Fachliteratur verfügbar“ erzeugt bei den Student/innen nicht nur Zufriedenheit.

2.1.1.3.2.1 LV: Literatur 2: Grundlagen zweisprachiger Leseförderung

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Die Rückmeldung erfolgt nur von einem/einer Studierenden. Sie bezieht sich darauf, dass in der LV sehr viel Literaturtipps und deren Bearbeitungsmöglichkeiten im Unterricht bearbeitet wurden.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnten alle im Curriculum festgelegten Bildungsinhalte und Bildungsziele bearbeitet und erreicht werden.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV.

2.1.1.3.2.2 LV: Analyse und Reflexion eigener Unterrichtserfahrungen

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Die Rückmeldung erfolgt nur von einem/einer Studierenden. Sie bezieht sich darauf, dass unter anderem zum Bereich „Elterngespräche“ gearbeitet wurde und dass es als positiv empfunden wurde, dass Hospitationen unter einem individuellen Aspekt in der eigenen Schulpraxis durchgeführt wurden.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldung der LV-Leiterin konnten nicht alle im Curriculum ausgewiesenen Bildungsinhalte bearbeitet bzw. Bildungsziele erreicht werden. Wichtiger wäre –dies war auch die Meinung der Studierenden - individuelle Schwerpunkte zu setzen. Beispielsweise wurde darum gebeten, den Bereich der „Elterngespräche“ und „Elternarbeit“ im Seminar zu bearbeiten, weil sich die Studierenden in diesem Bereich nicht kompetent genug fühlten. Zudem wurden konkrete Hospitationen im Unterricht durchgeführt, weil die Student/innen eine Rückmeldung über Ihren „Führungsstil“ in der Klasse erhalten wollten.

Folgende Ziele sollten ihrer Meinung nach zukünftig in der LV angestrebt werden:

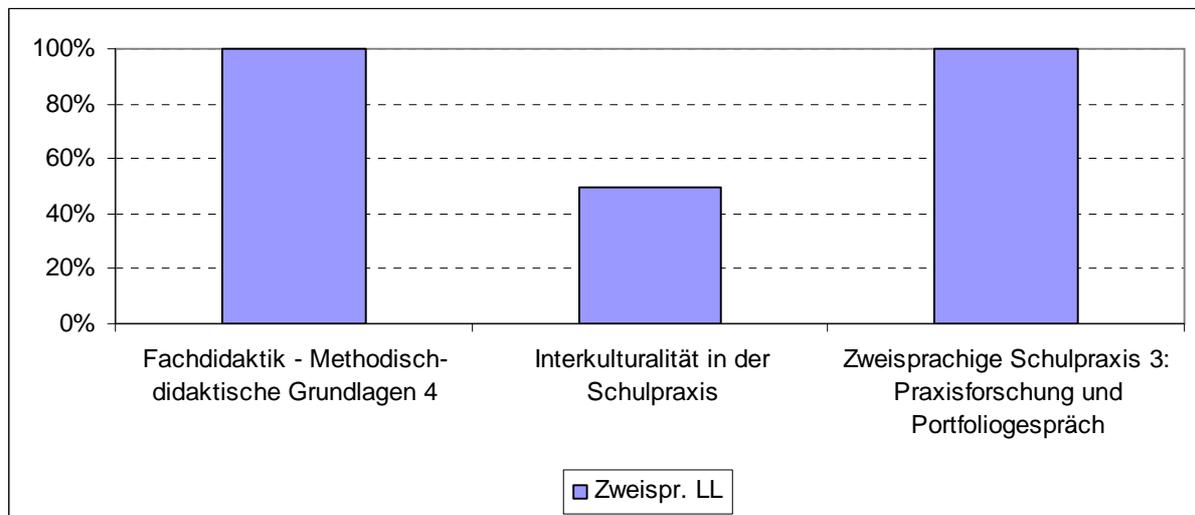
- Führen von Elterngesprächen
- Führungsstil im Unterricht
- Analyse und Reflexion eigener Unterrichtserfahrungen

Empfehlungen:

Die Bildungsinhalte dieses Seminars müssten zukünftig verändert werden. Sie sollten mehr der pädagogischen Realität gewidmet sein und vor allem jene Aspekte und Fragen beinhalten, mit denen Lehrer/innen am Beginn ihrer Berufsausübung konfrontiert sind.

2.1.1.4 Lehrveranstaltungen des 8. Semesters (SS 2011)

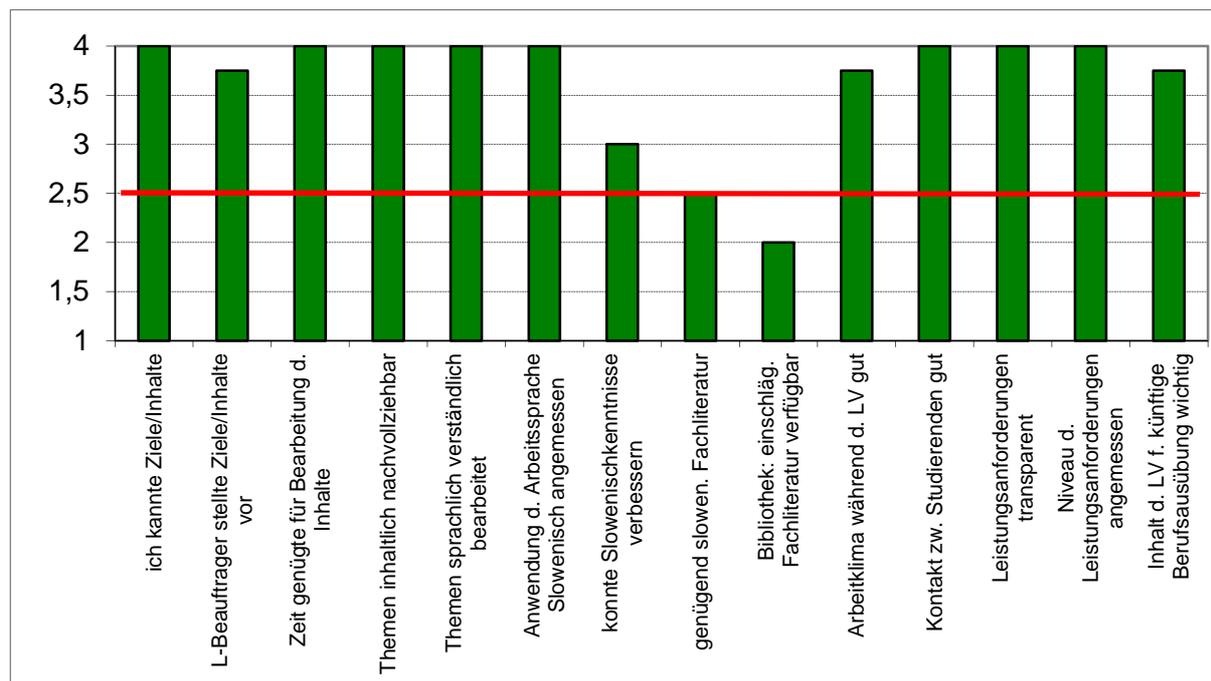
2.1.1.4.1 Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Studentin)



Sowohl in der LV „Fachdidaktik“ als auch in der LV „zweisprachige Schulpraxis 3“ geben die Studierenden an, dass alle im Curriculum beschriebenen Inhalte dargeboten wurden. Bzgl. der LV „Interkulturalität in der Schulpraxis“ wird rückgemeldet, dass die Inhalte nur zu 50 % umgesetzt werden konnten.

2.1.1.4.2 Beurteilung der Lehrveranstaltungen

Kohorte 1, Sommersemester 2011, Mittelwerte ($n_{zweispr.LL} = 4$)



Legende: 1 = trifft nicht zu, 2 = trifft eher nicht zu, 3 = trifft eher zu, 4 = trifft zu

— 2,5 stellt die genaue Mitte dar – Werte, die größer sind, bezeichnen positive Rückmeldungen, Werte, die kleiner sind, bezeichnen negative Rückmeldungen

Die Zufriedenheiten mit diesen Lehrveranstaltungen ist groß – lediglich die Aspekte „genügend slowenische Fachliteratur“ und „Bibliothek: einschlägige Fachliteratur verfügbar“ erzeugt bei den Student/innen nicht nur Zufriedenheit.

2.1.1.4.2.1 LV: Fachdidaktik - Abschlussarbeit und Präsentation

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Laut Rückmeldungen der Studierenden sollte die LV beibehalten werden. Positiv erwähnt wird, dass in der LV die Möglichkeit besteht über wichtige schulische Erfahrungen zu reflektieren und „problematische Aspekte“ anzusprechen und zu bearbeiten.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnten alle im Curriculum formulierten Bildungsinhalte bearbeitet und die daraus resultierenden Bildungsziele erreicht werden. Darüber hinaus bieten die formulierten Bildungsziele die Möglichkeit einer intensiven und persönlichen Auseinandersetzung mit den Inhalten der zu verfassenden Abschlussarbeit.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV in der gegenwärtigen Form.

2.1.1.4.2.2 LV: Interkulturalität in der Schulpraxis 2**Antworten auf die offenen Fragen****Rückmeldungen der Studierenden:**

Eine Studierende meldet rück, dass die Auseinandersetzung mit Fragen zu anderen Volksgruppen (Roma) sehr interessant gewesen seien.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnte keine der Bildungsinhalte zur Gänze durchgenommen werden. Exkursionen seien aufgrund organisatorischer Problem (Studierenden sind im Schuldienst) nicht durchführbar. In der Lehrveranstaltung konnten deshalb nur bestimmte Themen in Verbindung mit Leseabende, unterschiedliche Leseaktionen, Vorstellungen u.ä. organisiert, durchgeführt und reflektiert werden.

Empfehlungen:

Die im Curriculum angeführten Inhalte sollten mehr auf die Bedürfnisse und Voraussetzungen der Studierenden abzielen. Da die Studentinnen schon im Dienst stehen, müssen sie sich an den Bedingungen der jeweiligen Schulen und den bereits geplanten internen Programmen orientieren. Das Planen und Durchführen von im Curriculum festgelegten Exkursionen, könnten durch den Besuch von verschiedenen Veranstaltungen für Kinder (K&K St. Johann i.R. Kindertheater-ABO am Wochenende) ersetzt werden. Dadurch ließen sich Lernfelder ermöglichen, die auf Umsetzungsmöglichkeiten für die schulische Praxis abzielen könnten. Die Auseinandersetzung mit Forschungsfragen hinsichtlich der Abschlussprüfung sollten beibehalten werden. Das hieße auch eine Änderung des LV Titels.

2.1.1.4.2.3 LV: Zweisprachige Schulpraxis 3: Praxisforschung und Portfoliogespräch**Antworten auf die offenen Fragen****Rückmeldungen der Studierenden:**

Eine Studierende meldet zurück, dass die Lehrveranstaltung in Bezug auf die Auseinandersetzung mit den jeweiligen Themenschwerpunkten (Themen der Abschlussarbeit) sehr positiv war.

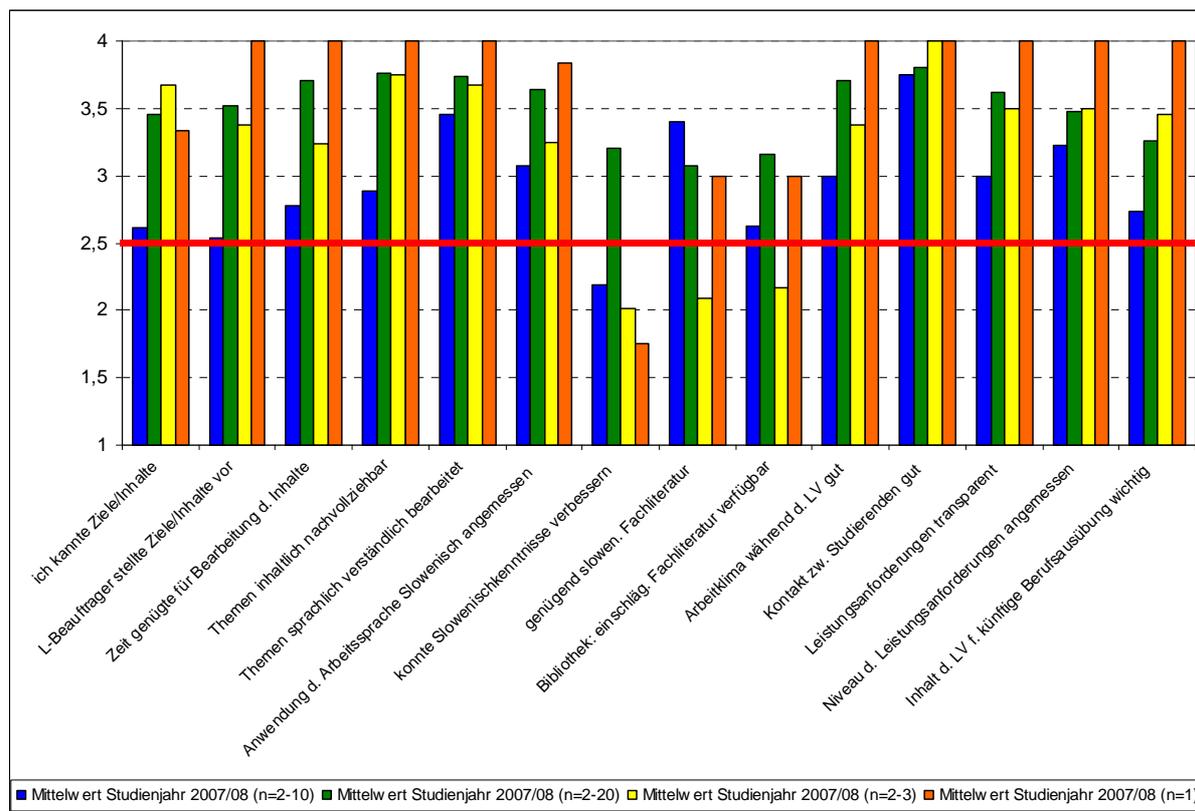
Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldung der Lehrveranstaltungsleiterin konnten alle im Curriculum genannten Bildungsinhalte bearbeitet werden

Empfehlungen:

Beibehaltung der Lehrveranstaltung in der gegenwärtigen Form.

2.1.1.5 Kohorte 1 (Jahrgang 2007/08) im Längsschnitt über 8 Semester betrachtet



Legende: 1 = trifft nicht zu, 2 = trifft eher nicht zu, 3 = trifft eher zu, 4 = trifft zu

— 2,5 stellt die genaue Mitte dar – Werte, die größer sind, bezeichnen positive Rückmeldungen, Werte, die kleiner sind, bezeichnen negative Rückmeldungen

Die Grafik stellt die Rückmeldungen der Studierenden (zweisprachige Lehrer/innen und Teamlehrer/innen der Kohorte 1, Studienbeginn 2007/08) über acht Semester dar, wobei die Ausbildung der Teamlehrer/innen zwei, jene der zweisprachigen Lehrer/innen aber vier Jahre dauert. D. h. in den Studienjahren 2007/08 und 2008/09 wurden die Rückmeldungen beider Gruppen berücksichtigt, in den darauf folgenden Studienjahren nur mehr die Fragebögen der zweisprachigen Lehrer/innen.

Das n bei den jeweiligen Studienjahren bezieht sich auf die Anzahl der Personen, die die Fragen beantwortet haben.

Nach dem ersten Studienjahr wurden aufgrund der Rückmeldungen des Evaluationsteams an das Rektorat Veränderungen vorgenommen: Geringere Modifikationen erfolgten in den Curricula, größere Veränderungen hingegen in der Betrauung mit Lehrveranstaltungen. So wurde das Lehrveranstaltungsleiter/innenteam um Personen, die in der Praxis in zweisprachigen Schulen tätig sind, erweitert.

Dass diese Maßnahmen von den Studierenden positiv wahrgenommen wurden, zeigen die fast durchgängig besseren Werte der Evaluation (blaue vs. grüne Säulen). Die Rückmeldungen der letzten beiden Studienjahre umfassen nur mehr 2 bis 3 bzw. 1 Fragebogen und sind daher nicht besonders aussagekräftig. Ohne es überbewerten zu wollen, fällt doch auf, dass die Frage „konnte Slowenischkenntnisse verbessern“ zwischen „trifft nicht zu“ und „trifft eher nicht zu“ beantwortet wurde. Diese Tendenz speist sich nicht nur aus der Tatsache, dass auch deutsch-

sprachige LVn fälschlicherweise in dieser Kategorie bewertet wurden, sondern gibt auch den subjektiven Eindruck zu den slowenischsprachigen LVn wider.

3 Kohorte 2 (Jahrgang 2008/09) in den Studienjahren 2009/10 bis 2010/11

3.1 Auswertung

Die Darstellung der Ergebnisse des ersten Studienjahres bezieht sich auf jene Student/innen-gruppe, die im Wintersemester 2008/09 mit einer (oder beiden) Ausbildung(en) begonnen hat.

3.1.1 Spezifische Fragebögen der Student/innen und Feedback der LV-Leiter/innen

Vorbemerkung:

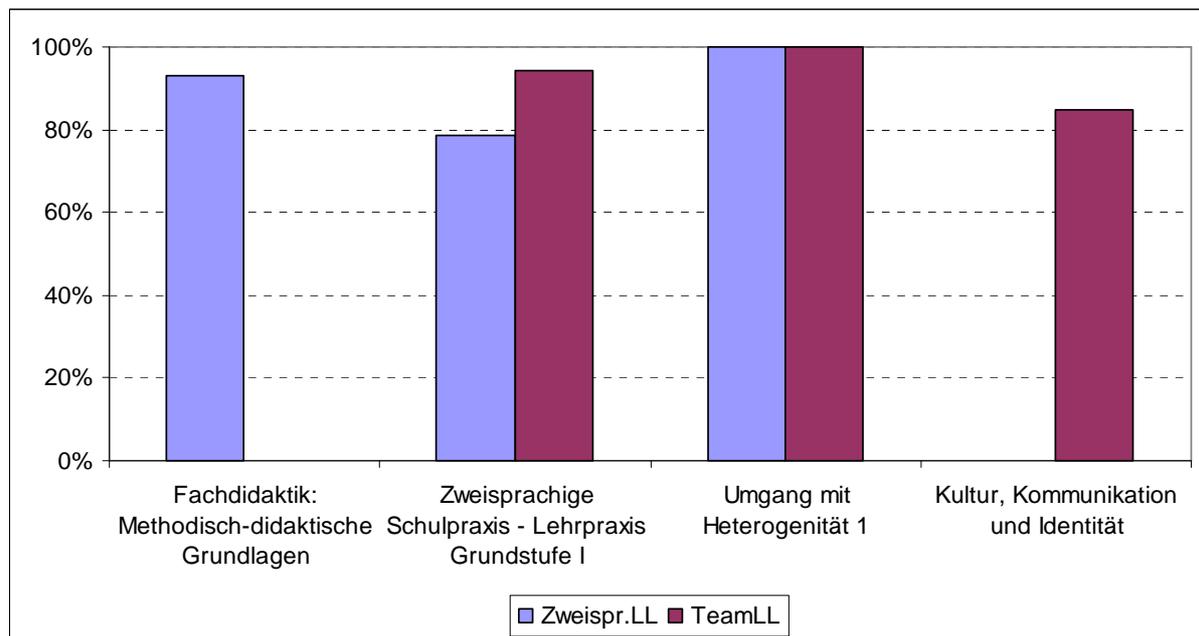
Die Darstellung der Ergebnisse erfolgt nach folgendem Schema: Antworten auf die geschlossenen Fragen (in Grafiken und zusammenfassenden Worten) und die diesbezüglichen Antworten auf die offenen Fragen.

Die Abbildungen zu den geschlossenen Fragen sind folgendermaßen strukturiert:

- Die möglichen Antworten im Fragenbogen waren „trifft zu“ (wurde mit 4 codiert), „trifft eher zu“ (wurde mit 3 codiert), „trifft eher nicht zu“ (wurde mit 2 codiert) und „trifft nicht zu“ (wurde mit 1 codiert).
- Der Grenzwert zwischen positiven Antworten und negativen Antworten liegt in der Mitte, bei 2,5 (rote Linie), d. h. alle Werte links davon sind kleiner als 2,5 und somit im negativen Bereich, alle Werte rechts davon sind größer als 2,5 und somit im positiven Bereich.

3.1.1.1 Lehrveranstaltungen des 3. Semesters (WS 2009/10)

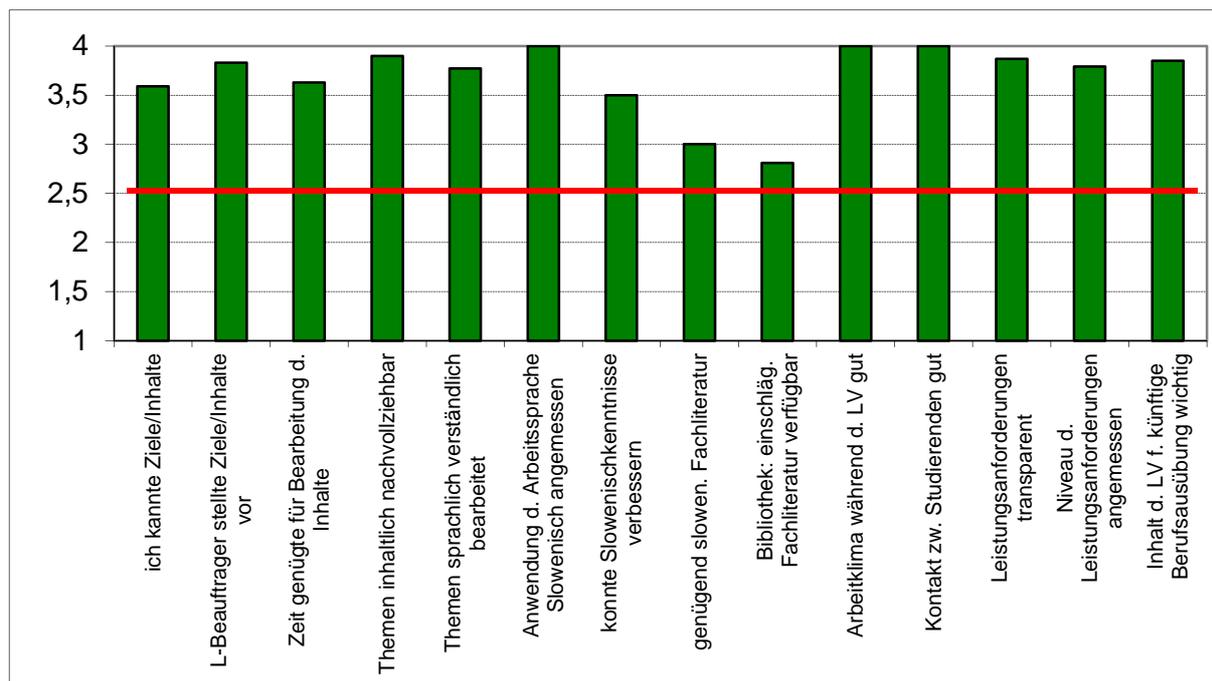
3.1.1.1.1 Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)



Die Rückmeldungen verweisen darauf, dass der Großteil der im Curriculum enthaltenen Inhalte in den Lehrveranstaltungen umgesetzt wurde.

3.1.1.1.2 Beurteilung der Lehrveranstaltungen

Kohorte 2, Wintersemester 2009/10, Mittelwerte ($n_{\text{zweispr.LL}} = 3$, $n_{\text{TeamLL}} = 13$)



Legende: 1 = trifft nicht zu, 2 = trifft eher nicht zu, 3 = trifft eher zu, 4 = trifft zu

— 2,5 stellt die genaue Mitte dar – Werte, die größer sind, bezeichnen positive Rückmeldungen, Werte, die kleiner sind, bezeichnen negative Rückmeldungen

Die Zufriedenheiten mit diesen Lehrveranstaltungen ist eher groß – lediglich die Aspekte „genügend slowenische Fachliteratur“ und „Bibliothek: einschlägige Fachliteratur verfügbar“ erzeugt bei den Student/innen nicht nur Zufriedenheit. Allerdings befinden sich alle Einschätzungen im positiven Bereich.

3.1.1.1.2.1 LV: Fachdidaktik: Methodisch-didaktische Grundlagen

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Laut Rückmeldungen der Studierenden sind sehr positiv. Besonders hervorgehoben werden: Kennenlernen verschiedener Unterrichtsmaterialien, Vorstellung von Büchern für den Unterricht und das Arbeitsklima in der Lehrveranstaltung.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnten alle im Curriculum festgelegten Bildungsinhalte und Bildungsziele erreicht werden.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV.

3.1.1.1.2.2 LV: Zweisprachige Schulpraxis - Lehrpraxis Grundstufe I

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Laut Rückmeldungen der Studierenden war die Schulpraxis sehr gut vorbereitet, organisiert und nachbereitet. Dass eine differenzierte Herangehensweise für Studierende mit Berufserfahrung und Studierende der Erstausbildung stattgefunden hat, erwies sich als sehr positiv.

Rückmeldung der LV-Leiterinnen:

Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnten aufgrund zeitlicher Faktoren nicht alle im Curriculum festgelegten Bildungsinhalte und Bildungsziele erreicht werden. Nachdem die LV im Zuge der Studien-Eingangsphase abgehalten wurde, wurde vor allem das Ziel verfolgt, einen möglichst großen Einblick in das Feld der zweisprachigen Schule in Kärnten zu gewinnen. Mit den Studierenden wurden Hospitationsbesuche in folgende Berufsfelder durchgeführt: Zweisprachige Schule mit wöchentlichem Sprachwechsel, Teamlehrer/innenklassen; Teamlehrer/innenklassen mit Abteilungsunterricht. Dadurch erhielten die Studierenden die Möglichkeit, einen ersten Einblick in die verschiedenen Systeme der zweisprachigen Schule in Kärnten zu gewinnen.

Empfehlungen:

Der Bereich der Hospitation in zweisprachigen Klassen (unter Berücksichtigung aller Organisationsformen der zweisprachigen Schule) scheint für die Erststudierenden und für jene Studierende, die bereits Berufserfahrung aufweisen, eine wichtige und interessante Erfahrung zu sein und sollte unbedingt beibehalten werden.

3.1.1.1.2.3 LV: Umgang mit Heterogenität 1

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Die Rückmeldungen zu dieser LV sind sehr positiv und beziehen sich auf folgende Aspekte: Verbindung von Theorie und Praxis; Methodenvielfalt in der LV; Art und Weise, wie die LV Leiterin an und mit verschiedenen Themenbereichen umging, dass die Inhalte der LV für alle Studierenden der PH angeboten werden sollte und dass die LV geblockt abgehalten wurde. Aus einer Rückmeldung geht hervor, dass eine geringere Anwesenheitspflicht für Studierende mit Berufserfahrung wünschenswert wäre.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnten alle im Curriculum festgelegten Bildungsinhalte und Bildungsziele erreicht werden, obwohl die Zeit für die Auseinandersetzung mit bestimmten Inhalten zu gering sei. Der LV-Leiterin meldet rück, dass eine Sensibilisierung für das Eigenen und das Fremde stattgefunden hätte (vor allem dadurch, dass sich in der LV eine große Diskussion entflammte, als von der gesamten zweisprachigen Gruppe geäußert wurde, dass für sie Sprache und die Zugehörigkeit zur slowenischen Volksgruppe wichtige identitätsstiftende Faktoren darstelle). Die Bearbeitung von Differenzlinien in der Wahrnehmung und durch biografische Faktoren konnte dadurch sehr deutliche gemacht werden.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV.

3.1.1.1.2.4 LV: Kultur, Kommunikation und Identität***Antworten auf die offenen Fragen*****Rückmeldungen der Studierenden:**

Laut Rückmeldungen der Studierenden wurden die Inhalte als interessant (vor allem für Teamlehrer/innen) empfunden. Zudem herrschte eine „*offene Atmosphäre*“.

Rückmeldung des LV-Leiters:

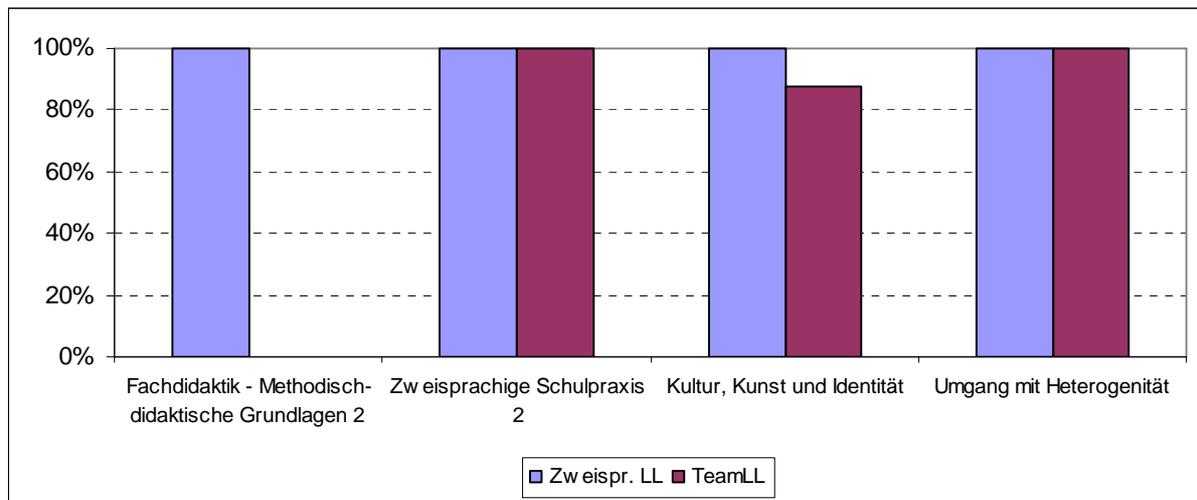
Laut Rückmeldungen des Lehrbeauftragten konnten aufgrund zeitlicher Faktoren nicht alle im Curriculum festgelegten Bildungsinhalte und Bildungsziele umgesetzt bzw. erreicht werden. Ein wesentliches Ziel lag darin, „*die wachsende Bereitschaft der Lehrer/innen sich auf die Fragen aus diesem Minderheitenbereich einzulassen, sich kritisch damit auseinanderzusetzen und die dahinterliegenden Vorurteilsfallen aufzudecken*“.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV.

3.1.1.2 Lehrveranstaltungen des 4. Semesters (SS 2010)

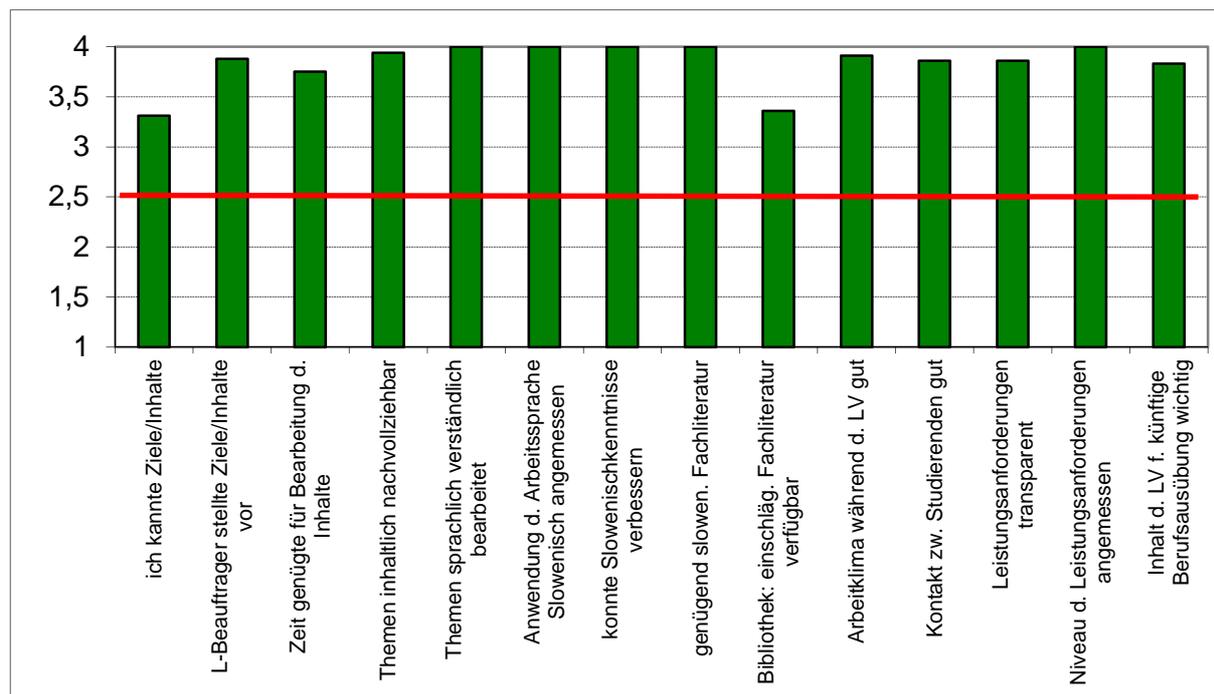
3.1.1.2.1 Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)



Die Studierenden geben sehr einheitliche Rückmeldungen: Zu fast 100% sind sie der Ansicht, dass die im Curriculum formulierten Inhalte in den Lehrveranstaltungen umgesetzt werden konnten.

3.1.1.2.2 Beurteilung der Lehrveranstaltungen

Kohorte 2, Sommersemester 2010, Mittelwerte ($n_{zweispr.LL} = 8$, $n_{TeamLL} = 10$)



Legende: 1 = trifft nicht zu, 2 = trifft eher nicht zu, 3 = trifft eher zu, 4 = trifft zu

— 2,5 stellt die genaue Mitte dar – Werte, die größer sind, bezeichnen positive Rückmeldungen, Werte, die kleiner sind, bezeichnen negative Rückmeldungen

Die Zufriedenheiten mit diesen Lehrveranstaltungen ist sehr groß, alle Einschätzungen liegen über dem Wert „trifft eher zu“.

3.1.1.2.2.1 LV: Fachdidaktik – Methodisch-didaktische Grundlagen 2

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Ein Studierender meldet rück, dass das praktische Arbeiten im Seminar sehr positiv und für die zukünftige Arbeit sehr sinnvoll gewesen sei.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der LV-Beauftragten konnten alle Bildungsziele und –Inhalte erreicht werden.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV in der gegenwärtigen Form.

3.1.1.2.2.2 LV: Zweisprachige Schulpraxis 2 – Praxisforschung und Portfoliogespräche LV: Zweisprachige Schulpraxis 2 – Praxisforschung und Portfoliogespräche für zweisprachige Student/innen

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Es erfolgt nur eine Rückmeldung von Seiten der Studierenden. Dabei wird erwähnt, dass die Praxislehrerin „sehr nett“ gewesen sei, die LV Leiterin würde jedoch nach nicht objektiven Kriterien beurteilen.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der LV-Beauftragten konnten alle Bildungsziele und Bildungsinhalte erreicht werden. Nach Meinung der Lehrbeauftragten sollte aber die im Curriculum verankerte Portfolioarbeit getrennt von der Schulpraxis bearbeitet werden.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV in der gegenwärtigen Form. Die Portfolioarbeit für den Abschluss der Teamlehrer/innen-Ausbildung sollte von den Inhalten im Curriculum getrennt werden.

LV: Zweisprachige Schulpraxis 2 – Praxisforschung und Portfoliogespräche für Teamlehrer/innen

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen von Studierenden:

Laut Rückmeldungen der Studierenden wurde die Schulpraxis sehr positiv erwähnt. Genannt werden:

- Fächerübergreifendes Lernen: Verbindung der LV „Umgang mit Heterogenität“ mit den Bildungsinhalte der LV „Schulpraxis“
- Übersichtliche Gestaltung der SPX-Mappe
- Organisatorische Gestaltung der SPX
- Inhaltliche Bearbeitung von Themen
- Differenzierung zwischen Erststudierenden und Studierenden mit langer Berufserfahrung

Rückmeldungen der LV-Beauftragten:

Die Lehrbeauftragte gibt an, dass in der Schulpraxis alle Bildungsinhalte vermittelt werden konnten. Dass das Verfassen und der damit verbundenen Präsentation der Portfolioarbeit von der Schulpraxis getrennt wurde, hätte sich in diesem Semester positiv ausgewirkt.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV in der gegenwärtigen Form. Die Portfolioarbeit für den Abschluss der Teamlehrer/innen-Ausbildung sollte von den Inhalten im Curriculum getrennt werden.

3.1.1.2.2.3 LV: Kultur, Kunst und Identität

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Es erfolgen nur zwei Rückmeldungen von Seiten der Studierenden. Darin wird erwähnt, dass Zweisprachigkeit im Allgemeinen „*durchschaubarer gestaltet*“ werden müsste und dass die Inhalte der LV interessant und wichtig gewesen wären.

Rückmeldung des LV-Leiters:

Aufgrund des Stoffumfangs und der zeitlichen Begrenzung, konnten nicht alle Bildungsinhalte zur Gänze bearbeitet werden. Die ganztägige Exkursion wird vom LV-Leiter als sehr positiv gewertet. Zusätzlich erwähnt wird, dass „*eine ganztägige Exkursion, die ganz bei der Sache sein lässt, bringt in jedem Fall mehr*“ bringe „*als eine z.B. zweistündige- Veranstaltung mitten an einem vollgefülltem Nachmittag.*“ Die Bildungsinhalte wären allesamt leicht zu vermitteln gewesen, weil das Interesse vorhanden gewesen sei.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV in der gegenwärtigen Form.

3.1.1.2.2.4 LV: Umgang mit Heterogenität 2

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Die Rückmeldungen zu der LV von Seiten der Studierenden sind sehr positiv. Folgende Bereiche werden unter anderem genannt:

- Praxisbezogene, interessante Inhalte
- Fachwissen der LV Leiterin
- Rote Faden durchgehend erkennbar
- Viel Diskussionsmöglichkeiten
- Unterschiedliche methodisch-didaktische Zugänge zum Thema
- Positive Beziehung zwischen Studierenden und Lehrbeauftragten
- Die LV allen Studierenden der PH anbieten

Rückmeldung der LV-Leiterin:

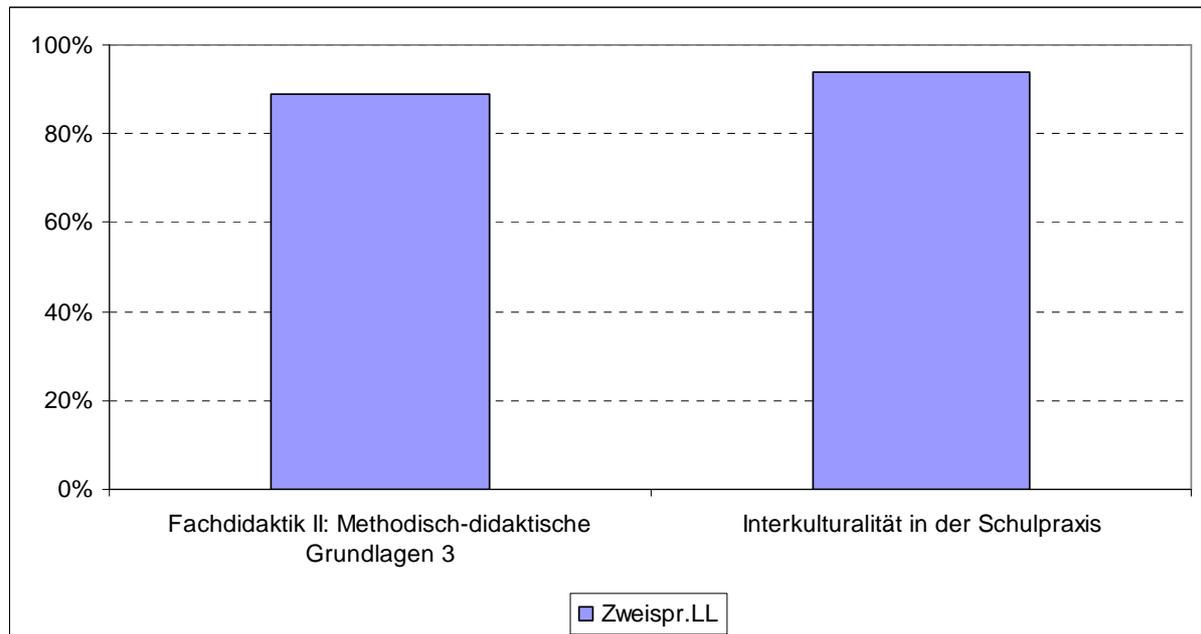
Laut Rückmeldungen der LV-Beauftragten konnten die wesentlichen Bildungsinhalte vermittelt werden. Das Klima innerhalb der LV sei sehr positiv gewesen und die Studierenden hätten sehr aktiv mitgearbeitet. Außerdem sei es gelungen, die theoretisch zu vermittelten Inhalte in die Praxis zu transferieren.

Empfehlungen:

Sowohl die curricularen Inhalte als auch die Rückmeldungen zur LV-Leiterin werden von den Studierenden positiv gewertet. Daraus ist zu schließen, dass die LV in der gegenwärtigen Form beibehalten werden sollte.

3.1.1.3 Lehrveranstaltungen des 5. Semesters (WS 2010/11)

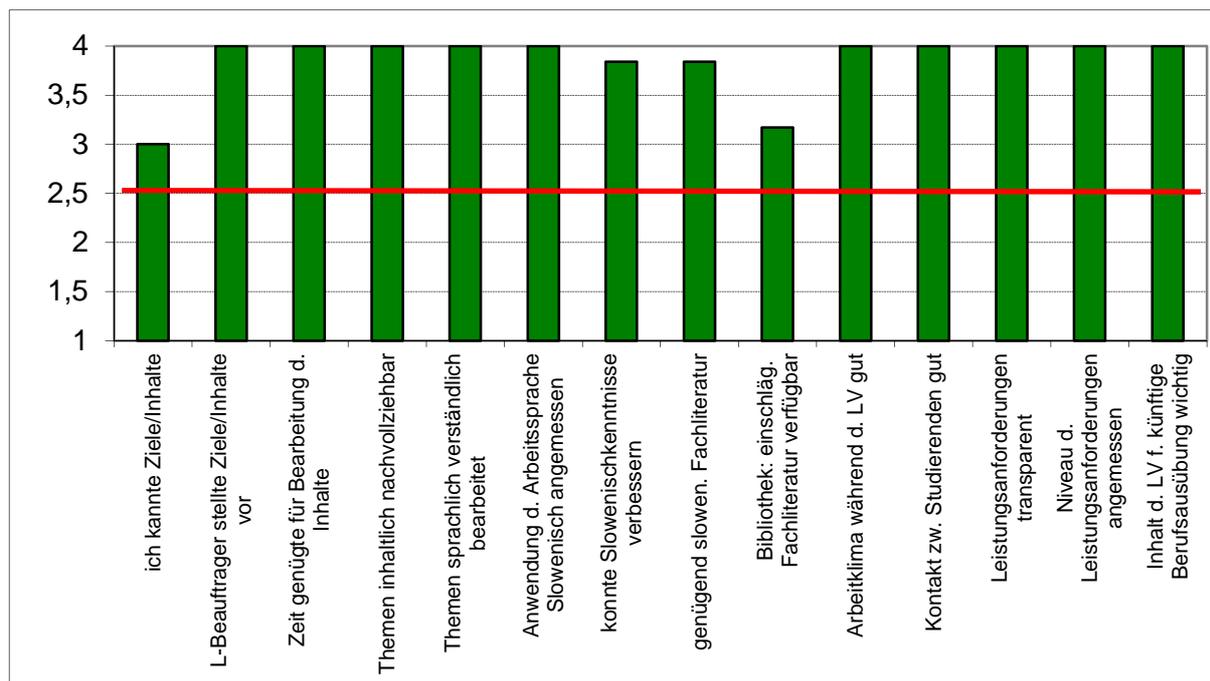
3.1.1.3.1 Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)



Die Studierenden geben fast identische Rückmeldungen – die im Curriculum beschriebenen Inhalte konnten zum Großteil in den Lehrveranstaltungen verwirklicht werden.

3.1.1.3.2 Beurteilung der Lehrveranstaltungen

Kohorte 2, Wintersemester 2010/11, Mittelwerte ($n_{\text{zweispr.LL}} = 6$)



Legende: 1 = trifft nicht zu, 2 = trifft eher nicht zu, 3 = trifft eher zu, 4 = trifft zu

— 2,5 stellt die genaue Mitte dar – Werte, die größer sind, bezeichnen positive Rückmeldungen, Werte, die kleiner sind, bezeichnen negative Rückmeldungen

Die meisten Bewertungen erstrecken sich zwischen den Antworten „trifft eher zu“ und „trifft zu“. Nur die Bekanntgabe der Ziele und Inhalte ist nicht optimal gelungen, ebenso wie hinsichtlich des Bibliotheksbestandes von Fachliteratur nicht vollständige Zufriedenheit herrscht.

3.1.1.3.2.1 LV: Fachdidaktik II: Methodisch-didaktische Grundlagen 3

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Die Rückmeldungen der Studierenden sind sehr positiv und beinhalten folgende Aspekte:

- Kompetente/engagierte/qualitätsvolle Arbeit der LV-Leiterin
- Einbringen persönlicher Überlegungen und Ideen bei der Arbeit mit didaktischem Material
- In die LV integrierte Exkursion

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnten (bis auf eine Ausnahme) alle im Curriculum festgelegten Bildungsinhalte und Bildungsziele bearbeitet und erreicht werden.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV.

3.1.1.3.2.2 LV: Interkulturalität in der Schulpraxis

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Die Rückmeldungen der Studierenden sind sehr positiv und beinhalten folgende Aspekte:

- Kompetente/engagierte LV-Leiterin
- Motivation für die Arbeit durch interessante Bildungsinhalte und deren Vermittlung
- Beziehungsaufnahme zur LV-Leiterin

Rückmeldung der LV-Leiterin:

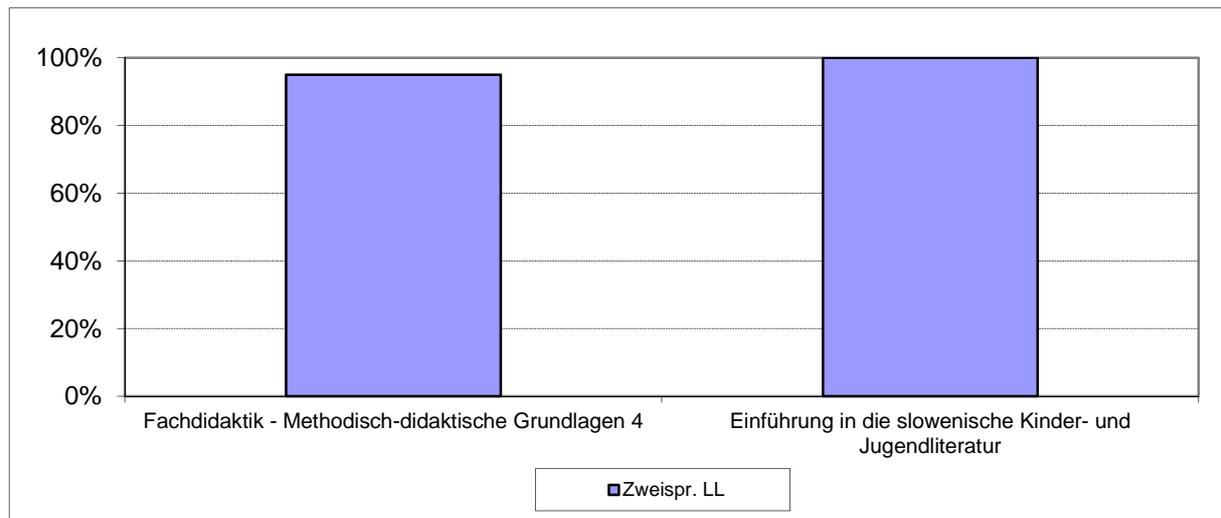
Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnten alle im Curriculum festgelegten Bildungsinhalte und Bildungsziele bearbeitet und erreicht werden.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV.

3.1.1.4 Lehrveranstaltungen des 6. Semesters (SS 2011)

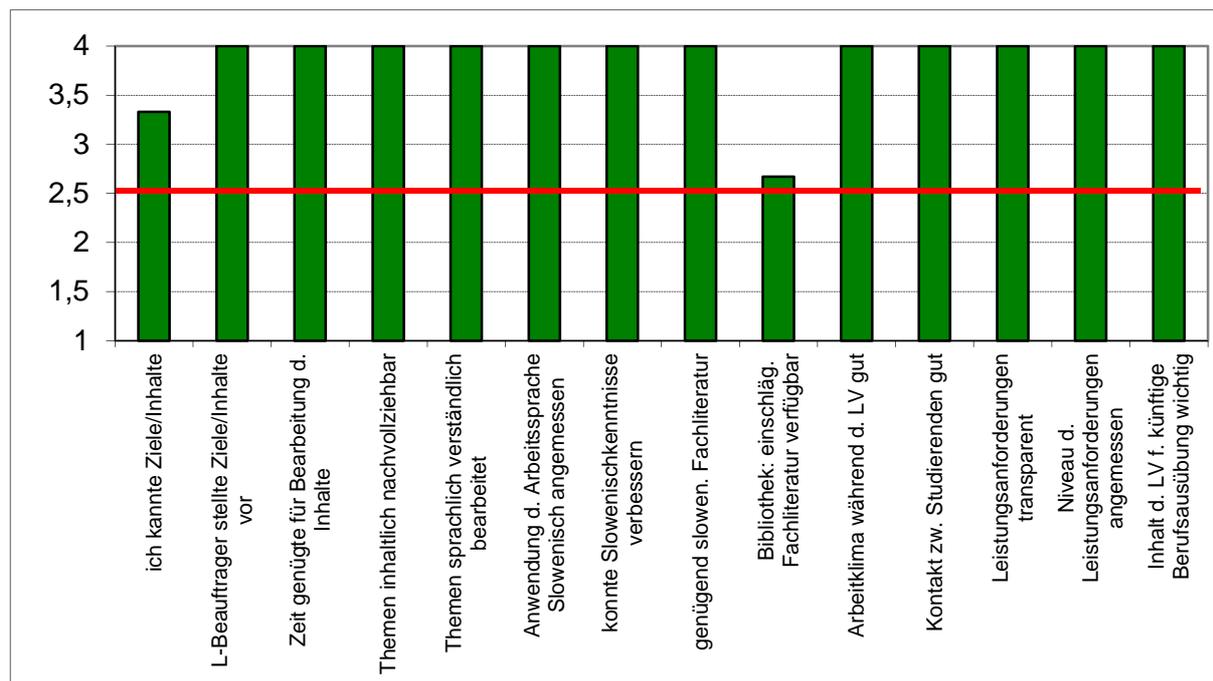
3.1.1.4.1 Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)



Die Student/innen vermuten bei beiden Lehrveranstaltungen, dass die im Curriculum genannten Inhalte dargeboten wurden.

3.1.1.4.2 Beurteilung der Lehrveranstaltungen

Kohorte 2, Sommersemester 2011, Mittelwerte ($n_{\text{zweispr.LL}} = 6$)



Legende: 1 = trifft nicht zu, 2 = trifft eher nicht zu, 3 = trifft eher zu, 4 = trifft zu

— 2,5 stellt die genaue Mitte dar – Werte, die größer sind, bezeichnen positive Rückmeldungen, Werte, die kleiner sind, bezeichnen negative Rückmeldungen

Die Zufriedenheiten mit diesen Lehrveranstaltungen ist sehr groß – lediglich die Antwort zur „Bibliothek: einschlägige Fachliteratur verfügbar“ weist darauf hin, dass nicht genügend Literatur vorhanden zu sein scheint.

3.1.1.4.2.1 LV: Fachdidaktik - Methodisch-didaktische Grundlagen 4

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Es erfolgt nur eine Rückmeldung von Seiten der Studierenden. Dabei wird positiv hervorgehoben, dass die Studierenden an eigenen Materialien arbeiten konnten, die Lehrveranstaltungsleiterin sehr gut vorbereitet gewesen sei und dass die Arbeit an den Themen als „super“ empfunden wurden.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der Lehrveranstaltungsleiterin geht hervor, dass bis auf den Bereich „Pädagogische Grammatik“ alle Bildungsinhalte des Curriculums bearbeitet werden konnten. Die Auseinandersetzung mit bestimmten Inhalten sei nur teilweise erfolgt, weil den Studierenden die Grundlagen der Inhalte schon aus anderen LVen bekannt gewesen wären.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV in der gegenwärtigen Form.

3.1.1.4.2.2 LV: Einführung in die slowenische Kinder- und Jugendliteratur

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Es erfolgt nur eine Rückmeldung von Seiten der Studierenden. Dabei wird erwähnt, dass die Studierenden in der Lehrveranstaltung eine gewisse Wahlfreiheit erhielten und dass die Lehrveranstaltungsleiterin „Top“ gewesen sei.

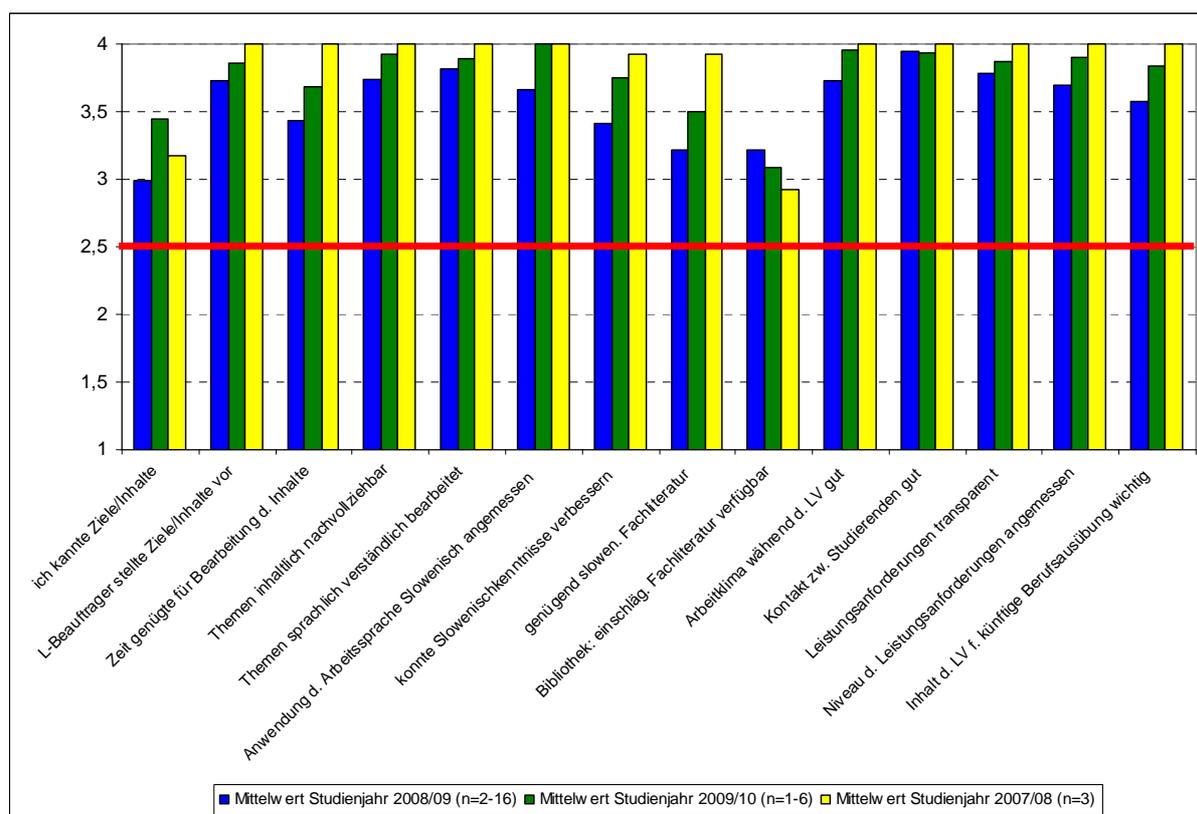
Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der Lehrveranstaltungsleiterin konnte alle im Curriculum genannten Bildungsinhalte sehr gut vermittelt werden. Dies hätte auch daran gelegen, dass die Studierenden sehr intensiv gearbeitet hätten.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV in der gegenwärtigen Form.

3.1.1.5 Kohorte 2 (Jahrgang 2008/09) im Längsschnitt über 6 Semester betrachtet



Legende: 1 = trifft nicht zu, 2 = trifft eher nicht zu, 3 = trifft eher zu, 4 = trifft zu

— 2,5 stellt die genaue Mitte dar – Werte, die größer sind, bezeichnen positive Rückmeldungen, Werte, die kleiner sind, bezeichnen negative Rückmeldungen

Ein Vergleich der drei Studienjahre der Kohorte 2 (Jahrgang 2008/09) zeigt, dass die Bewertungen zwar schon anfangs positiv waren, sich aber in fast allen Items noch ein wenig gesteigert haben (Ausnahmen: „ich kannte Ziele/Inhalte“ und „Bibliothek: einschlägige Fachliteratur verfügbar“).

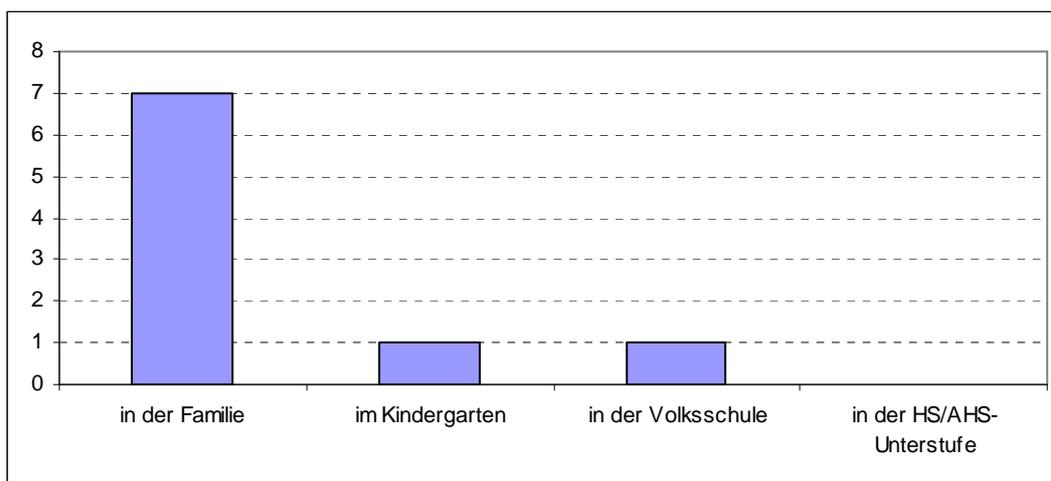
4 Kohorte 3 (Jahrgang 2009/10) in den Studienjahren 2009/10 bis 2010/11

4.1 Auswertung

Die Darstellung der Ergebnisse bezieht sich auf jene Student/innengruppe, die im Wintersemester 2009/10 mit einer (oder beiden) Ausbildung(en) begonnen hat.

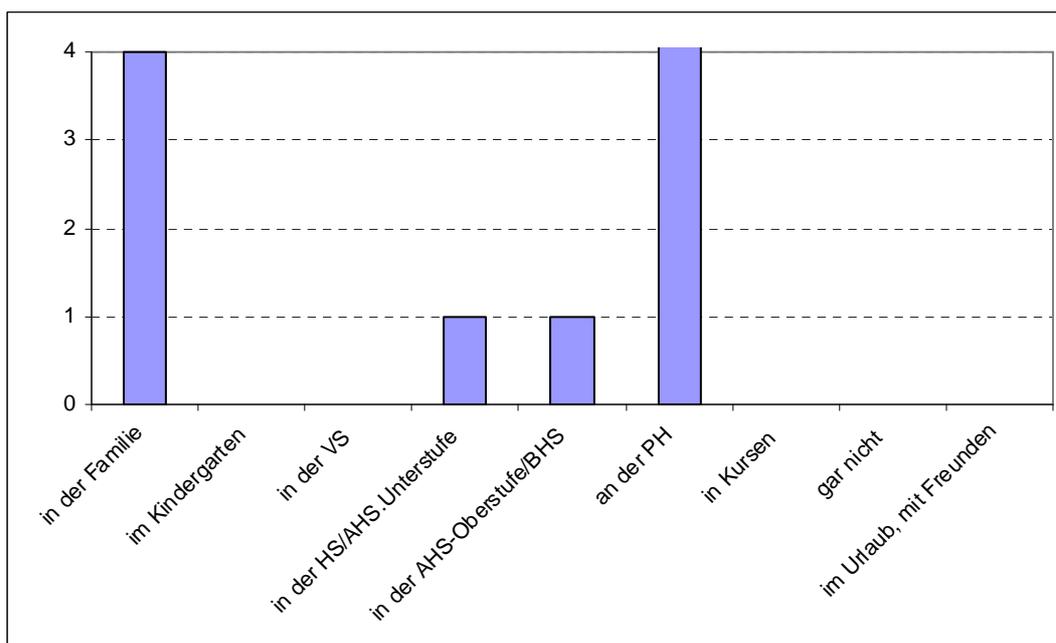
4.1.1 Allgemeiner Fragebogen – Studierende

4.1.1.1 Wo haben Sie begonnen Deutsch zu lernen?/Kje ste se začeli učiti nemško?



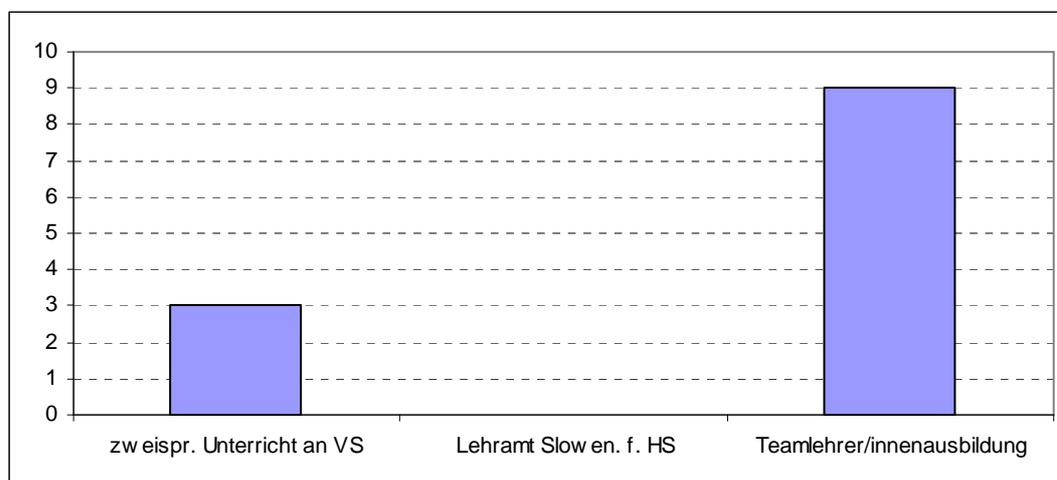
Die meisten Studierenden erlernten Deutsch in der Familie, je eine/r im Kindergarten und in der Volksschule.

4.1.1.2 Wo haben Sie begonnen Slowenisch zu lernen?/Kje ste se začeli učiti slovensko?



Je vier Student/innen erlernten Slowenisch in der Familie bzw. an der Pädagogischen Hochschule. Eine Person erwarb sich Slowenischkenntnisse in der HS/AHS-Unterstufe, eine weitere in der AHS-Oberstufe/BHS.

4.1.1.3 Welche Zusatzausbildung studieren Sie?/Katero dodatno izobrazbo študirate?

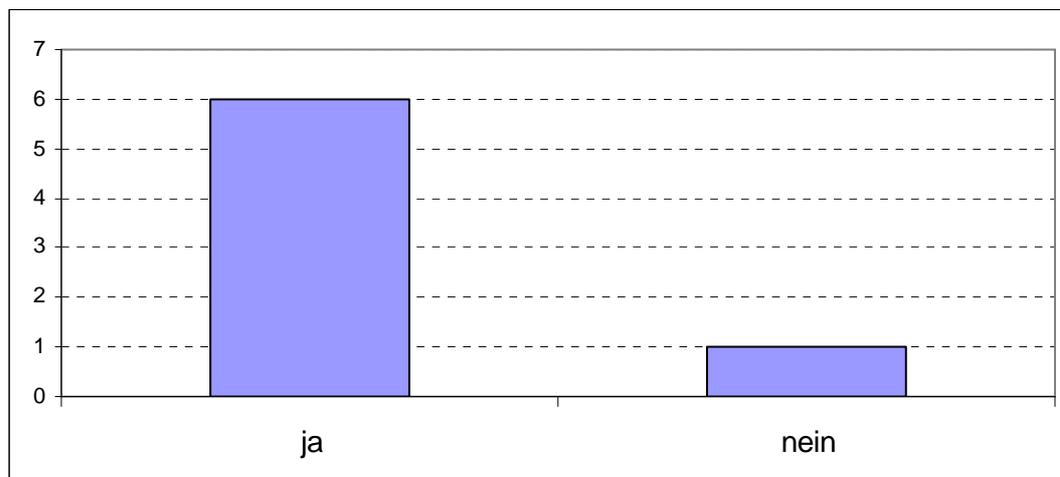


Drei aus der befragten Student/innengruppe studieren das Lehramt für „Zweisprachiger Unterricht an der Volksschule“, neun Personen machen die Ausbildung für Teamlehrer/innen.

Als Beweggründe für die Entscheidung zur Zusatzausbildung „Zweisprachiger Unterricht an der Volksschule“ werden folgende Motive (*die in slowenischer Sprache formulierten Nennungen wurden in die deutsche Sprache übersetzt*) angegeben:

- ... weil ich die slowenische Sprache kann und dadurch eher eine Anstellung bekomme.
- ... sich dadurch gute Chancen ergeben in einer Schule unterzukommen.
- ... weil ich gerne andere Sprachen spreche.
- ... größere Herausforderung.
- ... die slowenische Sprache begleitet mich schon das ganze Leben, ich möchte die Sprache auch der nächsten Generation weitergeben.
- Ich will unbedingt eine slawische Sprache lernen und sie gut beherrschen können. Besuche deshalb auch zusätzlich einen Kurs an der Universität. Im Sommer werde ich Sprachkurse belegen und auf Auslandssemester gehen.
- ... weil ich die slowenische Sprache schon kann, möchte ich sie auch vermitteln. Bessere Berufschancen in Kärnten.
- ... weil mir die Sprache sehr gefällt – sie hat für mich Bedeutung.

4.1.1.4 Wurde das Thema Minderheitenschulwesen in Kärnten während der Studieneingangsphase berücksichtigt?/Ali ste se v uvodni fazi študija srečali s tematiko manjšinskega šolstva na Koroškem?



Fast alle Befragten geben zur Antwort, dass das Thema Minderheitenschulwesen in der Studieneingangsphase nicht berücksichtigt wurde.

4.1.2 Spezifische Fragebögen der Student/innen und Feedback der LV-Leiter/innen

Vorbemerkung:

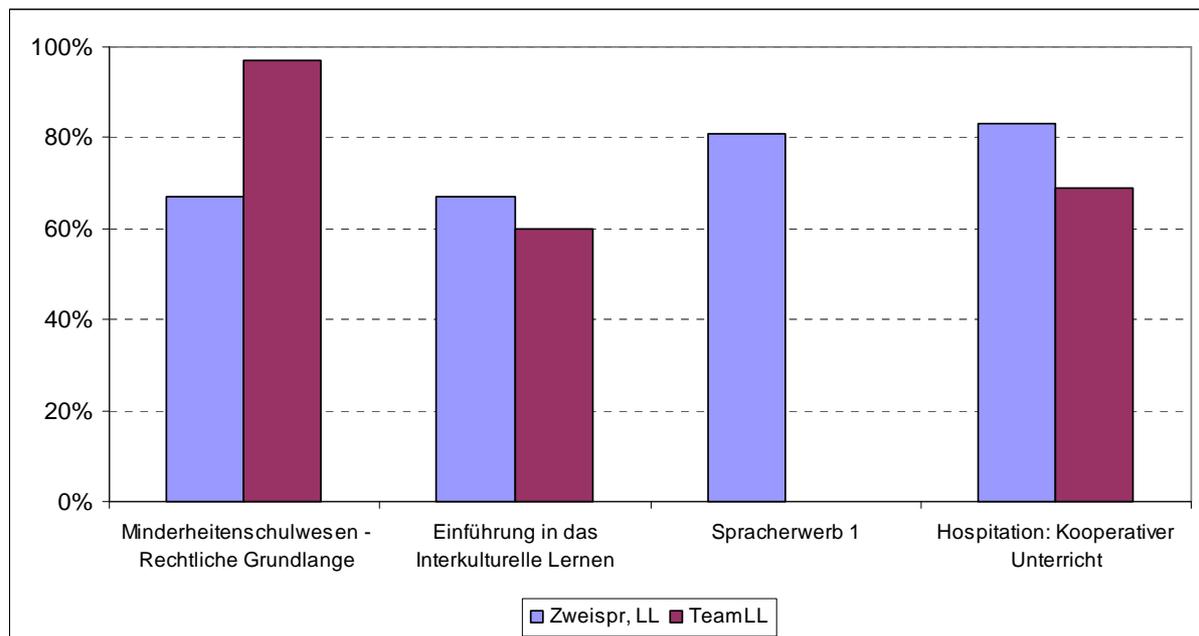
Die Darstellung der Ergebnisse erfolgt nach folgendem Schema: Antworten auf die geschlossenen Fragen (in Grafiken und zusammenfassenden Worten) und die diesbezüglichen Antworten auf die offenen Fragen.

Die Abbildungen zu den geschlossenen Fragen sind folgendermaßen strukturiert:

- Die möglichen Antworten im Fragenbogen waren „trifft zu“ (wurde mit 4 codiert), „trifft eher zu“ (wurde mit 3 codiert), „trifft eher nicht zu“ (wurde mit 2 codiert) und „trifft nicht zu“ (wurde mit 1 codiert).
- Der Grenzwert zwischen positiven Antworten und negativen Antworten liegt in der Mitte, bei 2,5 (rote Linie), d. h. alle Werte links davon sind kleiner als 2,5 und somit im negativen Bereich, alle Werte rechts davon sind größer als 2,5 und somit im positiven Bereich.

4.1.2.1 Lehrveranstaltungen des 1. Semesters (WS 2009/10)

4.1.2.1.1 Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)



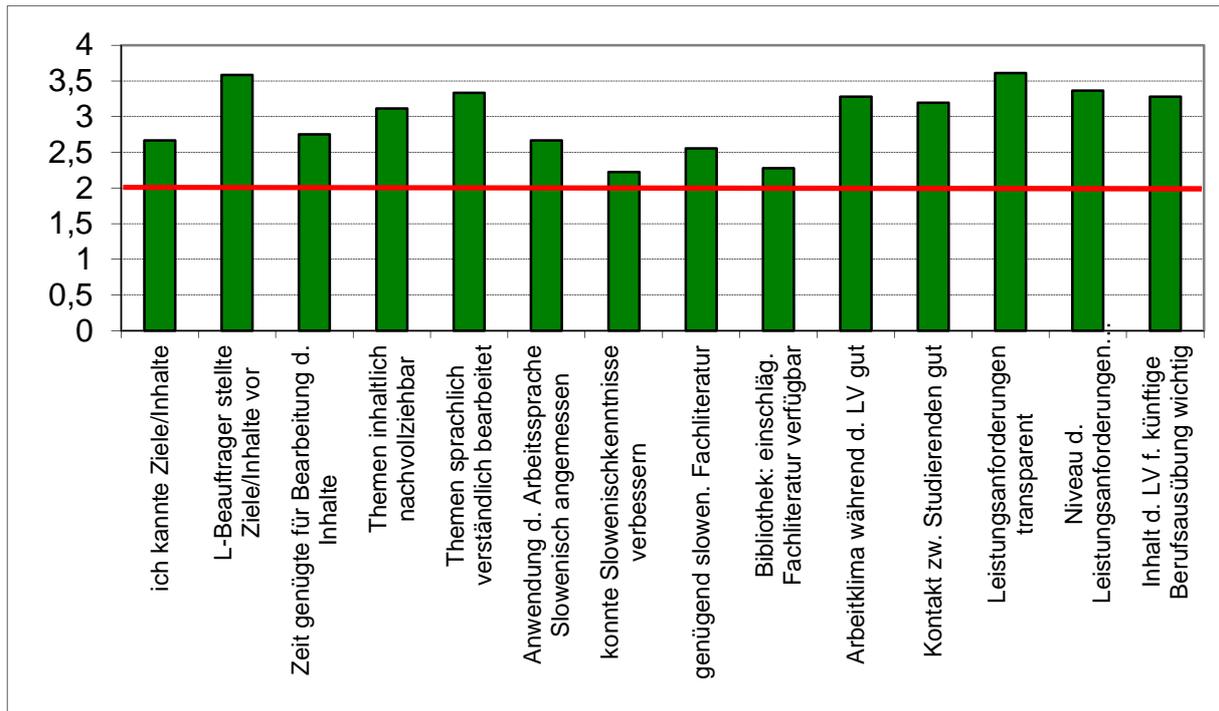
Die Studierenden geben unterschiedliche Rückmeldungen.

Am besten wird die Lehrveranstaltung „Minderheitenschulwesen“ von Teamlehrer/innen eingeschätzt.

Ansonsten meinen die Befragten, dass die Inhalte des Curriculums zu 60 – 80 % in den Lehrveranstaltungen umgesetzt wurden.

4.1.2.1.2 Beurteilung der Lehrveranstaltungen

Kohorte 3, Wintersemester 2009/10, Mittelwerte ($n_{\text{zweispr.LL}} = 11$, $n_{\text{TeamLL}} = 13$)



Legende: 1 = trifft nicht zu, 2 = trifft eher nicht zu, 3 = trifft eher zu, 4 = trifft zu

— 2,5 stellt die genaue Mitte dar – Werte, die größer sind, bezeichnen positive Rückmeldungen, Werte, die kleiner sind, bezeichnen negative Rückmeldungen

Die Student/innen antworten vor allem zwischen den Formaten „trifft zu“ und „trifft eher zu“. Gegen die Mittellinie, als am besten mit „weder – noch“ zu übersetzen, tendieren die Items „konnte Slowenischkenntnisse verbessern“ und „Bibliothek: einschlägige Fachliteratur verfügbar“.

4.1.2.1.2.1 LV: Minderheitenschulwesen – Rechtliche Grundlagen

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Die Studierenden melden rück, dass in der LV vor allem Themen zum Interkulturellen Lernen, Rollen in der Teamarbeit, Planung von Unterrichtseinheiten und der geschichtliche Hintergrund der Zweisprachigkeit in Kärnten bearbeitet wurden. Dass in der LV auch diskutiert werden konnte, empfand ein/e Teilnehmer/in sehr positiv.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnten alle Bildungsziele der LV erreicht werden.

Empfehlungen:

Es bleibt ungeklärt, ob die im Curriculum formulierten Inhalte in der LV bearbeitet wurden, daher kann als Empfehlung nur ausgesprochen werden, dass eine Kurzevaluation während der LV Abhilfe schaffen könnte.

4.1.2.1.2.2 LV: Einführung in das Interkulturelle Lernen***Antworten auf die offenen Fragen*****Rückmeldungen der Studierenden:**

Es gibt nur zwei Rückmeldungen zu dieser LV. Einerseits wird das Vorstellen verschiedener Unterrichtseinheiten in der Lehrveranstaltung positiv erwähnt, andererseits wird dies kritisiert.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnten alle relevanten Inhalte der LV aufgrund der intensiven Mitarbeit der Studierenden erreicht werden.

Empfehlungen:

Beibehaltung der curricularen Inhalte.

4.1.2.1.2.3 LV: Spracherwerb 1: Sprache(n), Spracherwerb und Sprachentwicklung***Antworten auf die offenen Fragen*****Rückmeldungen der Studierenden:**

Die Rückmeldungen der Studierenden sind sehr positiv. Es wird darauf hingewiesen, dass sehr viele interessante Inhalte vermittelt wurden und dass auch der methodische Zugang sehr differenziert dargeboten wurde.

Rückmeldung des LV-Leiters:

Laut Rückmeldungen des LV-Leiters konnten aus zeitlichen Gründen nicht alle Bildungsinhalte zur Gänze vermittelt werden. („Theorien zum Spracherwerb und zur Sprachentwicklung“, „Sprachkontakt“). Alle anderen Bildungsinhalte konnten in der LV bearbeitet werden.

Empfehlungen:

Sowohl die Inhalte der LV als auch die fachliche Kompetenz des Vortragenden fanden bei allen Studierenden großes Interesse. Daraus ist zu schließen, dass die LV in der gegenwärtigen Form beibehalten werden sollte.

4.1.2.1.2.4 LV: Hospitation: Kooperativer Unterricht***Antworten auf die offenen Fragen*****Rückmeldungen der Studierenden:**

Die zweisprachig Studierenden erachten die Möglichkeit einer Hospitation in zweisprachigen Klassen als sehr positiv. Dadurch würden sie sehr gut auf die „reale“ Praxis vorbereitet. Besonders positiv erwähnt wird, dass sie in der Praxis eine Vielfalt von Unterrichtsmethoden kennenlernen durften und die jeweiligen Klassenlehrer/innen sehr auf die Fragen der Studierenden eingegangen wären. Die Studierenden erachten die Schulpraxis als sehr wichtig, bedauern jedoch, dass es im 2. Semester für zweisprachig Studierende keine Schulpraxis gibt.

Die Studierenden der Teamlehrer/innen-Ausbildung melden rück, dass die LV sehr positiv war. Das liegt vor allem darin, dass alle Organisationsformen der zweisprachigen Schule kennengelernt wurden und durch die Hospitationsbesuche der Bereich der zweisprachigen Schule vertieft werden konnte.

Rückmeldung der LV-Leiterinnen:

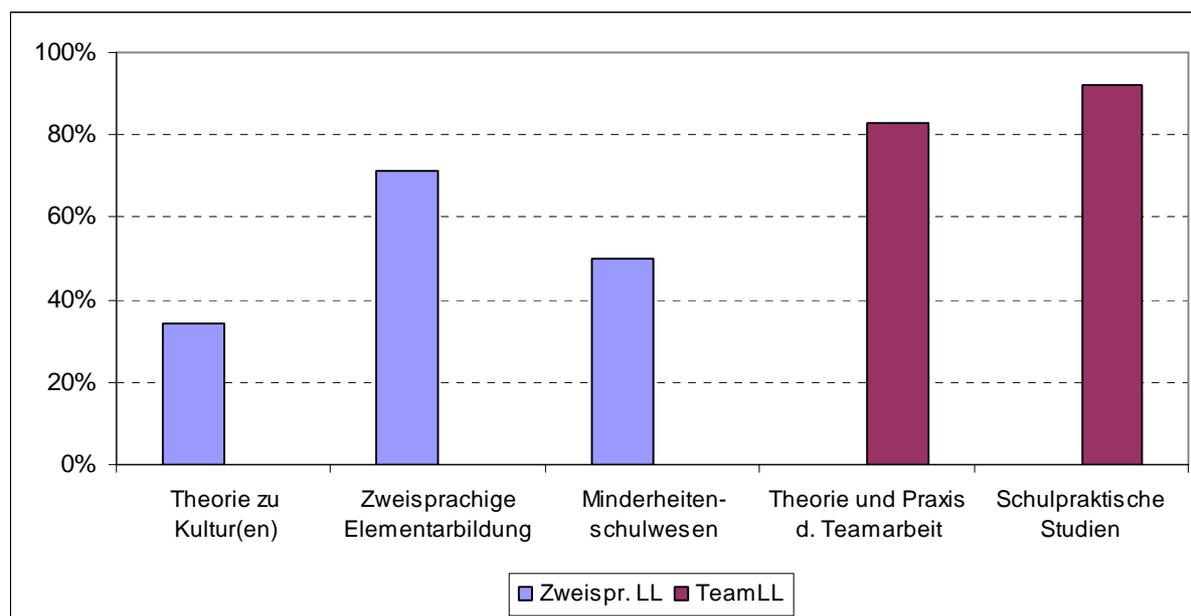
Laut Rückmeldungen der LV Leiterinnen konnte nicht alle im Curriculum abgebildeten Bildungsinhalte bearbeitet werden („Formulierung von Unterrichts- und Teilzielen“; „Übungen zur kooperativen Unterrichtsplanung und Unterrichtsdurchführung“. Es erwies sich als sinnvoll, die LV im Zuge der Studien Eingangsphase durchzuführen, weil die Studierenden dadurch einen möglichst großen Einblick in das Feld der zweisprachigen Schule in Kärnten gewinnen konnten. Durch die Hospitationsbesuche erhielten die Studierenden einen Einblick ins Berufsfeld (zweisprachige Schule mit wöchentlichem Sprachwechsel, Teamlehrer/innenklassen; Teamlehrer/innenklassen mit Abteilungsunterricht) und somit einen Einblick in die verschiedenen Systeme der zweisprachigen Schule in Kärnten.

Empfehlungen:

Beibehaltung der Schulpraxis für Erststudierende in der gegenwärtigen Form.

4.1.2.2 Lehrveranstaltungen des 2. Semesters (SS 2010)

4.1.2.2.1 Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)

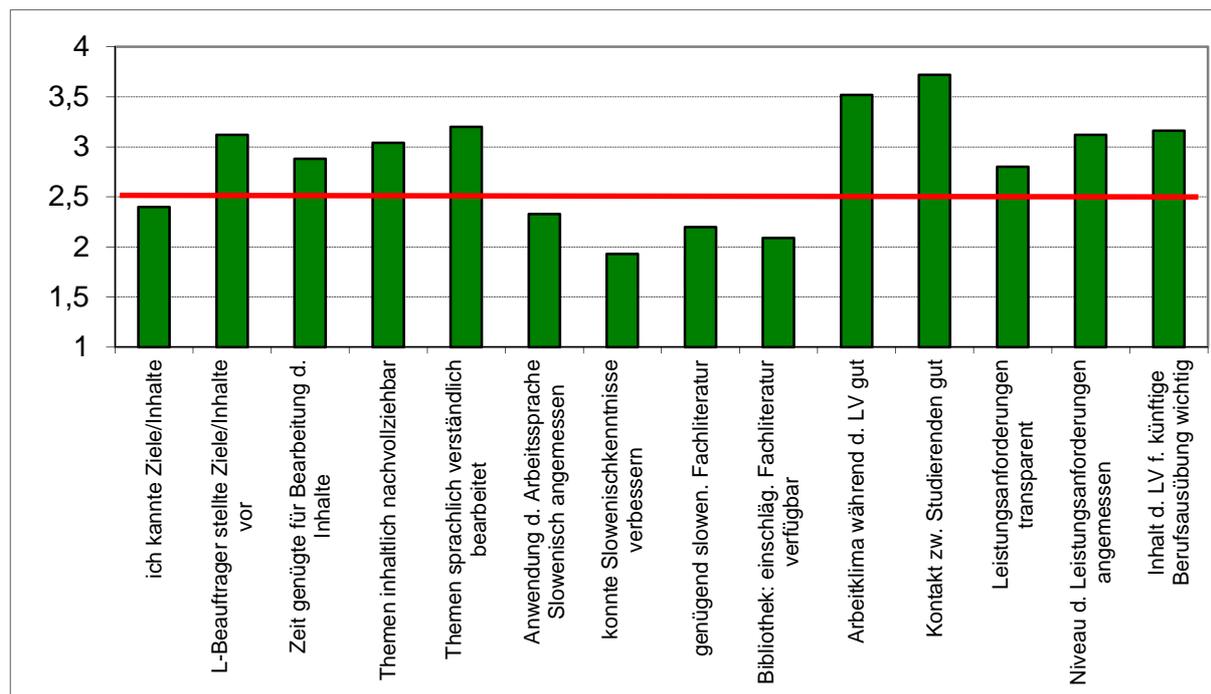


Die Studierenden geben unterschiedliche Rückmeldungen.

Während die Student/innen des Lehrgangs „Teamlehrer/innen“ großteils anmerkten, dass die Inhalte umgesetzt wurden, äußerten sich die angehenden zweisprachigen Lehrer/innen kritischer. Über 70 % konnten die Inhalte der LV „Zweisprachige Elementarbildung“ vermittelt werden. Was die beiden anderen Lehrveranstaltungen angeht, fällt die Einschätzung geringer aus – ca. 50 % bzw. weniger als 40 %.

4.1.2.2.2 Beurteilung der Lehrveranstaltungen

Kohorte 3, Sommersemester 2010, Mittelwerte ($n_{zweispr.LL} = 15$, $n_{TeamLL} = 10$)



Legende: 1 = trifft nicht zu, 2 = trifft eher nicht zu, 3 = trifft eher zu, 4 = trifft zu

— 2,5 stellt die genaue Mitte dar – Werte, die größer sind, bezeichnen positive Rückmeldungen, Werte, die kleiner sind, bezeichnen negative Rückmeldungen

Das Feedback dieser Student/innen unterscheidet sich von jenem des davorliegenden Wintersemesters wie auch von jenem anderer Gruppen: sie äußern sich in vielen Belangen kritischer. Als eher nicht zutreffend werden die Items „konnte Slowenischkenntnisse verbessern“ wie auch „Bibliothek: einschlägige Fachliteratur verfügbar“ eingeschätzt. Auch die Antworten zu „ich kannte Ziele/Inhalte“, „Anwendung der Arbeitssprache Slowenisch angemessen“ und „genügend slowenische Fachliteratur“ liegen unterhalb der 2,5-Marke.

4.1.2.2.2.1 LV: Theorie der Kultur(en)

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Es gibt nur zwei Rückmeldungen zu dieser LV. Darin wird kritisch angemerkt, dass die Inhalte der LV nicht transparent gewesen wären und dass die Sinnhaftigkeit der inhaltlichen Bearbeitung fraglich sind.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der LV-Leiterin konnten „gerade in dieser Lehrveranstaltung die Bildungsziele weitestgehend erreicht werden“. Aus zeitlichen Gründen konnten jedoch die Bereiche „Kultur versus Kultur(en)“, „Kulturen im Kontakt in Kärnten“, „Traditionelles und zeitgemäßes Kulturschaffen“ nur teilweise bearbeitet werden.

Empfehlungen:

Es besteht eine unterschiedliche Wahrnehmung zwischen der Rückmeldung der Studierenden und jener der LV-Beauftragten. Es wäre zu überlegen, ob die curricularen Inhalte etwas reduziert werden sollten.

4.1.2.2.2 LV: Minderheitenschulwesen**Antworten auf die offenen Fragen****Rückmeldungen der Studierenden:**

Laut Rückmeldungen von zwei Studierenden konnten keine inhaltlichen Unterschiede zwischen den Lehrveranstaltungen „Theorie zu Kultur(en)“ und „Minderheitenschulwesen“ festgestellt werden. Erwähnt wird auch, dass die Anforderungen für einen positiven Abschluss der Lehrveranstaltung erst am Ende des Semesters von der LV Leiterin festgelegt worden wären.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten wären *„im überwiegenden Ausmaß die im Curriculum vorgeschriebenen Bildungsziele erreicht“* worden. Die Bildungsinhalte „Konflikte im Alltag“, „Konflikte und Schwierigkeiten in alltäglichen Begegnungen“ und „Ethnische Benachteiligungen in der Bildungslaufbahn“ wären schwer zu vermitteln gewesen. Die Gründe für die Schwierigkeit der Vermittlung werden nicht genannt.

Empfehlungen:

Beibehaltung der Lehrveranstaltungsinhalte. Zu klären wäre, wo die Differenzlinien zwischen der Wahrnehmung der Lehrbeauftragten und jener der Studierenden liegt.

4.1.2.2.3 LV: Zweisprachige Elementarbildung**Antworten auf die offenen Fragen****Rückmeldungen der Studierenden:**

Es erfolgt nur eine Rückmeldung von Seiten der Studierenden. Darin wird geäußert, dass *„die Grundbegriffe wie Submersion ganz genau erklärt wurden, mit Beispielen und so lange und verständlich, dass es jeder in der Gruppe verstanden“* hätte.

Rückmeldung des LV-Leiters:

Laut Rückmeldung des Lehrbeauftragten konnten nicht alle Bildungsinhalte aufgrund des zeitlichen Mangels bearbeitet werden. Bearbeitet werden konnten die Bereiche „Kennenlernen verschiedener zweisprachiger Modelle“, „Sensibilisierung für einen qualitativen zweisprachigen Unterricht“ und „Sensibilisierung für die Entwicklung eigener Sprachkompetenzen“. Aus zeitlichen Gründen konnten folgende curriculare Inhalte nicht bearbeitet werden: „Aspekte der sprachlichen Qualitätsentwicklung und Qualitätssicherung“, „Sprachdiagnostik und Sprachförderung, Individualisierung und Differenzierung“. Alle übrigen Teilbereiche konnten nur in Ansätzen bearbeitet und vermittelt werden.

Empfehlungen:

Die Fülle an Bildungsinhalten sollte noch einmal genau bearbeitet bzw. überprüft werden. Eine Verringerung der Bildungsinhalte ist anzustreben.

4.1.2.2.4 LV: Theorie und Praxis der Teamarbeit***Antworten auf die offenen Fragen*****Rückmeldungen der Studierenden:**

Die Studierenden melden rück, dass die LV sehr praxisorientiert abgehalten wurde, dass Übungen in die Arbeit eingeflossen und Themen der Persönlichkeitsentwicklung, des Selbst- und Fremdbildes und der Kommunikation in der LV bearbeitet wurden.

In einer Rückmeldung wird angemerkt, dass das Arbeiten am Nachmittag und zu später Stunde nicht sehr angenehm sei.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldung der LV-Leiterin konnten bis auf den Bereich „Wissen um die Entstehungsgeschichte des Teamlehrer/innen-Systems in Kärnten“ alle Bildungsinhalte des Curriculums vermittelt und bearbeitet werden. Ein besonderer Schwerpunkt wurde auf den Aspekt der kritischen Reflexion in der Teamarbeit in Verbindung mit verschiedenen Unterrichtssequenzen gelegt und anhand unterschiedlichster LV-Themen ausprobiert. Die LV-Leiterin führt an, dass Teamarbeit einen veränderten Unterricht erfordert. Den Student/innen die erforderlichen alternativen Methoden und Formen nahe zubringen sprengt aber das Zeitbudget der LV. Das Wissen darum wäre aber eine wichtige Voraussetzung für eine effektive Unterrichtsplanung und Unterrichtsdurchführung.

Theoretische Inhalte zu den verschiedenen Bereichen (z.B. Kommunikation, Teamentwicklung, Reflexion und Feedback) seien eher schwierig zu vermitteln gewesen, weil diese Bereiche die Student/innen sehr schnell als ermüdend und langweilig empfanden.

Empfehlungen:

Beibehaltung der Lehrveranstaltung in der gegenwärtigen Form.

4.1.2.2.5 LV: Schulpraktische Studien***Antworten auf die offenen Fragen*****Rückmeldungen der Studierenden:**

Die Rückmeldungen der Studierenden sind sehr positiv. Dies wird vor allem dadurch geäußert, dass sie die Möglichkeit erhielten, eine Woche lang Praxiserfahrungen zu sammeln. Zudem wird die Organisation der Schulpraxis sehr positiv erwähnt. Darüber hinaus wird geäußert, dass die Vermittlung von „*Selbstreflexion, Unterrichtsreflexion, Planungsarbeit*“ die Reflexionskompetenzen der Studierenden erweitert hätten.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldung der LV Leiterin konnte fast alle Bildungsinhalte vermittelt und umgesetzt werden. Inwiefern die genannten Bildungsziele zu erreichen sind sei aber auch davon abhängig, inwieweit sich Praxislehrer/innen zusätzlich auf die zu vermittelnden

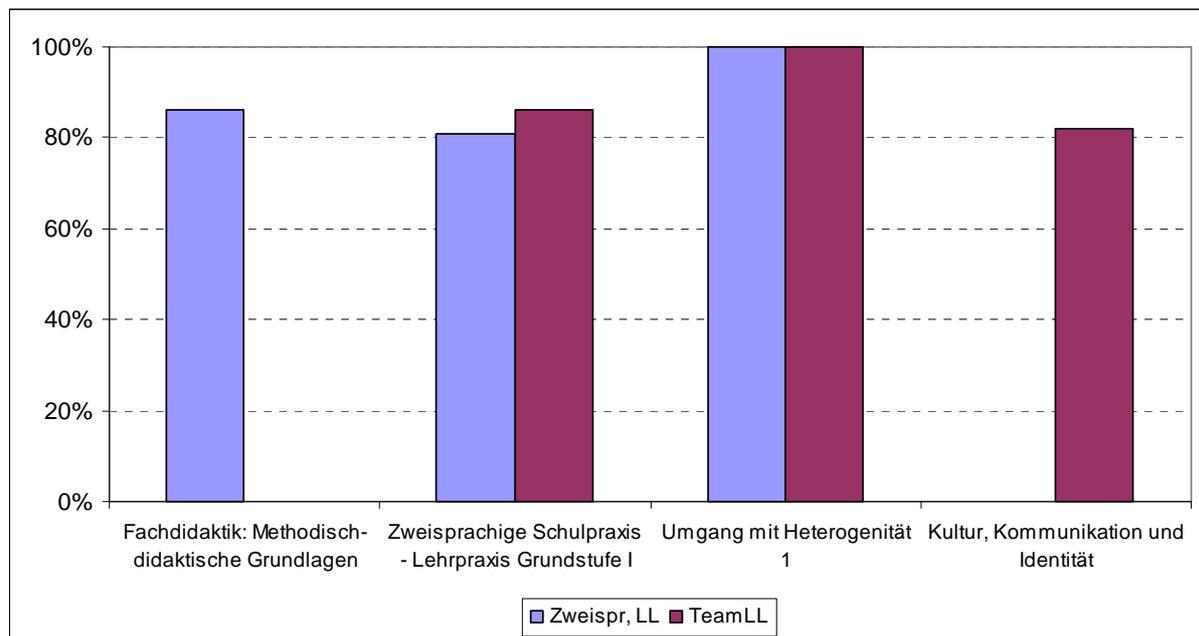
Bildungsziele einlassen. Sie würde es auch als sinnvoll erachten, wenn die zweisprachig Studierenden im 2. Semester eine verpflichtende Schulpraxis absolvieren müssten.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV in der gegenwärtigen Form. SPX im 2. Semester sollte auch für die Studierenden der zweisprachigen Ausbildung angeboten werden.

4.1.2.3 Lehrveranstaltungen des 3. Semesters (WS 2010/11)

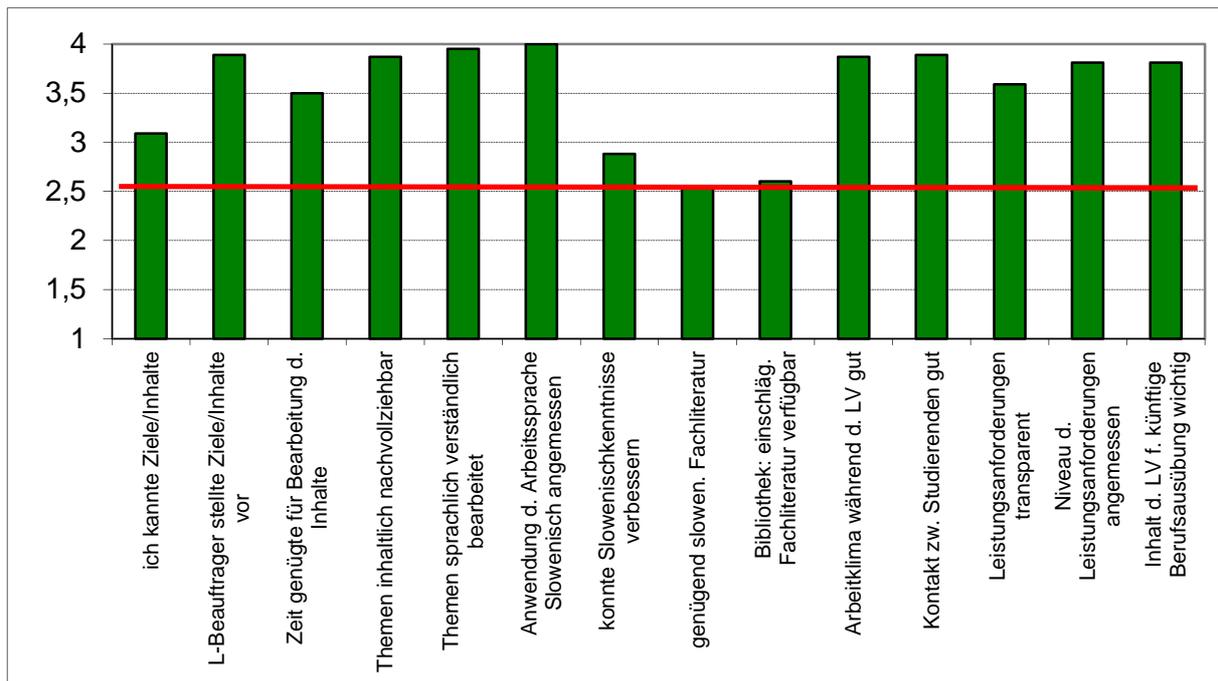
4.1.2.3.1 Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)



Die Studierenden geben ähnliche Rückmeldungen: In Hinblick auf die Lehrveranstaltungen wird in etwa eingeschätzt, dass zwischen 80 – 100% der Inhalte vermittelt wurden.

4.1.2.3.2 Beurteilung der Lehrveranstaltungen

Kohorte 3, Wintersemester 2010/11, Mittelwerte ($n_{\text{zweispr.LL}} = 11$, $n_{\text{TeamLL}} = 27$)



Legende: 1 = trifft nicht zu, 2 = trifft eher nicht zu, 3 = trifft eher zu, 4 = trifft zu

— 2,5 stellt die genaue Mitte dar – Werte, die größer sind, bezeichnen positive Rückmeldungen, Werte, die kleiner sind, bezeichnen negative Rückmeldungen

Im Vergleich zum davor liegenden Semester haben sich die Einschätzungen in die positive Richtung verlagert. Lediglich die üblicherweise eher schlecht eingeschätzten Kategorien: Slowenischkenntnisse, slowenische Fachliteratur und fehlender Fachliteratur in der Bibliothek werden auch für das Wintersemester 2010/11 eher schlechter beurteilt.

4.1.2.3.2.1 LV: Fachdidaktik: Methodisch-didaktische Grundlagen

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Laut Rückmeldungen der Studierenden sind sehr positiv. Besonders hervorgehoben werden: Kennenlernen verschiedener praktischer Umsetzungsmöglichkeiten für den zweisprachigen Unterricht, Herstellen von Unterrichtsmaterialien und Arbeitsblättern. Die Studierenden führen an, dass in der Bibliothek der PH zu wenig Fachbücher für Slowenisch vorhanden seien und dass für die Abhaltung dieser LV mehrere kurze Einheiten sinnvoller wären.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnten alle im Curriculum festgelegten Bildungsinhalte und Bildungsziele erreicht werden.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV.

4.1.2.3.2.2 LV: Zweisprachige Schulpraxis - Lehrpraxis Grundstufe I***Antworten auf die offenen Fragen*****Rückmeldungen der Studierenden:**

Die Rückmeldungen zur LV sind sehr positiv und beziehen sich vor allem auf folgende Aspekte:

- Kennenlernen des zweisprachigen Unterrichts und Kennenlernen des Arbeitens im Team
- Kennenlernen und Ausprobieren verschiedener Unterrichtsmethoden
- Gute Vorbereitung auf die Schulpraxis
- Gute Organisation der Schulpraxis
- Der Wunsch nach mehr Schulpraxis in der zweisprachigen Ausbildung wird angesprochen
- ... dass „diese SPX Selbstvertrauen schafft“

Rückmeldung der LV-Leiterinnen:

Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnten einige im Curriculum festgelegten Bildungsinhalte und Bildungsziele erreicht werden. Folgende Bildungsinhalte „Erprobung von Methoden zur Beurteilung von individuellen Schülerleistungen im Unterrichtskontext hinsichtlich des Sprachzuwachses“ sowie „Vermittlung von Fähigkeiten zur Individualisierung und inneren Differenzierung des Unterrichts und Anwendung alternativer Lehr- und Lernformen“ konnten aufgrund von Zeitmangel nur peripher angerissen werden. Diese Bereiche sind auch von der konkreten Schulpraxis abhängig – inwiefern die Studierenden auch in der Praxis die Möglichkeiten erhalten, einen differenzierteren Einblick in die Materien zu bekommen.

Empfehlungen:

Inhalte der LV sollten mehr auf die konkrete Schulpraxis abgestimmt sein, weil die Zeitdauer (1 SWS) zu gering ist, um alle im Curriculum angeführten Aspekte zu bearbeiten.

4.1.2.3.2.3 LV: Umgang mit Heterogenität 1***Antworten auf die offenen Fragen*****Rückmeldungen der Studierenden:**

Diese LV hat die höchste Antwortenquote. Die Rückmeldungen zu dieser LV sind sehr positiv und beziehen sich auf folgende Aspekte:

- Gute Verbindung von Theorie und Umsetzbarkeit in die Praxis;
- Methodenvielfalt in der LV;
- Große Lernnachhaltigkeit;
- Bearbeitung interessanter/wichtiger Themenbereiche;
- Aktive Teilnahme am Seminar;
- Fachliche Kompetenz der LV-Leiterin
- dass die Inhalte der LV für alle Studierenden der PH angeboten werden sollte und

- dass die Anforderungen und Beurteilungskriterien transparent waren.
- Zwei Studierende geben an, dass die LV nicht geblockt abgehalten wurde sollte.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnten fast alle im Curriculum festgelegten Bildungsinhalte und Bildungsziele erreicht werden, obwohl die Zeit für die Auseinandersetzung mit bestimmten Inhalten zu gering sei. Der LV-Leiterin meldet rück, dass folgende Inhalte gut bearbeitet werden konnten:

- Sensibilisierung für das Eigenen und das Fremde
- Theorie und Bedeutung von Identität für das Subjekt
- Die Bearbeitung von Differenzlinien in der Wahrnehmung
- Sensibilisieren für Sprache und sprachliche Bedeutungsmuster
- Umgang mit Heterogenität in der schulischen Praxis
- Theorie von und Umgang mit Vorurteilen

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV.

4.1.2.3.2.4 LV: Kultur, Kommunikation und Identität***Antworten auf die offenen Fragen*****Rückmeldungen der Studierenden:**

Die Studierenden melden rück, dass sie durch die LV Einsichten in die Thematik von Zweisprachigkeit und Identität der Kärnten Slowenen (geschichtlich/soziokulturell) erhielten, dass die LV interessant gestaltet wurde und dass die persönliche Art und Weise des Lehrveranstaltungsleiters positiv erlebt wurde.

Rückmeldung des LV-Leiters:

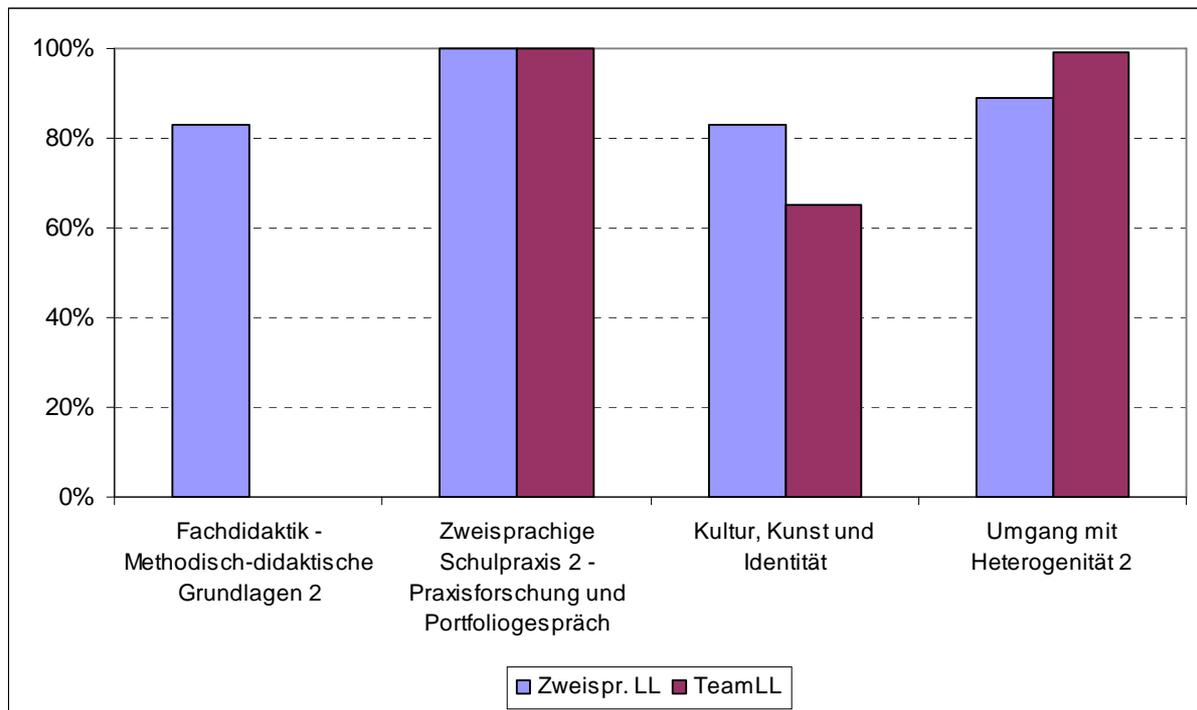
Laut Rückmeldungen des Lehrbeauftragten konnten aufgrund zeitlicher Faktoren nicht alle im Curriculum festgelegten Bildungsinhalte und Bildungsziele umgesetzt bzw. nur teilweise vermittelt und erreicht werden. Es sei schwer *„die StudentInnen in eine notwendige Betroffenheit zu führen, die das Thema zu ihrem Thema machen müsste/könnte, weil sie die Erfahrungen nicht gemacht haben und viele die Kärntner Situation überhaupt nicht kennen“*.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV. Die Fülle an Bildungsinhalten sollte jedoch noch einmal überlegt werden.

4.1.2.4 Lehrveranstaltungen des 4. Semesters (SS 2011)

4.1.2.4.1 Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)

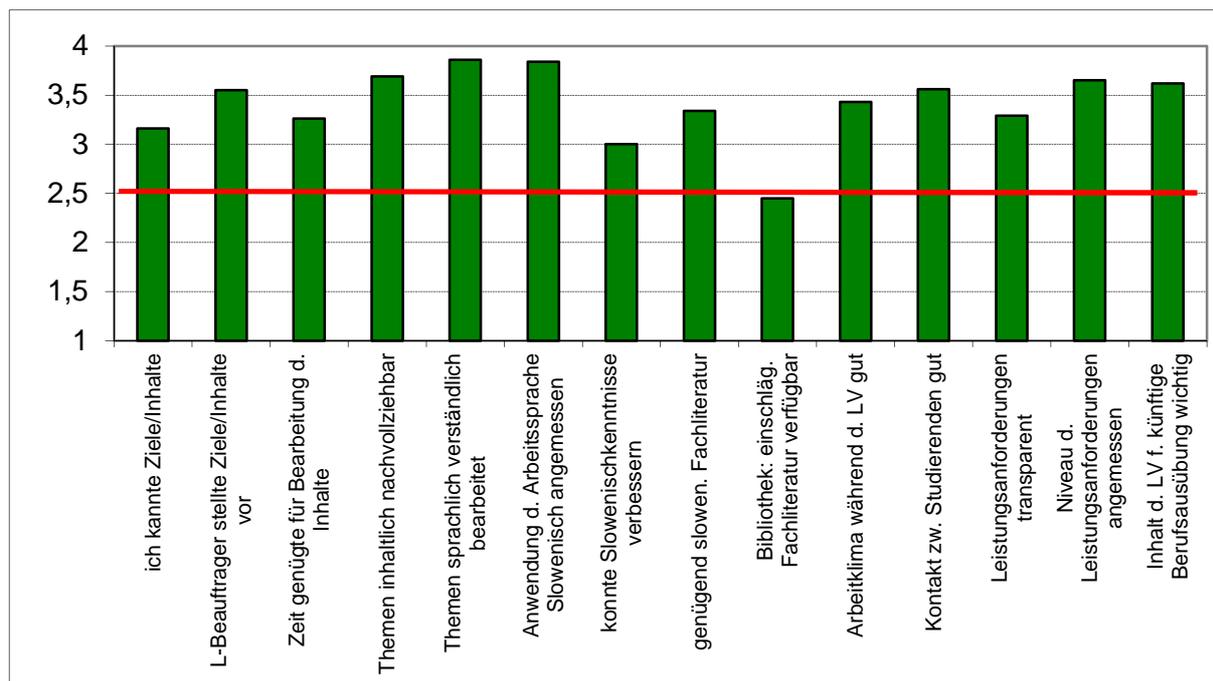


Die Studierenden geben unterschiedliche Rückmeldungen.

Die Lehrveranstaltungen „Zweisprachige Schulpraxis 2“ wird bei beiden LV-Leiterinnen gleich eingeschätzt (100 %). Ansonsten pendeln die Einschätzungen zwischen etwas mehr als 60 % bis ca. 99 %.

4.1.2.4.2 Beurteilung der Lehrveranstaltungen

Kohorte 3, Sommersemester 2011, Mittelwerte ($n_{zweispr.LL} = 4$)



Legende: 1 = trifft nicht zu, 2 = trifft eher nicht zu, 3 = trifft eher zu, 4 = trifft zu

— 2,5 stellt die genaue Mitte dar – Werte, die größer sind, bezeichnen positive Rückmeldungen, Werte, die kleiner sind, bezeichnen negative Rückmeldungen

Die meisten Einschätzungen erfolgten zwischen den Angaben „trifft zu“ und „trifft eher zu“. Darunter liegen nur: „Bibliothek: einschlägige Fachliteratur verfügbar“ und „konnte Slowenischkenntnisse verbessern“.

4.1.2.4.2.1 LV: Fachdidaktik - Methodisch-didaktische Grundlagen 2

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Laut Rückmeldung einer Studierenden wurden die Lehrveranstaltungsinhalte sehr spannend dargeboten und Anregungen für die didaktische Umsetzung der Inhalte geboten.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der LV-Beauftragten konnten alle Bildungsziele und Bildungsinhalte erreicht werden.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV in der gegenwärtigen Form.

4.1.2.4.2.2 LV: Zweisprachige Schulpraxis 2 - Praxisforschung und Portfoliogespräch

Auf die Lehrveranstaltung haben nur Teamlehrer/innen Feedback gegeben.

Antworten auf die offenen Fragen**Rückmeldungen der Studierenden:**

Laut Rückmeldungen der Studierenden wurde die LV-Schulpraxis sehr positiv erwähnt. Genannt werden:

- Stärkung der persönlichen, sozialen, professionellen & kognitiven Kompetenzen;
- Tipps für Verbesserungsvorschläge;
- gute Organisation der Schulpraxis und gute Auswahl der Besuchsschulen bzw. der Besuchsschullehrer/innen;
- und dass die „*Studentenbeurteilung sehr transparent, wertschätzend und gut nachvollziehbar*“ war.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Die Lehrbeauftragte gibt an, dass in der Schulpraxis alle Bildungsinhalte vermittelt werden konnten. Schwierig jedoch hätte der zusätzliche Aspekt des Verfassens und Begleitens der Portfolioarbeit erwiesen. Wären die Inhalte dafür nicht im 3. Semester grundgelegt gewesen, hätte es zu erheblichen zeitlichen Schwierigkeiten geführt. Die Portfolioarbeit sollte von dem Bereich der Schulpraxis getrennt werden.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV in der gegenwärtigen Form. Die Portfolioarbeit für den Abschluss der Teamlehrer/innen-Ausbildung sollte von den Inhalten im Curriculum getrennt werden.

4.1.2.4.2.3 LV: Kultur, Kunst und Identität**Antworten auf die offenen Fragen****Rückmeldungen der Studierenden:**

- a) Positive werden folgende Bereiche bewertet: Kennenlernen verschiedener Persönlichkeiten im zweisprachigen Raum
Exkursion
Kennenlernen der Geschichte der Kärntner Slowenen
- b) Kritisch angemerkt werden:
Dass die Schwerpunkte der Themen nicht für alle emotional nachvollziehbar gewesen wären und die Bildungsinhalte nicht immer mit den Themen in Verbindung gebracht werden konnten
Zweisprachige Lehrveranstaltung: Es wird geäußert, dass nicht alle Inhalte sprachlich verständlich waren

Rückmeldung des LV-Leiters:

Aufgrund des Stoffumfangs und der zeitlichen Begrenzung, konnten nicht alle Bildungsinhalte zur Gänze bearbeitet werden. Die ganztägige Exkursion wird vom LV-Leiter

als sehr positiv gewertet. Angeführt wird auch, dass die Unterrichtseinheiten an den Nachmittagen nicht so effizient durchgeführt werden können, weil bei den Studierenden Überforderungen spürbar gewesen sein.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV in der gegenwärtigen Form. Anbieten von Unterrichtseinheiten auch an Vormittagen.

4.1.2.4.2.4 LV: Umgang mit Heterogenität 2

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Die Rückmeldungen zu der LV von Seiten der Studierenden sind sehr positiv. Folgende Bereiche werden unter anderem genannt:

- Praxisbezogene Inhalte
- Unterschiedliche methodisch-didaktische Zugänge zum Thema
- Die Beziehung zwischen Studierenden und Lehrbeauftragten
- Die LV allen Studierenden der PH anbieten

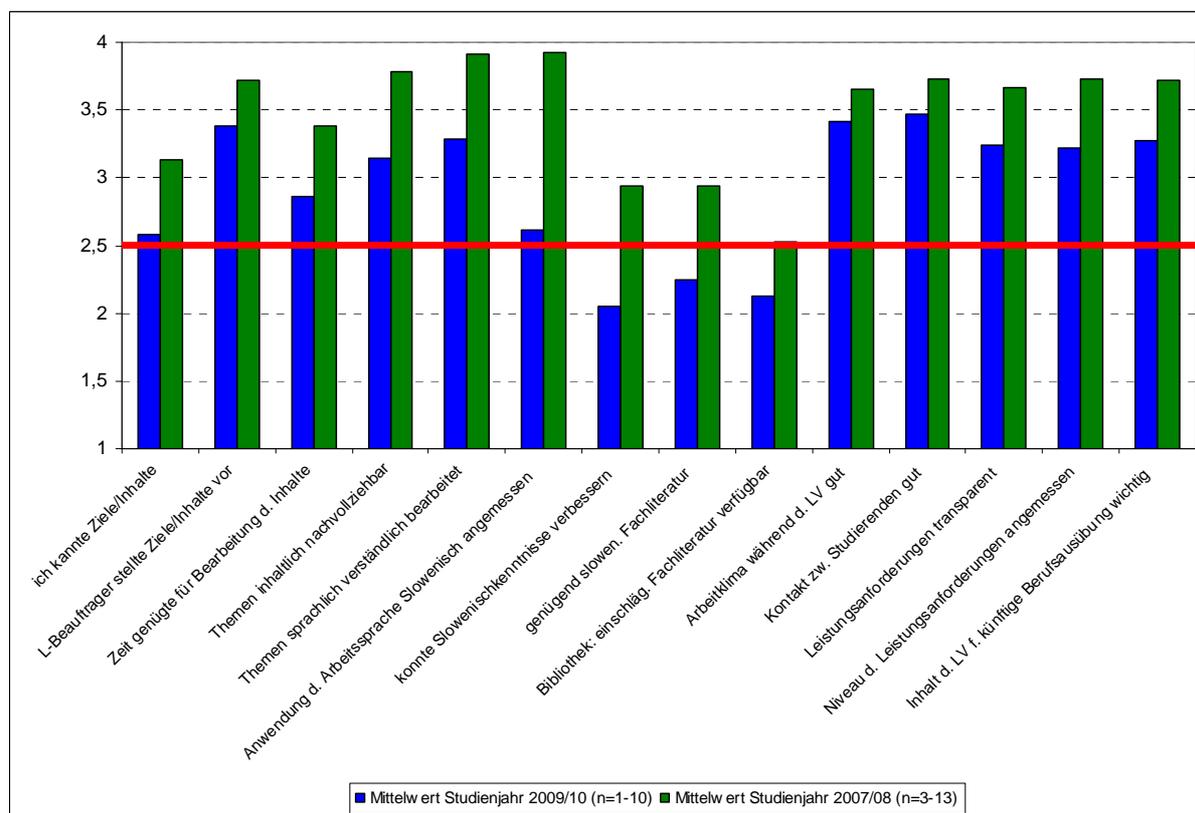
Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der LV-Beauftragten konnten die wesentlichen Bildungsinhalte vermittelt werden. Das Klima innerhalb der LV sei sehr positiv gewesen und die Studierenden hätten sehr aktiv mitgearbeitet. Außerdem sei es gelungen, die theoretisch zu vermittelten Inhalte in die Praxis zu transferieren.

Empfehlungen:

Sowohl die curricularen Inhalte als auch die Rückmeldungen zur LV-Leiterin werden von den Studierenden positiv gewertet. Daraus ist zu schließen, dass die LV in der gegenwärtigen Form beibehalten werden sollte.

4.1.2.5 Kohorte 3 (Jahrgang 2009/10) im Längsschnitt über 4 Semester betrachtet



Legende: 1 = trifft nicht zu, 2 = trifft eher nicht zu, 3 = trifft eher zu, 4 = trifft zu

— 2,5 stellt die genaue Mitte dar – Werte, die größer sind, bezeichnen positive Rückmeldungen, Werte, die kleiner sind, bezeichnen negative Rückmeldungen

Die Grafik stellt die Rückmeldungen der Studierenden (zweisprachige Lehrer/innen und Teamlehrer/innen der Kohorte 3, Studienbeginn 2009/10) über zwei Studienjahre dar.

Insgesamt hat die Kohorte 3 weniger zustimmende Antworten gegeben als z. B. Kohorte 2. Es zeigt sich vor allem, dass die Beurteilungen im ersten Studienjahr (blau) eher schlecht ausgefallen waren. Im zweiten Studienjahr (grün) wurden eher zustimmende Einschätzungen vorgenommen.

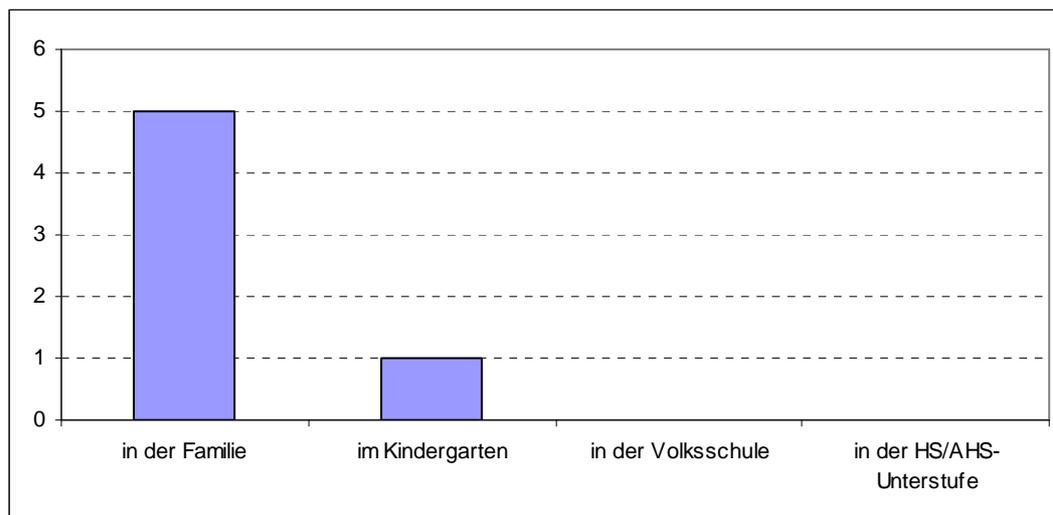
5 Kohorte 4 (Jahrgang 2010/11) im Studienjahr 2010/11

5.1 Auswertung

Die Darstellung der Ergebnisse bezieht sich auf jene Student/innengruppe, die im Wintersemester 2010/11 mit einer (oder beiden) Ausbildung(en) begonnen hat.

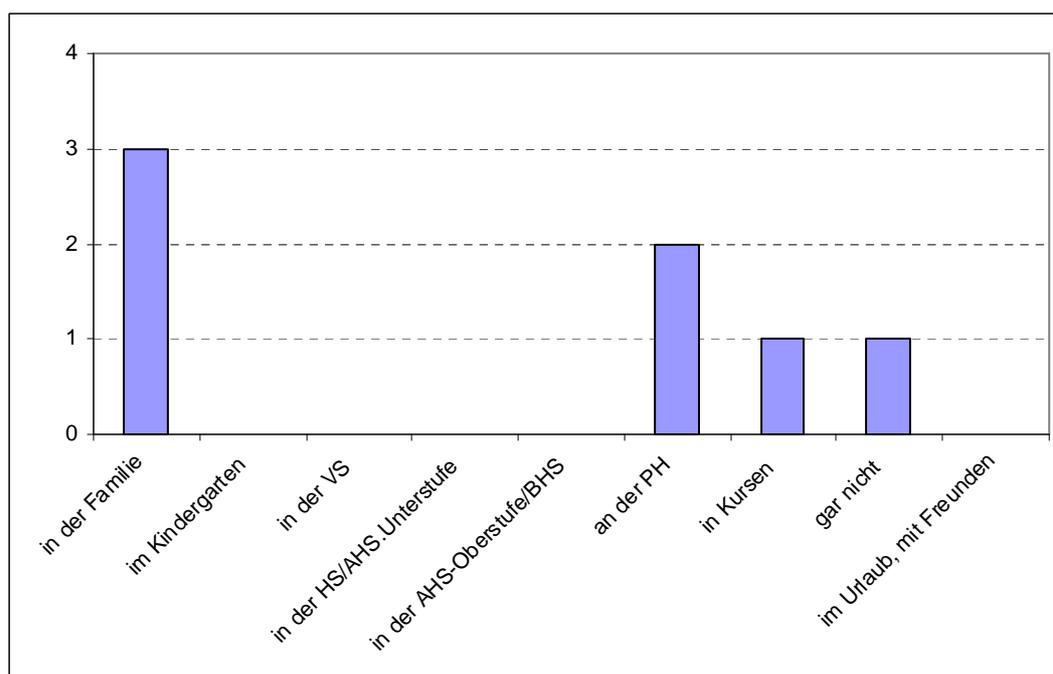
5.1.1 Allgemeiner Fragebogen – Studierende

5.1.1.1 Wo haben Sie begonnen Deutsch zu lernen?/Kje ste se začeli učiti nemško?



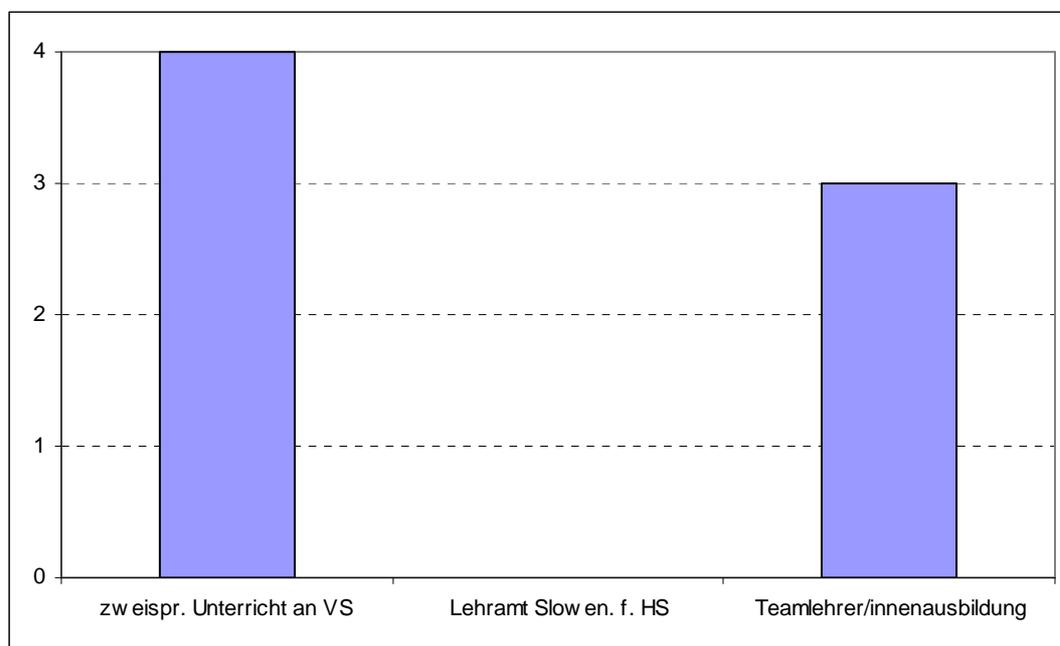
Die befragten Lehrer/innen geben an, dass sie vor allem in der Familie (n=5), eine Person im Kindergarten Deutsch gelernt haben.

5.1.1.2 Wo haben Sie begonnen Slowenisch zu lernen?/Kje ste se začeli učiti slovensko?



Drei Personen haben in der Familie begonnen Slowenisch zu lernen, zwei an der Pädagogischen Hochschule, eine Person in Kursen. Ein/e Befragte gibt an, noch gar nicht Slowenisch gelernt zu haben.

5.1.1.3 Welche Zusatzausbildung studieren Sie?/Katero dodatno izobrazbo študirate?

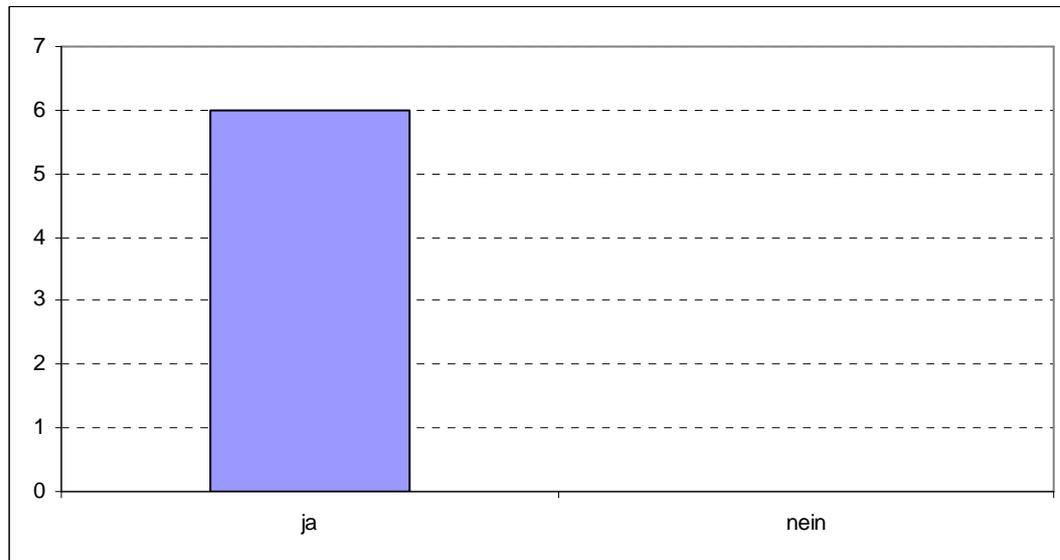


Vier Student/innen geben an, die Ausbildung zum/zur zweisprachigen Lehrer/in für Volksschulen zu machen, und drei Personen, die Ausbildung zur/zum Teamlehrer/in zu absolvieren.

Als Beweggründe für die Entscheidung zur Zusatzausbildung „Zweisprachiger Unterricht an der Volksschule“ werden folgende Motive (*die in slowenischer Sprache formulierten Nennungen wurden in die deutsche Sprache übersetzt*) angegeben:

- ... weil ich die slowenische Sprache kann und dadurch eher eine Anstellung bekomme.
- ... sich dadurch gute Chancen ergeben in einer Schule unterzukommen.
- ... weil ich gerne andere Sprachen spreche.
- ... größere Herausforderung.
- ... die slowenische Sprache begleitet mich schon das ganze Leben, ich möchte die Sprache auch der nächsten Generation weitergeben.
- Ich will unbedingt eine slawische Sprache lernen und sie gut beherrschen können. Besuche deshalb auch zusätzlich einen Kurs an der Universität. Im Sommer werde ich Sprachkurse belegen und auf Auslandssemester gehen.
- ... weil ich die slowenische Sprache schon kann, möchte ich sie auch vermitteln. Bessere Berufschancen in Kärnten.
- ... weil mir die Sprache sehr gefällt – sie hat für mich Bedeutung.

5.1.1.4 Wurde das Thema Minderheitenschulwesen in Kärnten während der Studieneingangsphase berücksichtigt?/Ali ste se v uvodni fazi študija srečali s tematiko manjšinskega šolstva na Koroškem?



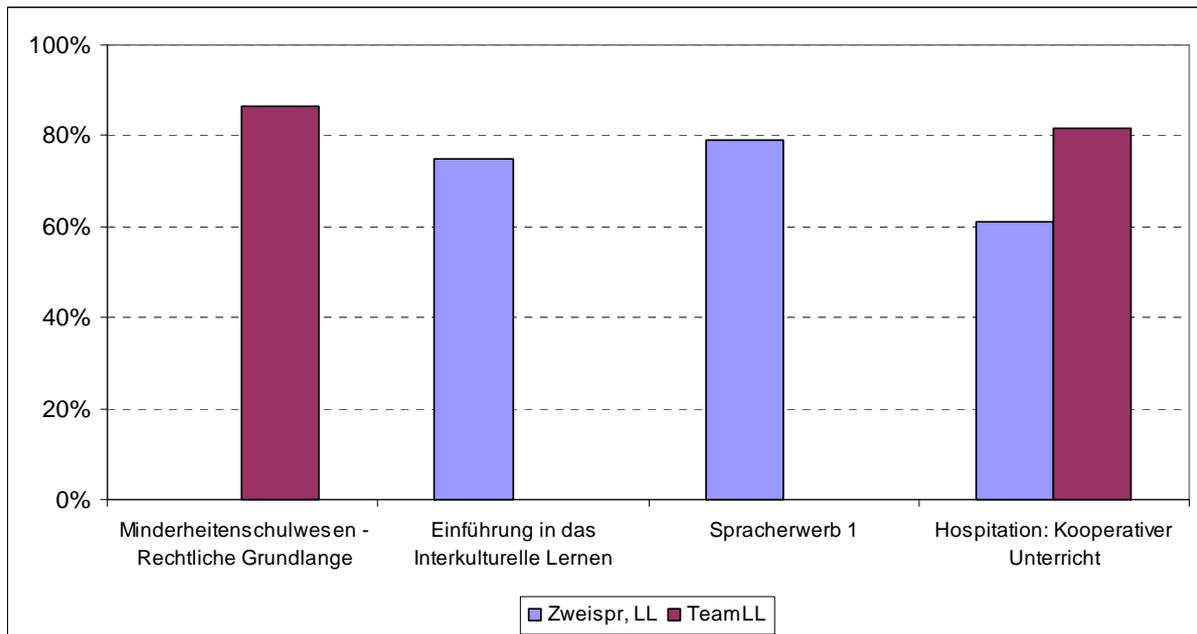
Alle Befragten geben zur Antwort, dass das Thema Minderheitenschulwesen in der Studieneingangsphase berücksichtigt wurde.

5.1.2 Spezifische Fragebögen der Student/innen und Feedback der LV-Leiter/innen

Ein Blick auf alle Abbildungen zeigt, dass die meisten Rückmeldungen (insgesamt, beide Semester) im positiven Bereich (Zweisprachige Lehrer/innen: 94 %, Teamlehrer/innen: 95 %) angesiedelt sind und nur einige im negativen Bereich (Zweisprachige Lehrer/innen: 6 %, Teamlehrer/innen: 5 %). Weiters lässt sich feststellen, dass die Einschätzungen zwischen Teamlehrerinnen und Zweisprachigen Lehrerinnen teilweise unterschiedlich sind und dass sie je nach LV-Leiter/in unterschiedlich ausfallen.

5.1.2.1 Lehrveranstaltungen des 1. Semesters (WS 2010/11)

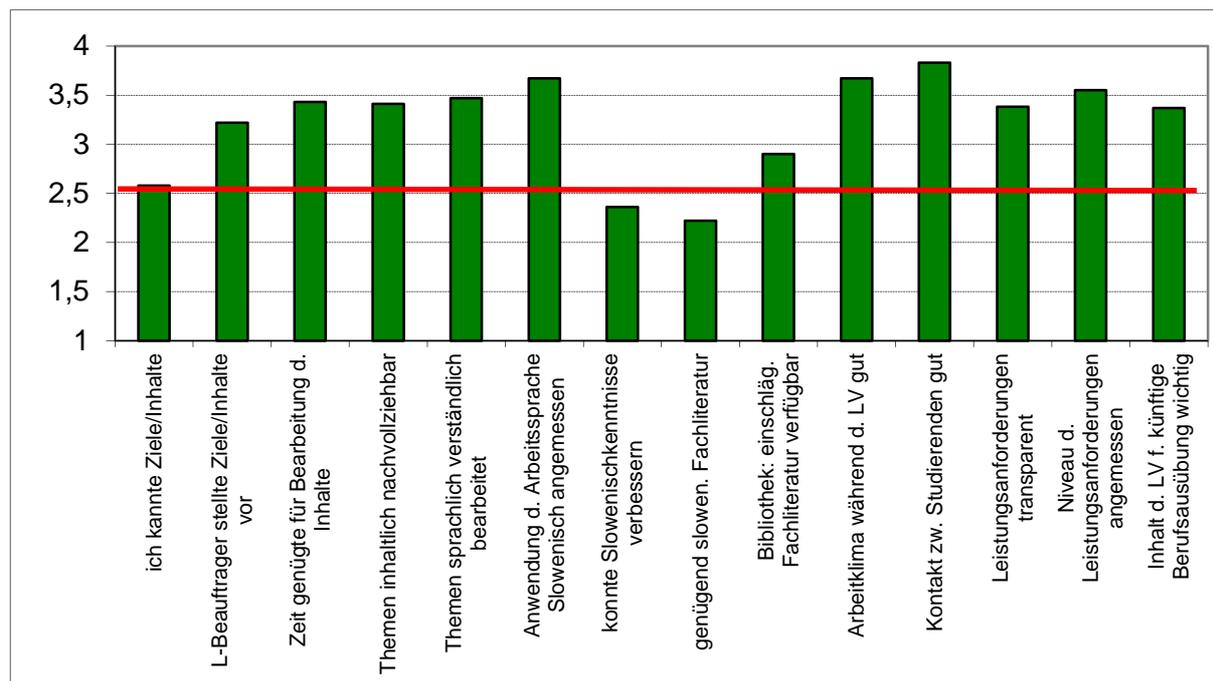
5.1.2.1.1 Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)



Die Studierenden geben ähnliche Rückmeldungen; sie liegen zwischen 60 bis etwas über 80 %. Am wenigsten scheint die Umsetzung der Inhalte im Lehrgang der zweisprachigen Lehrer/innen in der LV „Hospitation: Kooperativer Unterricht“ gelungen zu sein.

5.1.2.1.2 Beurteilung der Lehrveranstaltungen

Kohorte 4, Wintersemester 2010/11, Mittelwerte ($n_{\text{zweispr.LL}} = 8$, $n_{\text{TeamLL}} = 11$)



Legende: 1 = trifft nicht zu, 2 = trifft eher nicht zu, 3 = trifft eher zu, 4 = trifft zu

— 2,5 stellt die genaue Mitte dar – Werte, die größer sind, bezeichnen positive Rückmeldungen, Werte, die kleiner sind, bezeichnen negative Rückmeldungen

Die Zufriedenheiten mit diesen Lehrveranstaltungen liegt zwischen 3 und 4. Ausnahmen bilden: „ich kannte Ziele/Inhalte“, „konnte Slowenischkenntnisse verbessern“, „genügend slowenische Fachliteratur“ und „Bibliothek: einschlägige Fachliteratur verfügbar“.

5.1.2.1.2.1 LV: Minderheitenschulwesen - Rechtliche Grundlage

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Positiv wird erwähnt, dass auf Grund der geringen Studentenzahl auf individuelle Fragen und Diskussionen von Seiten der Lehrveranstaltungsleiterin eingegangen werden konnte. Die Rückmeldungen der Studierenden zu dieser Lehrveranstaltung sind sehr gering.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnten die wesentlichen Bildungsziele der LV erreicht werden. Lediglich die Bearbeitung von Fragen zur Teamarbeit konnte laut Lehrveranstaltungsleiterin aus dem Grund „es fehlte bei den Studierenden zum Teil noch die persönliche Einsicht in die Thematik“ nicht zur Gänze bearbeitet werden.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV und deren Inhalten.

5.1.2.1.2.2 LV: Einführung in das Interkulturelle Lernen**Antworten auf die offenen Fragen****Rückmeldungen der Studierenden:**

Zu dieser Lehrveranstaltung geben auf die offenen Fragestellungen nur zwei Studierende eine Rückmeldung. Diese beiden Rückmeldungen sind sehr unterschiedlich. Einerseits wird erwähnt, dass die Lehrbeauftragte sehr auf die Wünsche der einzelnen Studierenden eingegangen sei, andererseits wird rückgemeldet, dass die Inhalte durch Referate von Studierenden erarbeitet wurden und von der LV „*nicht viel mitgenommen*“ werden konnte.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten konnten aus zeitlichen Gründen nicht alle relevanten Inhalte der LV erreicht werden. Dies trifft vor allem die Themen: „Minderheiten, Migration und gesellschaftliche Veränderung (national/international)“ und „Problematisierung von Begriffen („Volksgruppe“, Minorität, Ethnizität, Identität)“. Außerdem wären jene Bildungsbereiche schwierig zu vermitteln gewesen, die *„auch auf emotionaler Ebene angesprochen werden sollte, wo die eigene Betroffenheit der Studierenden auch zu berücksichtigen war“*.

Empfehlungen:

Die Verbindung zwischen einer Vermittlung von theoretischen Inhalten und ihrer Umsetzung in die Praxis sollte vertieft werden. Die Differenzen, welche sich aus den Rückmeldungen beider Adressatengruppen ergeben, sind schwer zu interpretieren.

5.1.2.1.2.3 LV: Spracherwerb 1**Antworten auf die offenen Fragen****Rückmeldungen der Studierenden:**

Nur ein/e Studierende/r antwortet auf die offenen Frage. Hier wird angemerkt, dass die/der Studierende in der LV „*viel gelernt*“ hätte und dass ihm/ihr „*nie langweilig*“ gewesen sei.

Rückmeldung des LV-Leiters:

Es liegt keine Rückmeldung des LV Leiters für diese LV vor.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV.

5.1.2.1.2.4 LV: Hospitation: Kooperativer Unterricht**Antworten auf die offenen Fragen****Rückmeldungen der Studierenden:**

Alle Rückmeldungen der Studierenden sind sehr positiv und beziehen sich auf folgende Punkte:

- Interessante, gut organisierte Hospitationsbesuche

- Kennenlernen von „Problemfeldern“/Spannungsfeldern an zweisprachigen Schulen

Rückmeldung der LV-Leiterinnen:

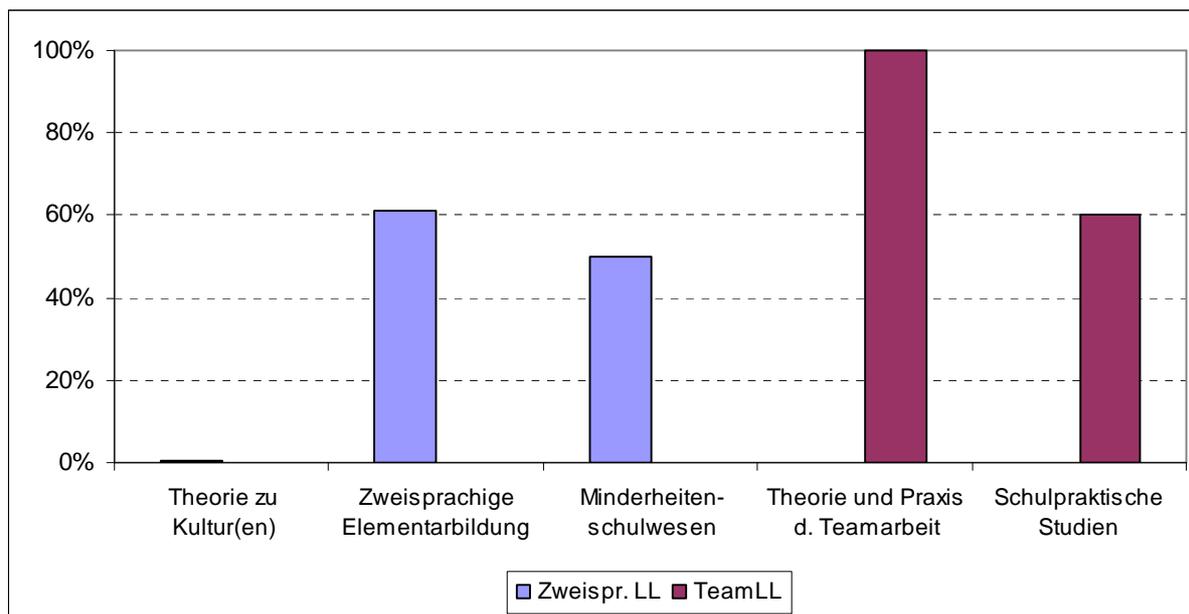
Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten sind zu viele Bildungsinhalte im Curriculum formuliert, daher konnten nicht alle Bildungsziele erreicht werden. Der Schwerpunkt der Inhalte sollte darin liegen, dass die Studierenden einen breiten Blick über eventuelle zukünftige Tätigkeitsfelder erhalten und so eine Orientierung und Informationen über das Berufsfeld am Beginn des Studiums erhalten. Ziel der LV sollte sein, dass die Student/innen zu Beginn des Studiums die Möglichkeiten erhalten, das Spektrum der zweisprachigen Schule kennen zu lernen, um auch schon zu Beginn entscheiden zu können, ob ein Interesse für die Arbeit vorliegt. Insofern müssten die Inhalte dieser LV neu definiert werden.

Empfehlungen:

Neudefinition der Bildungsinhalte für diese LV (im Sinne, wie die Inhalte in diesem Semester vermittelt wurden).

5.1.2.2 Lehrveranstaltungen des 2. Semesters (SS 2011)

5.1.2.2.1 Vermittlung der im Curriculum beschriebenen Inhalte (Student/innen)



Die Studierenden geben unterschiedliche Rückmeldungen.

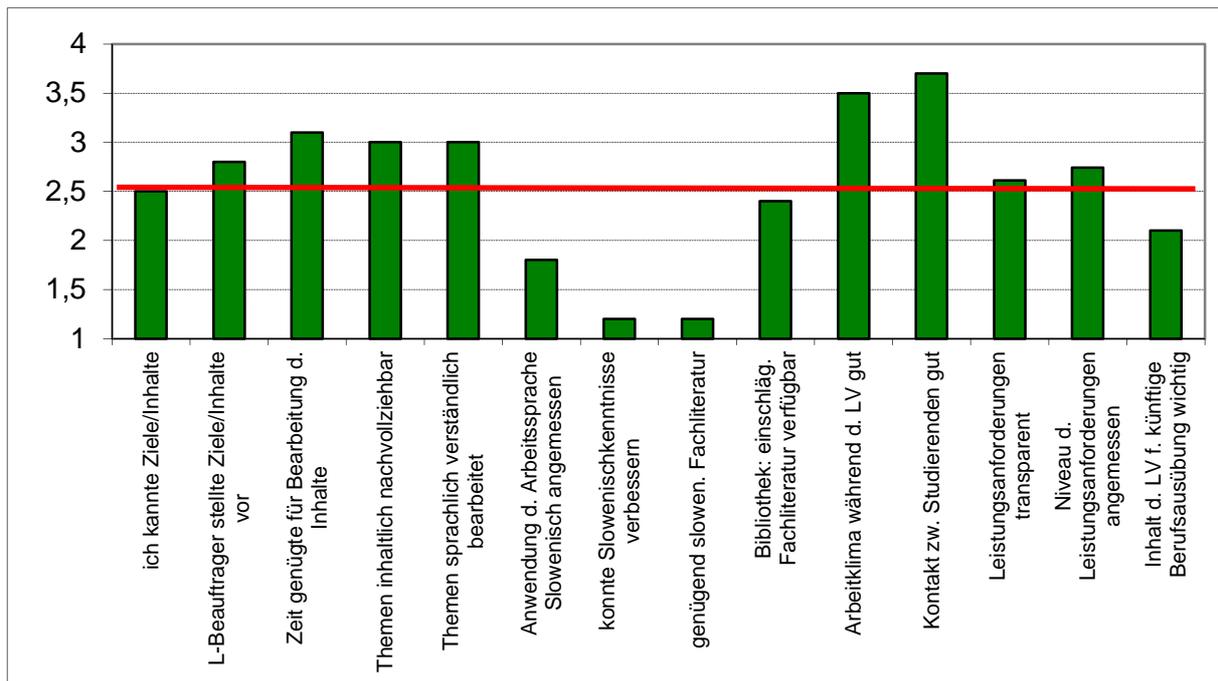
Die angehenden Teamlehrer/innen meinen zu 60 % (LV Schulpraktische Studien) bzw. zu 100 % (LV Theorie und Praxis der Teamarbeit), dass die Inhalte vermittelt werden konnten.

Ganz anders sieht die Einschätzung der zukünftigen zweisprachigen Lehrerinnen aus: zu ca. 50 – 60 % konnten die im Curriculum beschriebenen Inhalte transportiert werden. Bei der LV „Theorie zu Kultur(en)“ wurde hingegen ein Umsetzungsgrad von 0 % angegeben. (In der Abbildung wurde aus Gründen der Erkennbarkeit ein etwas höherer Wert gewählt.)

Bei diesen sehr heterogenen Einschätzungen ist allerdings zu bedenken, dass lediglich 3 Student/innen die Feedbackbögen ausgefüllt zurückgeschickt hatten – es ist also keineswegs von einer Repräsentativität auszugehen. Viel eher kommt der Verdacht, dass vor allem die besonders frustrierten Student/innen des Lehrgangs „zweisprachige Lehrer/innen“ die Chance für eine Rückmeldung genützt haben. Möglicherweise lagen dieser Frustration Konflikte oder Antipathien zugrunde.

5.1.2.2.2 Beurteilung der Lehrveranstaltungen

Kohorte 4, Sommersemester 2011, Mittelwerte ($n_{zweispr.LL} = 8$, $n_{TeamLL} = 2$)



Legende: 1 = trifft nicht zu, 2 = trifft eher nicht zu, 3 = trifft eher zu, 4 = trifft zu

— 2,5 stellt die genaue Mitte dar – Werte, die größer sind, bezeichnen positive Rückmeldungen, Werte, die kleiner sind, bezeichnen negative Rückmeldungen

Die vorliegende Rückmeldung unterscheidet sich von allen davor präsentierten – zum einen wurden sehr wenige Fragebögen retourniert, zum anderen wurde manchen Items überhaupt nicht zugestimmt. Es liegt der Verdacht nahe, dass dies Teilnehmer/innen waren, die sich über das eine oder andere besonders geärgert haben.

Betrachtet man die Differenzen zwischen den Antworten, dann zeigt sich wie schon so oft, dass besonders zwei Bereiche als defizitbehaftet ausgewiesen werden: „konnte Slowenischkenntnisse verbessern“ und „genügend slowenische Fachliteratur“. Diesmal wird auch aufgezeigt, dass die Anwendung des ‚Slowenischen als Arbeitssprache nicht in genügendem Umfang stattgefunden hat.

5.1.2.2.2.1 LV: Theorie zu Kultur(en)

Antworten auf die offenen Fragen

Rückmeldungen der Studierenden:

Es erfolgt nur eine Rückmeldung, in der darauf verwiesen wird, dass die Beurteilungsmodalitäten der Lehrbeauftragten „untransparent“ gewesen seien, in der Lehrveranstaltung nur „wenig Informationsvermittlung“ erfolgte und „kaum Beispiele aus der Praxis, um Verknüpfungen und das leichtere Verstehen von Begriffen zu ermöglichen“ geboten wurden.

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der LV-Leiterin konnten alle im Curriculum beschriebenen Bildungsinhalte vermittelt und alle Bildungsziele erreicht werden. Aufgrund der durchgeführten *„Exkursionen in Kärnten und Slowenien konnte das Kulturschaffen auch direkt erlebt werden und so ein guter Einblick geboten werden. Kulturvergleiche wurden ermöglicht“*.

Empfehlungen:

Es besteht eine unterschiedliche Wahrnehmung zwischen der Rückmeldung der Studierenden und jener der LV-Beauftragten. Damit nicht der Eindruck entsteht, dass Leistungsanforderungen und Beurteilungskriterien nicht nachvollziehbar sind, sollte die Lehrbeauftragte die Anforderungen am Beginn des Semesters deutlich ausführen.

5.1.2.2.2.2 LV: Zweisprachige Elementarbildung***Antworten auf die offenen Fragen*****Rückmeldungen der Studierenden:**

Es erfolgt nur eine Rückmeldung von Seiten der Studierenden. Darin wird vermerkt, dass das Wiederholen der Inhalte und das Arbeiten in kleinen Gruppen sehr positiv erlebt wurden.

Rückmeldung des LV-Leiters:

Es liegt keine Rückmeldung von Seiten des Lehrbeauftragten vor.

Empfehlungen:

Beibehaltung der vorliegenden Bildungsinhalte und Bildungsziele.

5.1.2.2.2.3 LV: Minderheitenschulwesen***Antworten auf die offenen Fragen*****Rückmeldungen der Studierenden:**

Es erfolgt nur eine Rückmeldung von Seiten der Studierenden. Darin werden folgende Bereiche kritisiert: *„Untransparente Beurteilung, keine strukturierte Informationsvermittlung in der LV durch Lehrperson, somit kein nachhaltiger Wissenserwerb, Kontakt Interaktion zw. Studenten/innen Lehrperson kaum vorhanden, ‘Willkürliche’, nicht klar formulierte Themen bei Studenten/Studentinnen, Vorträgen, Referaten.“*

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldungen der Lehrbeauftragten sind in Summe alle Bildungsziele erreicht worden, obwohl eine inhaltliche Auswahl bestimmter Bildungsinhalte durchgeführt werden musste. Jene Bildungsinhalte, die eine *„persönliche Betroffenheit der Studierenden einschloss und auch Inhalte, die eine persönliche Interpretation zulassen“*, wären schwierig zu vermitteln gewesen.

Empfehlungen:

Es besteht eine unterschiedliche Wahrnehmung zwischen der Rückmeldung der Studierenden und jener der LV-Beauftragten, daher wird empfohlen, am Beginn der LV die Rahmenbedingungen mit den Studierenden zu klären.

5.1.2.2.4 LV: Theorie und Praxis d. Teamarbeit***Antworten auf die offenen Fragen*****Rückmeldungen der Studierenden:**

Es erfolgt keine einzige Rückmeldung von Seiten der Studierenden zu dieser LV

Rückmeldung der LV-Leiterin:

Es erfolgt keine Rückmeldung von Seiten der LV-Leiterin

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV.

5.1.2.2.5 LV: Schulpraktische Studien***Antworten auf die offenen Fragen*****Rückmeldungen der Studierenden:**

Es erfolgt keine einzige Rückmeldung von Seiten der Studierenden zu dieser LV

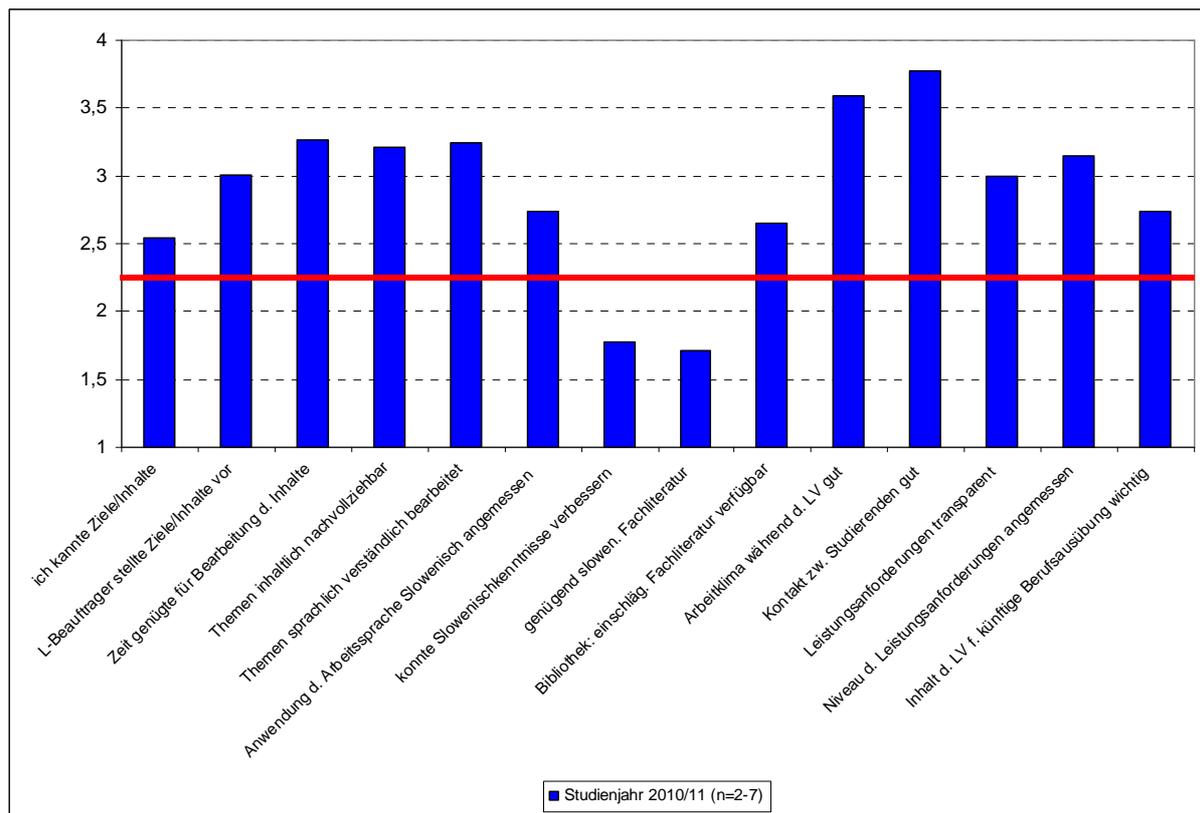
Rückmeldung der LV-Leiterin:

Laut Rückmeldung der LV-Leiterin konnte fast alle Bildungsinhalte vermittelt und umgesetzt werden. Inwiefern die genannten Bildungsziele zu erreichen sind sei aber auch davon abhängig, inwieweit sich Praxislehrer/innen zusätzlich auf die zu vermittelnden Bildungsziele einlassen. Sie würde es auch als sinnvoll erachten, wenn die zweisprachig Studierenden im 2. Semester eine verpflichtende Schulpraxis absolvieren müssten.

Empfehlungen:

Beibehaltung der LV in der gegenwärtigen Form. SPX im 2. Semester sollte auch für die Studierenden der zweisprachigen Ausbildung angeboten werden.

5.1.2.3 Kohorte 4 im Studienjahr 2010/11



Legende: 1 = trifft nicht zu, 2 = trifft eher nicht zu, 3 = trifft eher zu, 4 = trifft zu

— 2,5 stellt die genaue Mitte dar – Werte, die größer sind, bezeichnen positive Rückmeldungen, Werte, die kleiner sind, bezeichnen negative Rückmeldungen

Die unterschiedlichen Bewertungen der Lehrveranstaltungen in den beiden Semestern wirken sich auch in der Gesamtsicht aus. Keine einzige Kategorie wird insgesamt mit „4 – trifft zu“ bewertet; zwei Items liegen deutlich im Bereich zwischen „trifft nicht zu“ und „trifft eher nicht zu“, nämlich „konnte Slowenischkenntnisse verbessern“ und es steht „genügend slowenische Fachliteratur“ zur Verfügung.

6 Gespräche, Feedback, Reflexionen

Nachfolgend werden die wichtigsten Gesprächsbeiträge in den Sitzungen stichwortartig dargestellt.

6.1 Gespräch mit der Fachgruppe Slowenisch (27.01.2010)

- Im Rahmen der STEP sollten alle Studierenden das Minderheitenschulwesen kennen lernen.
- Gefordertes Sprachniveau: Am Ende des 3. Semesters sollte C1 nachgewiesen werden. Studierende brauchen ein hohes Sprachniveau, um in der Schulpraxis adäquat agieren zu können.
- Überprüfung des Sprachniveaus: Zuständigkeiten sind (noch) nicht klar.
- Bei Studierenden, die im 3. Semester ein Auslandssemester machen, gibt es Probleme der Anrechnung im Studium zum/zur zweisprachigen Lehrer/in. Jedenfalls müssten vor Antritt des Auslandssemesters die Rahmenbedingungen verbindlich geklärt sein.
- Sprachkurs: Bei der Neukonzeptionierung des Curriculums müssten die Sprachkurse Slowenisch wieder pflichtig integriert werden.
- Das 4. Jahr der Ausbildung setzt voraus, dass alle eine Anstellung haben (weil es auf unterrichtspraktische Themen abgestimmt ist). Für alle, die nicht im Schuldienst sind, müsste ein Unterrichtspraktikum organisiert werden.

6.2 Gespräch mit den zweisprachigen Student/innen (11.05.2010)

- LV „Heterogenität“ sollte allen Student/innen angeboten werden.
- Konkurrenzdenken zwischen zwei- und einsprachigen Student/innen ist spürbar (weil Zweisprachige eher eine Anstellung bekommen) – es wäre Aufklärungsbedarf nötig.
- Bei Terminkollisionen: Es bestehen Vorurteile der einsprachigen (Lehrenden, Student/innen) gegenüber den zweisprachigen Student/innen.
- Stud.: Es wäre günstig, die allgemeine Schulpraxis auch schon in einer zweisprachigen Schule machen zu können. – Einwand seitens der PH: nur in solchen Praxis zu gewinnen ist zu wenig.
- Stud.: Wenn möglich, dann keine Blockungen am Freitag Nachmittag oder am Samstag.
- Stud.: Bedenken, dass die Evaluation (vor allem in PH-Online) nicht anonym ist.
- Student/innen sprechen sich für hohes Sprachniveau aus.

6.3 Gespräch mit Studierenden aller Semester: „Zweisprachige und Teamlehrer/innen-Ausbildung“ (24.05.2011)

- Rückmeldungen zu schriftlichen Arbeiten erfolgten in höheren Semestern in ausreichendem Maße.

- Konsequente Verwendung von Slowenisch in den Lehrveranstaltungen; Anmerkungen der Studierenden: wird tatsächlich eingelöst, allerdings sollten auch die Studierenden zu einer konsequenten Verwendung des Slowenischen angehalten werden.
- Ad Bibliothek/vorhandene Bücher: Studierender: Zielgerichtetes Suchen von Literatur (auf ein bestimmtes Thema hin) wird an der PH nicht ausreichend geübt / gelehrt.
- Ad Sprachausbildung für Teamlehrer/innen: Sprachkurs für Teamlehrer/innen könnte effizienter sein – im Rahmen der vorhandenen Stunden.
- Wichtig: Sprachkurse durch kompetente Vortragende – sprachliche Verbesserung wäre wichtig. Lehrveranstaltungen (z. B. Teile der Humanwissenschaften sollten auch in slowenischer Sprache angeboten werden)
- Sprachüberprüfungen müssen den Studierenden klar rückgemeldet werden: bestanden oder nicht bestanden; Organisation der Überprüfungen unbefriedigend; keine klaren Informationen/Rückmeldungen über das Niveau der Tests / über das erreichte Niveau.
- Wichtig wären auch Rückmeldungen über Defizite und über das, was noch gemacht werden muss.
- Studierender: Es sollten professionelle Prüfer/innen (extern – aus Slowenien) eingesetzt werden.
- Stud.: Lehrveranstaltungen in Ljubljana für Erasmusstudierende finden großteils in englischer Sprache statt und bringen für Slowenisch nichts.

6.1 Gespräch mit den Studierenden des Lehrgangs „Teamlehrer/innen“ mit Berufserfahrung (07.06.2011) (Anmerkung: Dieser Lehrgang wurde parallel zur Grundausbildung für Teamlehrer/innen, die bereits im Dienst stehen, angeboten)

- Die Anforderungen im Rahmen des LGs sind tw. zu hoch.
- Praxiserfahrungen wird z. T. nicht honoriert.
- Einbindung von Praktiker/innen wäre gut.
- Es wäre günstig, den LG gemeinsam mit zweisprachigen Lehrer/innen, die in der Praxis sind, zu machen.
- Immer wieder wird auf die rechtlichen Hürden hingewiesen.
- Es sollte möglich sein, sich selbst Hospitationstage zu organisieren.
- System in der Praxis scheitert manchmal daran, dass Teammitglieder nicht teamfähig sind.
- Stud.: Kritik der Portfolio-Arbeit; wird als zusätzliche Belastung empfunden.
- Positiv war: neue Inhalte, Austausch mit anderen, Gruppe war angenehm. Habe mich durch den Kurs gestärkt gefühlt in der Teamarbeit, fühle ich nun gleichwertig.

7 Resümee und Konsequenzen aus der Befragung 2007/08 bis 2010/11

7.1 Zwischenresümee aus dem Studienjahr 2009/10

Im folgenden Abschnitt geben wir einen Überblick über das aus dem Studienjahr 2009/10 geschlossene Resümee unserer Befragungen und listen auf, was von den Konsequenzen bereits umgesetzt wurde, bzw. was in Arbeit was offen geblieben ist.

Im Curriculum ist vorgesehen, dass für zweisprachig Studierende im 2. Semester keine schulpraktischen Übungen stattfinden. Eine verpflichtende Lehrübung sollte für das 2. Semester angedacht werden, weil schulpraktische Erfahrungen und Reflexionen die Lehr- und Unterrichtskompetenz erhöhen.	nicht umgesetzt
Die Schulpraxis soll nach Möglichkeit eine Woche lang ohne Unterbrechung absolviert werden. Dabei sollte darauf geachtet werden, dass die Studierenden im Laufe ihres Studiums alle Organisationsformen der zweisprachigen Schule kennenlernen und zumindest in einem Semester eine gemeinsame Praxis von zweisprachig- und Teamlehrer/in Studierenden gewährleistet wird.	teilweise umgesetzt Die Mitglieder der Fachgruppe „Slowenisch“ wurden informiert
Die Vorbereitung zur Erstellung der Portfolioarbeit (gegenwärtig 4. Semester) sollte dringend zu einem früheren Zeitpunkt erfolgen. Eine zusätzliche Betreuung ist dabei unumgänglich.	nicht umgesetzt
Im Curriculum ist gegenwärtig die LV „Zweisprachige Schulpraxis 2- Praxisforschung und Portfoliogespräch“ (4. Semester) verankert. Das Curriculum beschreibt in diesem Bereich zu viele Bildungsinhalte, die aufgrund der Quantität nicht qualitativ umgesetzt werden können. Eine qualitative Betreuung der Schulpraxis sowie die Begleitung im Zuge der Praxisforschung und der damit verbundenen Erstellung einer Portfolioarbeit übersteigt das vorgesehene Wochenstundenmaß (1. Wstd.).	nicht umgesetzt
Bei der Vergabe von Lehraufträgen sollte die Leitung des Zentrums für Mehrsprachigkeit und Interkulturelle Bildung der Pädagogischen Hochschule weiterhin die entsprechende Fach- und Lehrkompetenz von Lehrbeauftragten berücksichtigen.	teilweise umgesetzt
Die Lehrveranstaltungen „Sprachen, Spracherwerb und Sprachentwicklung 1“ und „Umgang mit Heterogenität I und II“ sollen auch in der Erstausbildung für alle Studierenden angeboten werden.	nicht umgesetzt
Das Rektorat der Pädagogischen Hochschule wird gebeten Rahmenbedingungen zu schaffen, welche die Sensoren für die Unterschiede der Betrachtungsweisen bei den Studierenden (einsprachig und zweisprachig) durch sprach-, kultur- und gesellschaftsbedingte Sozialisation in allen Ausbildungsformen an der PHK schärfen.	teilweise umgesetzt
Weiters wird das Rektorat der Pädagogischen Hochschule	konnte nicht

gebeten, dass es zu keinerlei Stundenüberschneidungen mit anderen Fächern kommt und dass jene Zeitfenster, die für die zweisprachige und Teamlehrer/innen Ausbildung vorgesehen sind, von allen Lehrveranstaltungsleiter/innen eingehalten werden bzw. eine Ausweisung der Zeitfenster auch in PH-Online sichtbar gemacht wird.	umgesetzt werden,
Die Bibliotheksbestände der Pädagogischen Hochschule in Kärnten sollen mit der notwendigen Fachliteratur für die zweisprachige Lehrer/innen/bildung ergänzt werden.	teilweise umgesetzt
Eine inhaltliche Vernetzung und Abstimmung zwischen Aus- und Fortbildung ist unerlässlich, um eine stärkere Identifikation von Studierenden mit den Anforderungen im Minderheitenschulwesen zu erreichen und sicher zu stellen. Das Fortbildungsangebot muss unbedingt an die Inhalte der Ausbildung anschließen und ein innovatives und attraktives Angebot gewährleisten.	wurde teilweise umgesetzt
Für Studierende mit Berufserfahrung (Bereich TeamlehrerIn an Volksschulen mit deutscher und slowenischer Unterrichtssprache) sollte ein eigenes Curriculum erarbeitet werden, das inhaltlich und didaktisch auf die Bedürfnisse und die spezifische Berufssituation abgestimmt ist.	Ein eigener Lehrgang für Teamlehrer/innen mit Berufserfahrung wurde im SS 10 implementiert
Slowenischkenntnisse auf dem Niveau B2 des Europäischen Referenzrahmens sollen als Eingangsvoraussetzung für die Absolvierung des Lehrgangs „Zweisprachiger Unterricht an Volksschulen mit deutscher und slowenischer Unterrichtssprache“ ernsthafter überprüft werden.	wurde in der Fachgruppe diskutiert
Ebenso soll zu Beginn des dritten Semesters die Sprachkompetenz der Studierenden auf dem Niveau C1 des Europäischen Referenzrahmens (bei Bedarf) überprüft werden. Um bestimmten Spannungen zwischen Teamlehrer/innen und zweisprachigen Klassenlehrer/innen vorzubeugen, wäre es ratsam, eine dienstrechtliche Reform hinsichtlich der Zuständigkeiten beider Lehrer/innengruppen anzudenken.	wurde in der Fachgruppe diskutiert
In der Ausbildung sollte ein spezielles Spracherwerbsangebot zur Vertiefung und Verfeinerung der slowenischen Sprachkenntnisse angeboten werden. Dies gilt auch für die Bereiche der Sach-, Fach- und Sprachkompetenzen.	wurde in der Fachgruppe diskutiert
Aspekte der zweisprachigen Erziehung und Bildung in Kärnten sollten in der Studieneingangsphase berücksichtigt werden.	wurde nicht umgesetzt

7.2 Zwischenresümee aus dem Studienjahr 2010/11

Im Curriculum ist vorgesehen, dass für zweisprachig Studierende im 2. Semester keine schulpraktischen Übungen stattfinden. Eine verpflichtende Lehrübung sollte für das 2. Semester angedacht werden, weil schulpraktische Erfahrungen und Reflexionen die Lehr- und Unterrichtskompetenz erhöhen.	nicht umgesetzt
Die Schulpraxis soll nach Möglichkeit eine Woche lang ohne Unterbrechung absolviert werden. Dabei sollte darauf geachtet werden, dass die Studierenden im Laufe ihres Studiums alle Organisationsformen der zweisprachigen Schule kennenlernen und zumindest in einem Semester eine gemeinsame Praxis von zweisprachig- und Teamlehrer/in Studierenden gewährleistet wird.	wurde umgesetzt
Die Vorbereitung zur Erstellung der Portfolioarbeit (gegenwärtig 4. Semester) sollte dringend zu einem früheren Zeitpunkt erfolgen. Eine zusätzliche Betreuung ist dabei unumgänglich.	wurde teilweise umgesetzt
Im Curriculum ist gegenwärtig die LV „Zweisprachige Schulpraxis 2- Praxisforschung und Portfoliogespräch“ (4. Semester) verankert. Das Curriculum beschreibt in diesem Bereich zu viele Bildungsinhalte, die aufgrund der Quantität nicht qualitativ umgesetzt werden können. Eine qualitative Betreuung der Schulpraxis sowie die Begleitung im Zuge der Praxisforschung und der damit verbundenen Erstellung einer Portfolioarbeit übersteigt das vorgesehene Wochenstundenmaß (1. Wstd.).	nicht umgesetzt
Bei der Vergabe von Lehraufträgen sollte die Leitung des Zentrums für Mehrsprachigkeit und Interkulturelle Bildung der Pädagogischen Hochschule weiterhin die entsprechende Fach- und Lehrkompetenz von Lehrbeauftragten berücksichtigen.	wurde vorwiegend umgesetzt
Die Lehrveranstaltungen „Sprachen, Spracherwerb und Sprachentwicklung 1“ und „Umgang mit Heterogenität I und II“ sollen auch in der Erstausbildung für alle Studierenden angeboten werden.	nicht umgesetzt
Das Rektorat der Pädagogischen Hochschule wird gebeten Rahmenbedingungen zu schaffen, welche die Sensoren für die Unterschiede der Betrachtungsweisen bei den Studierenden (einsprachig und zweisprachig) durch sprach-, kultur- und gesellschaftsbedingte Sozialisation in allen Ausbildungsformen an der PHK schärfen.	teilweise umgesetzt
Weiters wird das Rektorat der Pädagogischen Hochschule gebeten, dass es zu keinerlei Stundenüberschneidungen mit anderen Fächern kommt und dass jene Zeitfenster, die für die zweisprachige und Teamlehrer/innen Ausbildung vorgesehen sind, von allen Lehrveranstaltungsleiter/innen eingehalten werden bzw. eine Ausweisung der Zeitfenster auch in PH-Online sichtbar gemacht wird.	wurde umgesetzt
Die Bibliotheksbestände der Pädagogischen Hochschule in	teilweise umgesetzt

Kärnten sollen mit der notwendigen Fachliteratur für die zweisprachige Lehrer/innen/bildung ergänzt werden.	
Eine inhaltliche Vernetzung und Abstimmung zwischen Aus- und Fortbildung ist unerlässlich, um eine stärkere Identifikation von Studierenden mit den Anforderungen im Minderheitenschulwesen zu erreichen und sicher zu stellen. Das Fortbildungsangebot muss unbedingt an die Inhalte der Ausbildung anschließen und ein innovatives und attraktives Angebot gewährleisten.	wurde teilweise umgesetzt
Für Studierende mit Berufserfahrung (Bereich TeamlehrerIn an Volksschulen mit deutscher und slowenischer Unterrichtssprache) sollte ein eigenes Curriculum erarbeitet werden, das inhaltlich und didaktisch auf die Bedürfnisse und die spezifische Berufssituation abgestimmt ist.	wurde umgesetzt
Slowenischkenntnisse auf dem Niveau B2 des Europäischen Referenzrahmens sollen als Eingangsvoraussetzung für die Absolvierung des Lehrgangs „Zweisprachiger Unterricht an Volksschulen mit deutscher und slowenischer Unterrichtssprache“ ernsthafte überprüft werden.	wurde umgesetzt
Ebenso soll zu Beginn des dritten Semesters die Sprachkompetenz der Studierenden auf dem Niveau C1 des Europäischen Referenzrahmens (bei Bedarf) überprüft werden. Um bestimmten Spannungen zwischen Teamlehrer/innen und zweisprachigen Klassenlehrer/innen vorzubeugen, wäre es ratsam, eine dienstrechtliche Reform hinsichtlich der Zuständigkeiten beider Lehrer/innengruppen anzudenken.	wurde umgesetzt
In der Ausbildung sollte ein spezielles Spracherwerbsangebot zur Vertiefung und Verfeinerung der slowenischen Sprachkenntnisse angeboten werden. Dies gilt auch für die Bereiche der Sach-, Fach- und Sprachkompetenzen.	wurde in der Fachgruppe diskutiert
Aspekte der zweisprachigen Erziehung und Bildung in Kärnten sollten in der Studieneingangsphase für alle Studierenden transparent gemacht werden.	wurde nicht umgesetzt
Lehrveranstaltungen sollten auch an den Vormittagen angeboten werden.	wurde diskutiert

7.3 Gesamtresümee

Im folgenden Abschnitt geben wir einen Überblick über die Studienjahre 2007/08 bis 2010/11 geschlossenen Resümee unserer Befragungen und listen auf, was von den Konsequenzen bereits umgesetzt wurde bzw. was in Arbeit, was offen geblieben ist.

Die Schulpraxis soll nach Möglichkeit eine Woche lang ohne Unterbrechung absolviert werden. Hospitationen und schulpraktische Übungen müssen unter bestimmten Gesichtspunkten vorbereitet und nachträglich reflektiert werden.	wurde umgesetzt
Das derzeitige Curriculum ist ein Rahmencurriculum. Daher sollen Lehrveranstaltungsleiter/innen am Beginn des Semesters inhaltliche Schwerpunkte setzen und diese den Studierenden bekannt geben. Ebenso sind Leistungsanforderungen und Beurteilungskriterien zu besprechen und bekannt zu geben.	teilweise umgesetzt Die Mitglieder der Fachgruppe „Slowenisch“ wurden informiert
Lehrveranstaltungsleiter/innen sollen auf schriftliche Arbeiten von Studierenden präzise schriftliche Rückmeldungen geben, um die Qualität des Studierens und des Lernerfolgs zu verbessern.	Durchführung nicht überprüft Die Mitglieder der Fachgruppe „Slowenisch“ wurden informiert
Bei der Vergabe von Lehraufträgen sollte die Leitung der Pädagogischen Hochschule unbedingt die entsprechende Fach- und Lehrkompetenz von Lehrbeauftragten berücksichtigen.	teilweise umgesetzt
Lehrbeauftragte im Lehrgang „Zweisprachiger Unterricht an Volksschulen mit deutscher und slowenischer Unterrichtssprache“ werden angehalten, konsequent Slowenisch als Vortrags- und Diskussionssprache zu verwenden, um den Erwerb der terminologischen Kompetenz zu unterstützen.	Durchführung nicht überprüft Die Mitglieder der Fachgruppe „Slowenisch“ wurden informiert
Die Bibliotheksbestände an der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt/Celovec, Pädagogischen Hochschule in Kärnten und Slowenischen Studienbibliothek (Slovenska študijska knjižnica) sollen mit der notwendigen Fachliteratur für die zweisprachige Lehrer/innen/bildung ergänzt werden. Es wäre wichtig, dafür ein eigenes Budget vorzusehen, um die Basisliteratur (vor allem in Slowenisch) für bestimmte Themenbereiche anzukaufen. Eine gezielte Heranführung der Studierenden an die Nutzung der Bibliotheken ist notwendig.	teilweise umgesetzt
Die Lehrveranstaltungen „Sprachen, Spracherwerb und Sprachentwicklung 1“ und „Umgang mit Heterogenität“ sollen auch in der Erstausbildung für alle angeboten werden.	konnte nicht umgesetzt werden, weil die Überarbeitung der Curricula in der Grundausbildung nicht abgeschlossen ist
Eine inhaltliche Vernetzung und Abstimmung zwischen Aus- und Fortbildung ist unerlässlich, um eine stärkere Identifikation von Studierenden mit den Anforderungen im Minderheitenschulwesen zu erreichen und sicher zu stellen. Das Fortbildungsangebot muss unbedingt an die Inhalte der Ausbildung anschließen.	eine Auseinandersetzung wurde angeregt
Teamlehrer/innen sollen verstärkt aktive Slowenischkenntnisse erwerben, um die Bedeutung einer gemeinsamen pädagogischen Verantwortung in sprachlich integrativen Klassen wahrnehmen zu können. Mindestens das Niveau A2 nach dem Europäischen Referenzrahmen ist bei Teamlehrer/innen anzustreben.	wurde an die zuständige Inspektorin weiter geleitet

Um die Lehrerschaft an den zweisprachigen Volksschulen auf die lebensweltliche Zweisprachigkeit entsprechend vorzubereiten, ist es dringend notwendig, ein eigenes Sprachcurriculum in Slowenisch für die Teamlehrer/innen zu entwickeln und zu zertifizieren.	offen
Slowenischkenntnisse auf dem Niveau B2 des Europäischen Referenzrahmens sollen als Eingangsvoraussetzung für die Absolvierung des Lehrgangs „Zweisprachiger Unterricht an Volksschulen mit deutscher und slowenischer Unterrichtssprache“ ernsthafter überprüft werden. Ebenso soll zu Beginn des dritten Semesters die Sprachkompetenz der Studierenden auf dem Niveau C1 des Europäischen Referenzrahmens (bei Bedarf) überprüft werden. In diesem Zusammenhang wäre es äußerst wichtig, in Kärnten eine bevollmächtigte Expositur für die Abnahme von Slowenischprüfungen einzurichten. Die Zertifizierung von Slowenischkenntnissen wird zunehmend zu einem allgemeinen Bedarf.	wurde in der Fachgruppe diskutiert
Teamlehrer/innen und Studierende des Lehrgangs „Zweisprachiger Unterricht an Volksschulen mit deutscher und slowenischer Unterrichtssprache“ sollten zur Verbesserung ihrer Slowenischkenntnisse mindestens 1 Semester in Slowenien absolvieren.	wurde in der Fachgruppe diskutiert
Studierenden mit Berufserfahrung sollen bestimmte Lehrveranstaltungen angerechnet werden. Als Kompensation dafür sollen ihnen bestimmte Lehrveranstaltungen als Wahlmöglichkeit angeboten werden. Im Zuge einer Reform des Minderheitenschulgesetzes sollte auch die Lehrerbildung miteinbezogen werden.	wurde in der Fachgruppe diskutiert
Für Studierende mit Berufserfahrung (Bereich Teamlehrer/innen an Volksschulen mit deutscher und slowenischer Unterrichtssprache) sollte ein eigenes Curriculum erarbeitet werden, das inhaltlich und didaktisch auf die Bedürfnisse und die spezifische Berufssituation abgestimmt sind.	mit der Erarbeitung eines Curriculums wurde begonnen (Zentrum für Mehrsprachigkeit und Interkulturelle Bildung)
Um bestimmten Spannungen zwischen Teamlehrer/innen und zweisprachigen Klassenlehrer/innen vorzubeugen, wäre es ratsam, eine dienstrechtliche Reform hinsichtlich der Zuständigkeiten beider Lehrer/innengruppen an zu denken.	wurde an die zuständige Inspektorin weiter geleitet

8 Veröffentlichungen, Referate zu den Inhalten des Evaluationsprojektes

- ANGERER-PITSCHKO, Magdalena (2008): Evaluation zur Unterstützung der zukünftigen Entwicklung der zweisprachigen Lehrer/innen-Ausbildung an der Pädagogischen Hochschule Kärnten.- Vortrag beim 1. Forschungstag der Pädagogischen Hochschule Kärnten – Viktor Frankl Hochschule.
- ANGERER-PITSCHKO, Magdalena (2010): Curriculare Beratung. Begleitforschung zu den neuen Curricula im Bereich der Ausbildung zweisprachiger Lehrer/innen bzw. Teamlehrer/innen. In: Forschungszeitung, Nr. 2, S. 33-34.
- ANGERER-PITSCHKO, Magdalena (2011): Curriculare Beratung. Begleitforschung zu den neuen Curricula im Bereich der Ausbildung zweisprachiger Lehrer/innen bzw. Teamlehrer/innen.- Posterpräsentation bei der Tagung: ForschungsForum der Pädagogischen Hochschulen, Wien.
- ANGERER-PITSCHKO, Magdalena (2011): Curriculare Beratung. Begleitforschung zu den neuen Curricula im Bereich der Ausbildung zweisprachiger Lehrer/innen bzw. Teamlehrer/innen. In: Forschungszeitung, Nr. 3, S. 25-26.
- ANGERER-PITSCHKO, Magdalena, DOMEJ, Theodor, KHAN, Gabriele u. WAKOUNIG, Vladimir (2010): Curriculare Beratung. Begleitforschung zu den neuen Curricula im Bereich der Ausbildung zweisprachiger Lehrer/innen bzw. Teamlehrer/innen. Bericht 2007/08 [http://www.ph-kaernten.ac.at/fileadmin/_forschung/Bericht_Curriculare_Beratung_Schuljahr_2007_2008.pdf]
- ANGERER-PITSCHKO, Magdalena, DOMEJ, Theodor, KHAN, Gabriele u. WAKOUNIG, Vladimir (2010): Curriculare Beratung. Begleitforschung zu den neuen Curricula im Bereich der Ausbildung zweisprachiger Lehrer/innen bzw. Teamlehrer/innen. Bericht 2008/09 [http://www.ph-kaernten.ac.at/fileadmin/_forschung/Curriculare_Beratung_Bericht_2_Jahr_2008_09.pdf]
- ANGERER-PITSCHKO, Magdalena u. KHAN, Gabriele (2009): Curriculare Beratung – Begleitforschung zu den neuen Curricula im Bereich der Ausbildung zweisprachiger Lehrer/innen bzw. Teamlehrer/innen. In: Forschungszeitung, Nr. 1, S. 16-17.
- KHAN, Gabriele (2009): Evaluation der Curricula für zweisprachige Lehrer/innen und Teamlehrer/innen. Bericht über das erste Jahr.- Vortrag beim 2. Forschungstag der Pädagogischen Hochschule Kärnten – Viktor Frankl Hochschule.
- KHAN-SVIK, Gabriele (2008): Die Ausbildung von zweisprachigen Lehrer/innen und Teamlehrer/innen in Kärnten, mit besonderer Berücksichtigung der neu entwickelten Curricula an der Pädagogischen Hochschule Kärnten.- Vortrag bei der Fachtagung „Nachhaltige Sprachenförderung“, Wien.
- KHAN-SVIK, Gabriele (2008): Evaluation der Curricula für zweisprachige Lehrer/innen und Teamlehrer/innen.- Vortrag bei der ÖFEB-Tagung: „Lehrerinnen und Lehrer lernen. Konzepte und Befunde zur Lehrerfortbildung“, Klagenfurt.

Digitale Präsenz:

Curriculare Beratung. Begleitforschung zu den neuen Curricula im Bereich der Ausbildung zweisprachiger Lehrer/innen bzw. Teamlehrer/innen.
[https://www.ph-online.ac.at/ph-ktn/fdb_detail.ansicht?cvfanr=F14631&cvorgnr=1&sprache=1]

Curriculare Beratung - Evaluation des Studienplans "Ausbildung zweisprachiger LehrerInnen"
[<https://campus.aau.at/fodokng/ctl/aktivitaet/projekt/33490>]

Curriculare Beratung - Evaluation der Curricula für zweisprachige Lehrer/innen und Teamlehrer/innen
[<http://www.adulteducation.at/de/bifodok/projekte/3244/>]

Download zu dieser Broschüre:
<http://www.ph-kaernten.ac.at/forschung/forschungsberichte>